
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 通往无限之门(the Door Into Infinity) 000001

2. 通往无限之门(the Door Into Infinity) 000002

3. 通往无限之门(the Door Into Infinity) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通往无限之门(The Door into Infinity)
第1/3页

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti]
The Door Into Infinity
这 门 进入 无穷大

通往无限之门

[baɪ] ['edmənd] ['hæmɪltən]
By EDMOND HAMILTON
经过 埃德蒙 汉密尔顿

作者：埃德蒙·汉密尔顿

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] ['ɔːgəst] - [sep'tembə(r)] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales August - September 1936 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 八月 - 九月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 8 月至 9 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

CONTENTS1 .
CONTENTS1 .
CONTENTS1 .

目录1.

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)]
The Brotherhood of the Door
这 兄弟情 的 这 门

门之兄弟会

[ˌtuː'tuː] . [deθ] Trap3 .
2 . Death Trap3 .
2 . 死亡 Trap3 .

2.死亡陷阱3.

[ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - Tunnel4 .
Up the Water - Tunnel4 .
向上 这 水 - Tunnel4 .

沿着水隧道向上走4。

[ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv] [ðə; ði] Door5 .
The Cavern of the Door5 .
这 洞穴 的 这 Door5 .

门洞5.

[ðə; ði] [dɔː(r)] Opens1 .
The Door Opens1 .
这 门 Opens1 .

门开了1.

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]
The Brotherhood of the Door
这 兄弟情 的 这 门

门之兄弟会

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [wɪəd] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːri] , [pækt] [wɪð] [θril] , ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'vents]
An amazing weird mystery story , packed with thrills , danger and startling events
一个 惊人的 诡异的 神秘 故事 , 包装 和 刺激 , 危险 和 令人震惊 活动
.
.
.

一个精彩绝伦的离奇悬疑故事，充满了惊险刺激、危险重重和令人震惊的事件。

" [weə(r)] [liːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ? "
" Where leads the Door ? "
" 在哪里 线索 这 门 ? "

“门通向何方？”

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌaʊt'saɪd]['aʊə(r)] [wɜːld] . "
" It leads outside our world . "
" 它 线索 外部 我们的 世界 . "

“它通往我们世界之外的地方。”

" [huː] [tɔːt] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ? "
" Who taught our forefathers to open the Door ? "
" WHO 教授 我们的 祖先 到 打开 这 门 ? "

“是谁教我们的先辈打开这扇门？”

" [ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm] . "
" They Beyond the Door taught them . "
" 他们 超过 这 门 教授 他们 . "

“门外的人教导了他们。”

" [tuː; tə] [huːm] [duː; də][wiː; wi] [brɪŋ] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] ? "
" To whom do we bring these sacrifices ? "
" 到 谁 做 我们 带来 这些 牺牲 ? "

我们该将这些祭品献给谁？

" [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] . "
" We bring them to Those Beyond the Door . "
" 我们 带来 他们 到 那些 超过 这 门 . "

“我们将他们带到门外。”

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi]['əʊpənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] ? "
" Shall the Door be opened that They may take them ? "
" 将 这 门 是 打开 那 他们 可能 拿 他们 ? "

“难道要打开那扇门，让他们带走他们吗？”

" [let] [ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi]['əʊpənd] !
" Let the Door be opened !
" 让 这 门 是 打开 !

“让大门敞开吧！”

" [pɔːl] ['enis] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ðʌs] [fɑː(r)] , [hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Paul Ennis had listened thus far , his haggard face uncomprehending in expression
" 保罗 恩尼斯 有 听着 因此 远的 , 他的 枯槁 脸 难以理解 在 表达
,
,
,

保罗·恩尼斯一直听着，他那憔悴的脸上满是茫然的表情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] .
but now he interrupted the speaker .
但 现在 他 中断 这 扬声器 .

但他现在打断了发言者。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] , [ɪnˈspektə(r)] ?
" But what does it all mean , inspector ?
" 但 什么 做 它 全部 意思是 , 检查员 ?

"但是，警官，这一切到底意味着什么呢？"

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
Why are you repeating this to me ? "
为什么 是 你 重复 这 到 我 ? "

你为什么一遍遍地跟我重复这些?

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)] [ˈeniwʌn] [spiːk] [wɜːdz] [laɪk] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ɪnˈspektə(r)] [pɪəs] [ˈkæmb(ə)l] ,
" Did you ever hear anyone speak words like that ? " asked Inspector Pierce Campbell ,
" 做过 你 曾经 听到 任何人 说话 字 喜欢 那 ? " 问 检查员 刺穿 坎贝尔 ,

"你以前听过有人说过这样的话吗？"皮尔斯·坎贝尔警督问道。

[ˈliːnɪŋ] [ˈtɔːtli] [ˈfɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] .
leaning tautly forward for the answer .
倾斜 紧绷 向前 为了 这 回答 .

他身体紧绷地向前倾，等待答案。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [saʊndz] [laɪk] [ˈdʒɪbərɪʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ˈenɪs] [ɪkˈskleɪmd] .
" Of course not — it just sounds like gibberish to me , " Ennis exclaimed .
" 的 课程 不是 — 它 只是 声音 喜欢 胡言乱语 到 我 , " 恩尼斯 惊呼 .

"当然不是——在我听来简直就是胡言乱语，"恩尼斯惊呼道。

" [wɒt] [kəˈnekʃn] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ?
" What connection can it have with my wife ?
" 什么 联系 能 它 有 和 我的 妻子 ?

这跟我妻子有什么关系呢?

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
" He had risen to his feet , a tall ,
" 他 有 升起 到 他的 脚 , 一个 高的 ,

他站了起来，身材高大，

[blɒnd] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [huːz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ] [ˈɪnwəd]
blond young American whose good - looking face was drawn and worn by inward
金发 年轻的 美国人 谁 好的 - 寻找 脸 曾是 绘制 和 磨损 经过 向内

[ˈæɡəni] ,
agony ,
痛苦 ,

一位金发碧眼的美国年轻男子，原本俊美的脸上却布满了痛苦的皱纹和皱纹。

[huːz] [krɪsp] [ˈjeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪn][dɪsˈɔːdə(r)] ,
whose crisp yellow hair was brushed back from his forehead in disorder ,
谁 脆 黄色的 头发 曾是 刷过 后退 从 他的 前额 在 紊乱 ,

他那蓬松的金黄色头发凌乱地向后梳着，露出额头。

[ænd; ənd] [huːz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɔːntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃt] [dred] .
and whose blue eyes were haunted with an anguished dread .
和 谁 蓝色的 眼睛 是 闹鬼的 和 一个 痛苦的 恐惧 .

他那双蓝眼睛里充满了痛苦的恐惧。

[hiː; hi] [kɪkt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [strəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɒfɪs] ,
He kicked back his chair and strode across the gloomy little office ,
他 踢 后退 他的 椅子 和 大步走 穿过 这 阴沉 小的 办公室 ,

他向后一甩椅子，大步穿过阴暗的小办公室。

[huːz] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] , ['fɒgi] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
whose single window looked out on the thickening , foggy twilight of London .
谁 单身的 窗户 看起来 出去 在 这 增稠 ，雾蒙蒙的 暮 的 伦敦 .

从他那扇唯一的窗户望出去，可以看到伦敦越来越浓重、雾气弥漫的黄昏。

[hiː; hi] [bent] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [desk] ,
He bent across the dingy desk ,
他 弯曲 穿过 这 昏暗的 桌子 ,

他弯下腰，越过那张昏暗的桌子，

['grɪpɪŋ] [ɪts] ['edʒɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ['tensli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ]
gripping its edges with his hands as he spoke tensely to the man sitting
扣人心弦 它是 边缘 和 他的 双手 作为 他 辐 紧张地 到 这 男人 坐着
[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

他双手紧紧抓住桌子的边缘，紧张地对坐在桌子后面的人说话。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Why are we wasting time talking here ?
" 为什么 是 我们 浪费 时间 说 这里 ?

我们为什么在这里浪费时间聊天呢?

" ['enis] [kraɪd] .
" Ennis cried .
" 恩尼斯 哭 .

恩尼斯哭了。

" ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [wen] ['eniθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] !
" Sitting here talking , when anything may be happening to Ruth !
" 坐着 这里 说 ，什么时候 任何事物 可能 是 发生 到 露丝 !

“坐在这里说话，却不知道露丝身上可能发生什么事！”

" [ɪts] [biːn] ['aʊəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɪdnæpt] .
" It's been hours since she was kidnapped .
" 它是 到过 小时 自从 她 曾是 被绑架 .

“她被绑架已经过去几个小时了。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] , ['iːv(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['lʌndən] [baɪ] [naʊ] .
They may have taken her anywhere , even outside of London by now .
他们 可能 有 已采取 她 任何地方 , 甚至 外部 的 伦敦 经过 现在 .

他们可能已经把她带到任何地方了，甚至可能已经离开伦敦了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] ['dʒɪbərɪʃ]
And instead of searching for her , you sit here and talk gibberish
和 反而 的 搜索 为了 她 , 你 坐 这里 和 讲话 胡言乱语
[ə'baʊt] [dɔːz] !
about Doors !
关于 门 !

你不去寻找她，反而坐在这里胡言乱语地谈论“门”乐队！

" [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [siːmd] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['enis] - ['pæʃ(ə)n] .
" Inspector Campbell seemed unmoved by Ennis ' passion .
" 检查员 坎贝尔 似乎 不动 经过 恩尼斯 - 热情 .

“坎贝尔警督似乎对恩尼斯的热情无动于衷。”

[ə; eɪ] ['bʌlki] , ['ɔːlməʊst] [bɔːld] [mæn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌlələs] , ['sægɪŋ] [feɪs] ,
A bulky , almost bald man , he looked up with his colorless , sagging face ,
一个 笨重 , 几乎 秃 男人 , 他 看起来 向上 和 他的 无色 , 下垂 脸 ,

他身材魁梧，几乎秃顶，抬起头来，露出苍白松弛的脸庞。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [laɪk] [tuː] [krʌmz] [ɒv; əv] [braɪt] [braʊn] [glɑːs] .
in which his eyes gleamed like two crumbs of bright brown glass .
在 哪个 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 二 面包屑 的 明亮的 棕色的 玻璃 .

他的眼睛闪闪发光，就像两块明亮的棕色玻璃碎片。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , ['mɪstə(r)] . ['enis] ,
" You're not helping me much by giving way to your emotions , Mr . Ennis ,
" 你是 不是 帮助 我 很多 经过 给予 方式 到 你的 情绪 , 先生 . 恩尼斯 ,

"恩尼斯先生，你这样感情用事对我并没有多大帮助。"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] [vɔɪs] .
" he said in his flat voice .
" 他 说 在 他的 平坦的 嗓音 .

"他用平淡的声音说道。"

" [gɪv] [wei] ?
" Give way ?
" 给 方式 ?

"泄露?

[huː] [ˌwʊdnt] [gɪv] [wei] ? " [kraɪd] ['enis] .
Who wouldn't give way ? " cried Ennis .
WHO 不会 给 方式 ? " 哭 恩尼斯 .

"谁不肯让路? "恩尼斯喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [mæn] , [ɪts] [ruːθ] [ðæts] [gɒn] — [maɪ][waɪf] !
" Don't you understand , man , it's Ruth that's gone — my wife !
" 不 你 理解 , 男人 , 它是 露丝 那就是 已消失 — 我的 妻子 !

"你难道不明白吗，伙计，走的是露丝——我的妻子！"

[waɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['əʊnli][lɑːst] [wiːk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
Why , we were married only last week in New York .
为什么 , 我们 是 已婚 仅有的 最后的 星期 在 新的 约克 .

为什么？我们上周才在纽约结婚。

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)]['sekənd] [deɪ] [hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,
And on our second day here in London ,
和 在 我们的 第二 天 这里 在 伦敦 ,

我们在伦敦的第二天，

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪsk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪməziːn] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'wei] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] !
I see her whisked into a limousine and carried away before my eyes !
我 看 她 搅拌 进入 一个 豪华轿车 和 携带 离开 前 我的 眼睛 !

我亲眼看到她被迅速塞进一辆豪华轿车，然后被带走了！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][men][æt; ət]['skɒtlənd] [jɑːd] [hɪə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ækt] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
I thought you men at Scotland Yard here would surely act , do something .
我 想法 你 男人 在 苏格兰 院子 这里 会 一定 行为 , 做 某物 .

我以为苏格兰场的各位一定会有所行动，做点什么。

[ɪn'sted] [juː; jʊ][tɔːk] ['kreɪzi] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
Instead you talk crazy gibberish to me ! "
反而 你 讲话 疯狂的 胡言乱语 到 我 ! "

你却跟我说些胡言乱语！

" [ðəʊz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dʒɪbərɪʃ] , " [sed] [pɪəs] ['kæmb(ə)l] ['kwaɪətli] .
" Those words are not gibberish , " said Pierce Campbell quietly .
" 那些 字 是 不是 胡言乱语 , " 说 刺穿 坎贝尔 悄悄 .

"这些话不是胡言乱语，"皮尔斯·坎贝尔平静地说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['ðer] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [æb'dʌkʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] . "
" And I think they're related to the abduction of your wife . "
" 和 我 思考 它们是 有关的 到 这 绑架 的 你的 妻子 . "

"而且我认为这与你妻子被绑架一事有关。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ?
How could they be related ?
如何 可以 他们 是 有关的 ?

他们怎么可能有关系?

" [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz] [held] ['enis] - .
" The inspector's bright little brown eyes held Ennis ' .
" 这 检查员的 明亮的 小的 棕色的 眼睛 握住 恩尼斯 - .

“督察明亮的小棕色眼睛里充满了恩尼斯。”

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [kɔːld] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ?
" Did you ever hear of an organization called the Brotherhood of the Door ?
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 组织 称为 这 兄弟情 的 这 门 ?

你听说过一个叫做“门之兄弟会”的组织吗?

" ['enis] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , " [wel] ,
" Ennis shook his head , and Campbell continued , " Well ,
" 恩尼斯 摇晃 他的 头 , 和 坎贝尔 持续 , " 出色地 ,

恩尼斯摇了摇头，坎贝尔继续说道：“好吧，

[ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][jɔː(r); jə(r)][waɪf][wɒz; wəz] ['kɪdnæpt] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] . "
I am certain your wife was kidnapped by members of the Brotherhood . "
我 是 肯定 你的 妻子 曾是 被绑架 经过 成员 的 这 兄弟情 . "

我确信你的妻子是被兄弟会的成员绑架的。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What kind of an organization is it ?
" 什么 种类 的 一个 组织 是 它 ?

这是一个什么样的组织?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" the young American demanded .
" 这 年轻的 美国人 要求 .

这位年轻的美国人问道。

" [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] ? "
" A band of criminals ? "
" 一个 乐队 的 罪犯 ? "

“一伙罪犯? ”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] .
" No , it is no ordinary criminal organization , " the detective said .
" 不 , 它 是 不 普通的 刑事 组织 , " 这 侦探 说 .

“不，这不是普通的犯罪组织，”侦探说。

[hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [feɪs] [set] ['streɪndʒli] .
His sagging face set strangely .
他的 下垂 脸 放 奇怪的 .

他下垂的脸部表情很奇怪。

" [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] ,
" Unless I am mistaken ,
" 除非 我 是 错误 ,

除非我弄错了，

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][ðə; ði][məʊst][ʌn'həʊli][ænd; ənd] ['blækli] ['iːv(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]
the Brotherhood of the Door is the most unholy and blackly evil organization
这 兄弟情 的 这 门 是 这 最多 不圣洁的 和 黑 邪恶的 组织
[ðæt] [hæz; həz]['evə(r)][ɪg'zɪstɪd][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
that has ever existed on this earth .
那 有 曾经 存在 在 这 地球 .

“门之兄弟会”是地球上存在过的最邪恶、最黑暗的组织。

['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ɪts]['sɜːk(ə)l] .
Almost nothing is known of it outside its circle .
几乎 没有什么 是 已知 的 它 外部 它是 圆圈 .

除了它所属的圈子之外，人们对它几乎一无所知。

[ai][maɪ'self][ɪn] ['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [neɪm] .
I myself in twenty years have learned little except its existence and name .
我 我 在 二十 年 有 学习 小的 除了 它是 存在 和 姓名 .

我本人二十年来除了它的存在和名称之外，几乎一无所知。

[ðæt] ['rɪtʃuəl][ai][dʒʌst] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
That ritual I just repeated to you ,
那 仪式 我 只是 重复 到 你 ,

我刚才跟你重复的那个仪式，

[ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] ,
I heard from the lips of a dying member of the Brotherhood ,
我 听到 从 这 嘴唇 的 一个 垂死 成员 的 这 兄弟情 ,

我从一位垂死的兄弟会成员口中听到：

[huː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
who repeated the words in his delirium .
WHO 重复 这 字 在 他的 谵妄 .

他在谵妄状态下重复着这些话。

" ['kæmb(ə)l] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Campbell leaned forward .
" 坎贝尔 倾斜 向前 .

坎贝尔向前倾了倾身子。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [jɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl]
" But I know that every year about this time the Brotherhood come from all
" 但 我 知道 那 每一个 年 关于 这 时间 这 兄弟情 来 从 全部
['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]['gæðə(r)][æt; ət][sʌm; səm]['siːkrət]['sentə(r)][hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] .
over the world and gather at some secret center here in England .
超过 这 世界 和 收集 在 一些 秘密 中心 这里 在 英格兰 .

“但我知道每年这个时候，来自世界各地的兄弟会成员都会聚集在英国的某个秘密中心。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['gæðərɪŋ] , [skɔːz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd]
And every year , before that gathering , scores of people are kidnapped and
和 每一个 年 , 前 那 采集 , 得分 的 人们 是 被绑架 和
['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .
never heard of again .
绝不 听到 的 再次 .

每年，在聚会之前，都有数十人被绑架，从此杳无音信。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['kɪdnæpt] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['brʌðəhʊd] . "
I believe that all those people are kidnapped by this mysterious Brotherhood . "
我 相信 那 全部 那些 人们 是 被绑架 经过 这 神秘 兄弟情 . "

我相信这些人都是被这个神秘的兄弟会绑架的。

" [bʌt; bət] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['kɪdnæp] ? " [kraɪd][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
" But what becomes of the people they kidnap ? " cried the pale young American .
" 但 什么 变成 的 这 人们 他们 绑架 ? " 哭 这 苍白 年轻的 美国人 .

“可是他们绑架的人会怎么样呢？”面色苍白的美国青年喊道。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
" What do they do with them ?
" 什么 做 他们 做 和 他们 ?

他们会怎么处置这些?

" [ɪn'spektə(r)] ['kæmbəlz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['hʊdɪd] ['hɒrə(r)] , [jet] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Inspector Campbell's bright brown eyes showed a hint of hooded horror , yet he shook his head .
" 检查员 坎贝尔 明亮的 棕色的 眼睛 显示 一个 暗示 的 连帽的 恐怖 , 然而 他 摇晃 他的 头 .

坎贝尔督察明亮的棕色眼睛里闪过一丝恐惧，但他摇了摇头。

" [ai] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
" I know no more than you .
" 我 知道 不 更多的 比 你 .

“我并不比你懂得多。”

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪktɪms] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] . "
But whatever they do to the victims , they are never heard of again . "
但 任何 他们 做 到 这 受害者 , 他们 是 绝不 听到 的 再次 . "

但无论他们对受害者做了什么，之后就再也没有人听到他们的消息了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] !
" But you must know something more !
" 但 你 必须 知道 某物 更多的 !

但你一定知道更多!

" ['enis] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Ennis protested .
" 恩尼斯 抗议 .

恩尼斯提出抗议。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [dɔː(r)] ?
" What is this Door ?
" 什么 是 这 门 ?

这是什么门?

" ['kæmb(ə)l] [ə'gen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Campbell again shook his head .
" 坎贝尔 再次 摇晃 他的 头 .

坎贝尔再次摇了摇头。

" [ðæt] [tuː] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" That too I don't know , but whatever it is ,
" 那 也 我 不 知道 , 但 任何 它 是 ,

“那个我也不知道，但不管是什么，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] ['ʌtəli] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] ,
the Door is utterly sacred to the members of the Brotherhood ,
这 门 是 完全地 神圣 到 这 成员 的 这 兄弟情 ,

对于兄弟会的成员来说，这扇门是绝对神圣的。

[ænd; ənd] [ˌhuːm'evə(r)] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðeɪ] [dred] [ænd; ənd] ['venəreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] . "
and whomever they mean by They Beyond the Door , they dread and venerate to the utmost . "
和 无论谁 他们 意思是 经过 他们 超过 这 门 , 他们 恐惧 和 崇敬 到 这 极致 . "

而他们所说的“门外之人”究竟是谁，他们都既敬畏又崇拜至极。

" [weə(r)] [liːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?
" Where leads the Door ?
" 在哪里 线索 这 门 ?

“门通向何方？”

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [wɜːld] , " [rɪ'piːtɪd] ['enis] .
It leads outside our world , " repeated Ennis .
它 线索 外部 我们的 世界 , " 重复 恩尼斯 .

“它通向我们世界之外的地方，”恩尼斯重复道。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ? "
" What can that mean ? "
" 什么 能 那 意思是 ? "

那是什么意思呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] ['miːnɪŋ] ,
" It might have a symbolic meaning ,
" 它 可能 有 一个 象征性的 意义 ,

“它可能具有象征意义，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
referring to some secluded fastness of the order which is away from the rest of the world ,
指 到 一些 僻 快速 的 这 命令 哪个 是 离开 从 这 休息 的 这 世界 ,

指的是该组织中某个与世隔绝的隐蔽据点，

" [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [sed] .
" the inspector said .
" 这 检查员 说 .

“督察说道。”

" [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] — —
" Or it might — —
" 或者 它 可能 — —

或者它可能会——

" [hiː; hi] [stɒpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

" [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɒt] ? " [prest] ['enis] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [θrʌst] ['fɔːwəd] .
" Or it might what ? " pressed Ennis , his pale face thrust forward .
" 或者 它 可能 什么 ? " 按下 恩尼斯 , 他的 苍白 脸 推力 向前 .

“或者会是什么？”恩尼斯追问道，苍白的脸向前探了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] , ['lɪtərəli] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [liːdz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] ['juːnɪvɜːs] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] .
" It might mean , literally , that the Door leads outside our world and universe , " finished the inspector .
" 它 可能 意思是 , 字面上地 , 那 这 门 线索 外部 我们的 世界 和 宇宙 , " 完成的 这 检查员 .

“从字面上讲，这可能意味着这扇门通往我们的世界和宇宙之外，”督察总结道。

['enis] - ['hɔːntɪd] [aɪz] [steərd] .
Ennis ' haunted eyes stared .
恩尼斯 - 闹鬼的 眼睛 凝视 .

恩尼斯那双充满惊恐的眼睛凝视着前方。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [dɔː(r)] [mait] ['sʌmhaʊ] [liːd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] ?
" You mean that this Door might somehow lead into another universe ?
" 你 意思是 那 这 门 可能 不知何故 带领 进入 其他 宇宙 ?

你的意思是说，这扇门或许会通往另一个宇宙?

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
But that's impossible ! "
但 那就是 不可能的 ! "

但这不可能!

" [pə'hæps] [ʌn'laɪkli] , " ['kæmb(ə)l] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" Perhaps unlikely , " Campbell said quietly , " but not impossible .
" 也许 不太可能 , " 坎贝尔 说 悄悄 , " 但 不是 不可能的 .

"或许不太可能,"坎贝尔平静地说，"但并非不可能。"

['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['juːnivəːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
Modern science has taught us that there are other universes than the one we live in ,
现代的 科学 有 教授 我们 那 那里 是 其他 宇宙 比 这 一 我们 居住 在 ,

现代科学告诉我们，除了我们所居住的宇宙之外，还存在其他宇宙。

['juːnivəːs] ['kɒŋgruənt] [ænd; ənd] [kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
universes congruent and coincident with our own in space and time ,
宇宙 全等 和 巧合 和 我们的 自己的 在 空间 和 时间 ,

在空间和时间上与我们自己的宇宙相吻合的宇宙，

[jet] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
yet separated from our own by the impassable barrier of totally different dimensions .
然而 分开 从 我们的 自己的 经过 这 不可逾越 障碍 的 完全 不同的 方面 .

然而，我们却被完全不同维度的不可逾越的障碍与我们隔绝开来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['saɪəns] [ðæn; ðən] ['aʊəz] [mait] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pɪəs] [ðæt] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [wʌnz] ,
It is not entirely impossible that a greater science than ours might find a way to pierce that barrier between our universe and one of those outside ones ,
它 是 不是 完全 不可能的 那 一个 更大的 科学 比 我们的 可能 寻找 一个 方式 到 刺穿 那 障碍 之间 我们的 宇宙 和 一 的 那些 外部 一个 ,

并非完全不可能存在比我们更先进的科学技术找到方法，突破我们宇宙与某个外部宇宙之间的屏障。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] ['aʊəz] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌaʊt'saɪd] . "
that a Door should be opened from ours into one of those others in the infinite outside . "
那 一个 门 应该 是 打开 从 我们的 进入 一 的 那些 其他的 在 这 无限 外部 . "

应该从我们的门打开一扇门，通往外面无限广阔的世界中的另一扇门。

" [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌaʊt'saɪd] , " [rɪ'piːtɪd] ['enis] ['bruːdiŋ] , ['lʊkɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] .
" A door into the infinite outside , " repeated Ennis broodingly , looking past the inspector .
" 一个 门 进入 这 无限 外部 , " 重复 恩尼斯 沉思地 , 寻找 过去的 这 检查员 .

"通往无限外部世界的一扇门,"恩尼斯沉思着重复道，目光越过督察。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [waɪld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Then he made a sudden movement of wild impatience ,
然后 他 制成 一个 突然 移动 的 荒野 不耐烦 ,

然后他突然表现出极度的不耐烦，

[ðə; ði] [dred] ['liːpɪŋ] [bæk] [strɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
the dread leaping back strong in his eyes again .
这 恐惧 跳跃 后退 强的 在 他的 眼睛 再次 .

恐惧再次强烈地涌上他的眼中。

" [əʊ] , [wɒt] [gʊd] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['juːnivəːs] ['duːɪŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ruːθ] ?
" Oh , what good is all this talk about Doors and infinite universes doing in finding Ruth ?
" 哦 , 什么 好的 是 全部 这 讲话 关于 门 和 无限 宇宙 正在做 在 寻找 露丝 ?

“哦，所有这些关于门和无限宇宙的讨论对找到露丝有什么用呢？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
I want to do something !
我 想 到 做 某物 !

我想做点什么！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['brʌðəhʊd] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ,
If you think this mysterious Brotherhood has taken her ,
如果 你 思考 这 神秘 兄弟情 有 已采取 她 ,

如果你认为这个神秘的兄弟会带走了她，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ?
you must surely have some idea of how we can get her back from them ?
你 必须 一定 有 一些 主意 的 如何 我们 能 得到 她 后退 从 他们 ?

你肯定知道该怎么把她从他们手里救回来吧？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [juːv] [təʊld] . "
You must know something more about them than you've told . "
你 必须 知道 某物 更多的 关于 他们 比 你已经 讲述 . "

你肯定比你说的更了解他们。

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [aɪv] ['sɜːt(ə)n] [sə'spiʃən] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [kən'vikʃənz] ,
" I don't know anything more certainly , but I've certain suspicions that amount to convictions ,
" 我 不 知道 任何事物 更多的 当然 , 但 我已经 肯定 怀疑 那 数量 到 定罪 ,

“我没有更确切的线索，但我有一些怀疑，这些怀疑足以构成我的信念。”

" [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [sed] .
" Inspector Campbell said .
" 检查员 坎贝尔 说 .

坎贝尔警督说道。

" [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['brʌðəhʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
" I've been working on this Brotherhood for many years ,
" 我已经 到过 在职的 在 这 兄弟情 为了 许多 年 ,

“我为这个兄弟会已经努力多年了，

[ænd; ənd] [blɒk] ['ɑːftə(r)] [blɒk] [aɪv] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːrdərz]
and block after block I've narrowed down to the place I think the order's
和 堵塞 后 堵塞 我已经 范围缩小 向下 到 这 地方 我 思考 这 订单的
['ləʊk(ə)l]['sentə(r)] ,
local center ,
当地的 中心 ,

我逐个街区地搜索，最终缩小了范围，找到了我认为订单的本地中心。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] . "
the London headquarters of the Brotherhood of the Door . "
这 伦敦 总部 的 这 兄弟情 的 这 门 . "

"门之兄弟会的伦敦总部。"

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ? " [ɑːskt] ['enis] ['tensli] .
" Where is the place ? " asked Ennis tensely .
" 在哪里 是 这 地方 ? " 问 恩尼斯 紧张地 .

"那地方在哪儿？"恩尼斯紧张地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [kæ'feɪ][ɒv; əv][wʌn] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] , [ə; eɪ] ['hɪndʊ] , [daʊn] [baɪ] [iːst] ['ɪndiə]
" It is the waterfront café of one Chandra Dass , a Hindoo , down by East India
" 它 是 这 滨水区 咖啡店 的 一 钱德拉 达斯 , 一个 印度教 , 向下 经过 东方 印度
[dɒks] ,
Docks ,
码头 ,

"这是印度教徒钱德拉·达斯在东印度码头附近开的海滨咖啡馆。"

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɒfɪsə(r)] .
" said the detective officer .
" 说 这 侦探 官 .

"侦探警官说道。"

" [aɪv] [biːn] [ðeə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I've been there in disguise more than once , watching the place .
" 我已经 到过 那里 在 伪装 更多的 比 一次 , 观看 这 地方 .

"我曾多次乔装打扮到那里，观察那个地方。"

[ðɪs] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [aɪv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] [fɪəd] [baɪ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,
This Chandra Dass I've found to be immensely feared by everyone in the quarter ,
这 钱德拉 达斯 我已经 成立 到 是 非常 害怕 经过 每个人 在 这 四分之一 ,

我发现这个钱德拉·达斯让这个区里的每个人都感到极其恐惧。

[wɪtʃ] ['streŋθnz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] .
which strengthens my belief that he's one of the high officers of the Brotherhood .
哪个 加强 我的 信仰 那 他是 一 的 这 高的 警官 的 这 兄弟情 .

这更加坚定了我之前的想法，认为他是兄弟会的高级官员之一。

[hiːz] [tuː] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . "
He's too exceptional a man to be really running such a place . "
他是 也 非凡的 一个 男人 到 是 真的 跑步 这样的 一个 地方 . "

他太优秀了，不适合管理这样一个地方。

" [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [tʊk] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [naʊ] !
" Then if the Brotherhood took Ruth , she may be at that place now !
" 然后 如果 这 兄弟情 采取 露丝 , 她 可能 是 在 那 地方 现在 !

"那么，如果兄弟会带走了露丝，她现在可能就在那里了！"

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ɪ'lektrɪfaɪd] .
" cried the young American , electrified .
" 哭 这 年轻的 美国人 , 带电 .

"这位年轻的美国人激动地喊道。"

['kæmb(ə)l] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
Campbell nodded his bald head .
坎贝尔 点头 他的 秃 头 .

坎贝尔点了点他那光秃秃的脑袋。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] .
" She may very likely be .
" 她 可能 非常 可能 是 .

她很有可能就是。

[tə'naɪt] [aɪm]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] [ə'gen] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][men] ['redi] [tuː; tə][reɪd][ðə; ði]
Tonight I'm going there again in disguise , and have men ready to raid the
今晚 我是 去 那里 再次 在 伪装 , 和 有 男人 准备好 到 袭击 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

今晚我将再次乔装前往那里，并派人准备突袭那里。

[ɪf] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ðeə(r)] , [wiːl; wil] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [get]
If Chandra Dass has your wife there , we'll get her before he can get
如果 钱德拉 达斯 有 你的 妻子 那里 , 出色地 得到 她 前 他 能 得到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

如果钱德拉·达斯把你妻子带走了，我们会在他把她带走之前把她救出来。

[wɒt'evə(r)] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] , [wiːl; wil] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] . "
Whatever way it turns out , we'll let you know at once . "
任何 方式 它 转弯 出去 , 出色地 让 你 知道 在 一次 . "

无论结果如何，我们都会第一时间通知您。

" [laɪk] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] ! " [ɪk'spləʊdɪd] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] ['enis] .
" Like hell you will ! " exploded the pale young Ennis .
" 喜欢 地狱 你 将要 ! " 爆炸了 这 苍白 年轻的 恩尼斯 .

“休想！”面色苍白的年轻恩尼斯怒吼道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['twɪdl] [maɪ] [θʌmz] [waɪl] [jʊr; jər] [daʊn] [ðeə(r)] ?
" Do you think I'm going to twiddle my thumbs while you're down there ?
" 做 你 思考 我是 去 到 摆弄 我的 拇指 尽管 你是 向下 那里 ?

“你以为你在下面的时候我会闲着吗？”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm going with you .
我是 去 和 你 .

我跟你一起去。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] , [baɪ] ['hev(ə)n] [aɪl] [gəʊ][ðeə(r)][maɪ'self] !
And if you refuse to let me , by heaven I'll go there myself !
和 如果 你 拒绝 到 让 我 , 经过 天堂 患病的 去 那里 我 !

如果你不让我去，我发誓我会亲自去！

" [ɪn'spektə(r)] [pɪəs] ['kæmb(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] ['hægəd] , ['fɪəsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
" Inspector Pierce Campbell gave the haggard , fiercely determined face of the young
" 检查员 刺穿 坎贝尔 给予 这 枯槁 , 激烈地 决定 脸 的 这 年轻的
[mæn][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] ,
man a long look ,
男人 一个 长的 看 ,

皮尔斯·坎贝尔警督仔细端详着这位年轻人憔悴而又意志坚定的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌlələs] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and then his own colorless countenance seemed to soften a little .
和 然后 他的 自己的 无色 面容 似乎 到 软化 一个 小的 .

然后，他自己原本苍白的脸色似乎柔和了一些。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" All right , " he said quietly .
" 全部 正确的 , " 他 说 悄悄 .

“好吧，”他平静地说。

" [ai][kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ][səʊ] [jʊl] [nɒt][biː; bi]['rekəg'naɪzd] .
" I can disguise you so you'll not be recognized .
" 我 能 伪装 你 所以 你会 不是 是 认可 .

我可以帮你伪装一下，让你不被人认出来。

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] ['ɔːdərs] [ɪg'zæktli] , [ɔː(r)] [deθ] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]
But you'll have to follow my orders exactly , or death will result for both
但 你会 有 到 跟随 我的 订单 确切地 , 或者 死亡 将要 结果 为了 两个都
[ɒv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

但你必须严格按照我的命令行事，否则我们两个都会丧命。

" [ðæt] [streɪndʒ] , ['hʊdɪd] [dred] ['flikə] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" That strange , hooded dread flickered again in his eyes ,
" 那 奇怪的 , 连帽的 恐惧 闪烁 再次 在 他的 眼睛 ,

“那种奇怪的、笼罩着恐惧的神色再次在他眼中闪现，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] ['ʃraʊdɪŋ] [mɪsts] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [dɪm] ['hɒrə(r)] .
as though he saw through shrouding mists the outline of dim horror .
作为 尽管 他 锯 通过 裹尸布 薄雾 这 大纲 的 暗淡 恐怖 .

仿佛他透过迷雾看到了模糊的恐怖轮廓。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] ,
" It may be , " he added slowly ,
" 它 可能 是 , " 他 额外 缓慢地 ,

“也许是这样，”他缓缓补充道。

" [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [deθ] [ə'weɪts] [ðəʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði]
" that something worse even than death awaits those who try to oppose the
" 那 某物 更糟 甚至 比 死亡 等待 那些 WHO 尝试 到 反对 这
['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ,
Brotherhood of the Door — something that would explain the unearthly ,
兄弟情 的 这 门 — 某物 那 会 解释 这 超凡脱俗的 ,

“那些试图反抗门兄弟会的人，将面临比死亡更可怕的下场——这或许可以解释那些超自然现象，

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [dred] [ðæt] [in'ræp] [ðə; ði]['siːkrət] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
superhuman dread that enwraps the secret mysteries of the order .
超人类 恐惧 那 包装 这 秘密 谜团 的 这 命令 .

笼罩着该组织秘密谜团的超乎常人的恐惧感。

[wɪr] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊə(r)][hændz] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'veɪl]
We're taking more than our lives in our hands , I think , in trying to unveil
是 采取 更多的 比 我们的 生活 在 我们的 双手 , 我 思考 , 在 尝试 到 揭幕
[ðəʊz] ['mɪstəriz] ,
those mysteries ,
那些 谜团 ,

我认为，我们试图揭开这些谜团，不仅仅是在拿自己的生命冒险。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
to regain your wife .
到 恢复 你的 妻子 .

挽回你的妻子。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] , [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] .
But we've got to act quickly , at all costs .
但 我们已经 得到 到 行为 迅速地 , 在 全部 成本 .

但我们必须不惜一切代价迅速采取行动。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [teɪks]
We've got to find her before the great gathering of the Brotherhood takes
我们已经 得到 到 寻找 她 前 这 伟大的 采集 的 这 兄弟情 需要
[pleɪs] ,
place ,
地方 ，

我们必须赶在兄弟会大集会召开之前找到她。

[ɔː(r)][wiːl; wil]['nevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
or we'll never find her .
或者 出色地 绝不 寻找 她 .

否则我们永远也找不到她。

" [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [faʊnd] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kɒbl] -
" Two hours before midnight found Campbell and Ennis passing along a cobble -
" 二 小时 前 午夜 成立 坎贝尔 和 恩尼斯 通过 沿着 一个 鹅卵石 -
[peɪvd] ['wɔːtəfrʌnt] [striːt] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['ɪndiə] [dɒks] .
paved waterfront street north of the great East India Docks .
铺砌路面 滨水区 街道 北 的 这 伟大的 东方 印度 码头 .

“午夜前两小时，坎贝尔和恩尼斯沿着东印度码头以北一条鹅卵石铺成的滨水街道经过。

[bɪg] ['weəhaʊzɪz] ['taʊəd] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
Big warehouses towered black and silent in the darkness on one side ,
大的 仓库 高耸 黑色的 和 沉默的 在 这 黑暗 在 一 边 ，

一边黑暗中，巨大的仓库巍然耸立，漆黑寂静。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][əʊld] ,
and on the other were old ,
和 在 这 其他 是 老的 ，

而另一边则是旧的，

['rɒtɪŋ] [dɒks] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['enis] [glimps] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv]
rotting docks beyond which Ennis glimpsed the black water and gliding lights of
腐烂 码头 超过 哪个 恩尼斯 瞥见 这 黑色的 水 和 滑翔 灯 的
[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the river .
这 河 .

恩尼斯透过破败的码头，瞥见了河面上漆黑的河水和闪烁的灯光。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strægl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] [striːt] , [ðeɪ]
As they straggled beneath the infrequent lights of the ill - lit street , they
作为 他们 散落的 下面 这 不频繁 灯 的 这 患病的 - 点燃 街道 ， 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪərəns] .
were utterly changed in appearance .
是 完全地 已更改 在 外貌 .

当他们蹒跚地走在光线昏暗的街道上时，他们的外貌已经完全变了。

[ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [suːt][ænd; ənd] ['rʌsti] ['bəʊlə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [waɪt]
Inspector Campbell , dressed in a shabby suit and rusty bowler , his dirty white
检查员 坎贝尔 ， 穿着 在 一个 破旧 套装 和 生锈的 保龄球手 ， 他的 肮脏的 白色的
[ʃɜːt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][taɪ] ,
shirt innocent of tie ,
衬衫 清白的 的 领带 ，

坎贝尔探长身穿破旧的西装，头戴生锈的圆顶礼帽，脏兮兮的白衬衫上没有系领带。

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] , [ə; eɪ] [braɪt] [red] , ['ɔɪli] , ['iːgə(r)][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ,
had acquired a new face , a bright red , oily , eager one , and a high ,
有 获得 一个 新的 脸 ， 一个 明亮的 红色的 , 油腻的 ， 渴望的 一 ， 和 一个 高的 ，
['skwiːki] [vɔɪs] .
squeaky voice .
吱吱作响 嗓音 .

他的脸变得面目全非，红彤彤的，油光锃亮，充满渴望；他的声音也变得尖细刺耳。

['enis] [wɔː(r)][ə; eɪ] [rʌf] [bluː] ['siːmənz] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪzərd] [kæp] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)]
Ennis wore a rough blue seaman's jacket and a vizored cap pulled down over
恩尼斯 穿着 一个 粗糙的 蓝色的 海员的 夹克 和 一个 维佐雷德 帽 拉 向下 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

恩尼斯穿着一件粗糙的蓝色水手夹克，头上戴着一顶带遮阳帽，帽檐拉得很低，遮住了头。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌtəli] ['ɔːltəd] ['fiːtʃəz] [meɪd] [hɪm] [siːm] [ə; eɪ][hɑːf] -
His unshaven - looking face and subtly altered features made him seem a half -
他的 未刮胡子 - 寻找 脸 和 微妙地 已修改 特征 制成 他 似乎 一个 一半 -
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['siːmən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
intoxicated seaman off his ship ,
酣 水手 离开 他的 船 ,

他胡子拉碴的脸和略微改变的五官，使他看起来像个半醉的离船水手。

[æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ʌn'stedəli] [ə'lɒŋ] .
as he stumbled unsteadily along .
作为 他 踉跄 不稳定地 沿着 .

他踉跄跄地向前走去。

['kæmb(ə)l] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [truː] [lænd] - [ʃɑːk] ['fæʃ(ə)n] , ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]
Campbell clung to him in true land - shark fashion , plucking his arm and talking
坎贝尔 紧紧抓住 到 他 在 真的 土地 - 鲨鱼 时尚 , 拔毛 他的 手臂 和 说
['wiːdlɪŋli] [tuː; tə][hɪm] .
wheedlingly to him .
哄骗地 到 他 .

坎贝尔像个真正的陆地鲨鱼一样紧紧抓住他，拽着他的胳膊，用哄骗的语气跟他说话。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɒpjələs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][əʊld] ['wɔːtəfrʌnt] [striːt] ,
They came into a more populous section of the evil old waterfront street ,
他们 来了 进入 一个 更多的 人口众多 部分 的 这 邪恶的 老的 滨水区 街道 ,

他们来到了这条破败不堪的老滨水街道上人口更密集的一段，

[ænd; ənd] [pɑːst] [fraɪd] - [fɪʃ] [ʃɒps] ['gɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv][hɒt][fæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and passed fried - fish shops giving off the strong smell of hot fat , and the
和 通过了 油煎 - 鱼 商店 给予 离开 这 强的 闻 的 热的 胖的 , 和 这
['dɜːti] ,
dirty ,
肮脏的 ,

路过一家家散发着浓烈油烟味的炸鱼店，店里很脏，

['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['wɔːtəfrʌnt] [sə'luːn] , [laʊd] [wɪð] ['sɔːdɪd] ['ɑːgjumənt][ɔː(r)]
lighted windows of a half - dozen waterfront saloons , loud with sordid argument or
照明 视窗 的 一个 一半 - 打 滨水区 酒吧 , 大声 和 肮脏的 争论 或者
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

六家海滨酒吧的窗户亮着灯，里面传来嘈杂的争吵声或欢声笑语。

['kæmb(ə)l] [led][pɑːst][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [wʌn] [bɪlt] [ə'pɒn][æn; ən] [ə'bændənd] , ['məuldərɪŋ]
Campbell led past them until they reached one built upon an abandoned , moldering
坎贝尔 引领 过去的 他们 直到 他们 达到 一 建造 之上 一个 弃 , 模压
[pɪə(r)] ,
pier ,
码头 ,

坎贝尔领着他们从他们身边经过，直到他们来到一座建在废弃的、破败的码头上的建筑前。

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [freɪm] ['strʌktʃə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [aʊt][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .
a ramshackle frame structure extending some distance back out on the pier .
一个 摇摇欲坠的 框架 结构 扩展 一些 距离 后退 出去 在 这 码头 .

一个摇摇欲坠的框架结构向码头后方延伸了一段距离。

[ɪts] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['kɜːt(ə)nd] , [bʌt; bət] [dʌl] [red] [lait] [gləu] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ['wɪndəʊ]
Its window was curtained , but dull red light glowed through the glass window
它是 窗户 曾是 帘幕 , 但 乏味的红色的 光 发光 通过 这 玻璃 窗户
[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
of the door .
的 这 门 .

窗户拉着窗帘，但暗红色的光线透过门上的玻璃窗透了出来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃæbi] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət] ['kæmb(ə)l] [peɪd]
A few shabby men were lounging in front of the place but Campbell paid
一个 很少 破旧 男人 是 休闲 在 正面 的 这 地方 但 坎贝尔 有薪酬的
[ðem; ðəm][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
them no attention ,
他们 不 注意力 ,

几个衣衫褴褛的男人懒洋洋地躺在店前，但坎贝尔没有理会他们。

['tʌgɪŋ] ['enis] [ˌɪn'saɪd][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
tugging Ennis inside by the arm .
拉扯 恩尼斯 里面 经过 这 手臂 .

拽着恩尼斯的胳膊把他拉进屋里。

" [kɑːrm][ɒn][ɪn] !
" Carm on in !
" 卡姆 在 在 !

“卡进来吧！”

" [hiː; hi] ['hwiːdl] ['ʃrɪlli] .
" he wheedled shrilly .
" 他 哄骗 尖锐地 .

他尖声哄骗道。

" [ðə; ði] [naɪt] [eɪnt] - [ælf] ['əʊvə(r)] [jet] — [wiːl; wil] - ['ɑːveɪ][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] . "
" The night ain't ' alf over yet — we'll ' ave just one more . "
" 这 夜晚 不是 - 阿尔夫 超过 然而 — 出色地 - 大道 只是 一 更多的 . "

“夜还没过一半呢——我们再来一杯。”

" [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] , " ['mʌtə] ['enis] ['drʌŋkənli] , ['sweɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌɪn'saɪd] .
" Don't want any more , " muttered Ennis drunkenly , swaying on his feet inside .
" 不 想 任何 更多的 , " 低声说道 恩尼斯 醉酒地 , 摇晃 在 他的 脚 里面 .

“我再也不想喝了，”恩尼斯醉醺醺地嘟囔着，在屋里摇摇晃晃地站着。

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [dæmd] [əʊld] [ʃɑːk] .
" Get away , you damned old shark .
" 得到 离开 , 你 该死的 老的 鲨鱼 .

“滚开，你这该死的老鲨鱼。”

" [jet] [hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ] ['kæmb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
" Yet he suffered himself to be led by Campbell to a table ,
" 然而 他 遭受 他自己 到 是 引领 经过 坎贝尔 到 一个 桌子 ,

“然而，他还是任由坎贝尔领着他来到一张桌子旁，

[weə(r)] [hiː; hi] [slʌmpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
where he slumped heavily into a chair .
在哪里 他 瘫倒 重度 进入 一个 椅子 .

他沉重地瘫倒在椅子上。

[hɪz; ɪz][steə(r)] [swʌŋ] ['veɪkəntli] .
His stare swung vacantly .
他的 盯 摇摆 空洞地 .

他的目光空洞地游移着。

[ðə; ði][kæ'feɪ][ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - [lɪt] ,
The café of Chandra Dass was a red - lit ,
这 咖啡店 的 钱德拉 达斯 曾是 一个 红色的 - 点燃 ,

钱德拉·达斯的咖啡馆灯光昏暗,

[sməʊk] - [fɪld] [keɪv] [wɪð] [tʃiːp] [blæk] ['kɜːtənz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
smoke - filled cave with cheap black curtains on the walls and windows ,
抽烟 - 已填 洞穴 和 便宜的 黑色的 窗帘 在 这 墙壁 和 视窗 ,

烟雾弥漫的洞穴，墙壁和窗户上挂着廉价的黑色窗帘。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɜːtənz] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm] [vjuː] .
and other curtains cutting off the back part of the building from view .
和 其他 窗帘 切割 离开 这 后退 部分 的 这 建筑 从 看法 .

以及其他遮挡建筑物后部的窗帘。

[ðə; ði][dɪm] [ruːm] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [wɪð] ['teɪblz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['peɪtrənz] [huːz] ['beɪbl] [ɒv; əv] [tʌŋz] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] [dɪn] ,
The dim room was jammed with tables crowded with patrons whose babel of tongues made an unceasing din ,
这 暗淡 房间 曾是 卡住 和 表格 挤 和 顾客 谁 巴别塔 的 舌头 制成 一个 不断 din ,

昏暗的房间里挤满了桌子，桌旁坐满了顾客，他们五花八门的语言交织成一片嘈杂不堪的喧闹声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θriː] - [strɪŋ] [gɪ'tɑː(r)] ['sʌmweə(r)] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ʌndətəʊn] .
to which a three - string guitar somewhere added a wailing undertone .
到 哪个 一个 三 - 细绳 吉他 某处 额外 一个 哀嚎 底色 .

其中某处还加入了一把三弦吉他的哀怨低语。

[ðə; ði] [weitə] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] - [skɪnd] [ænd; ənd]['taɪgə(r)] - ['fʊtɪd] [mə'leɪz] ,
The waiters were dark - skinned and tiger - footed Malays ,
这 服务员 是 黑暗的 - 去皮 和 老虎 - 有脚的 马来人 ,

服务员是皮肤黝黑、长着虎爪的马来人。

[waɪl] [ðə; ði]['peɪtrənz] [siːmd] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
while the patrons seemed drawn from every nation east and west .
尽管 这 顾客 似乎 绘制 从 每一个 国家 东方 和 西方 .

顾客似乎来自世界各地，从东方到西方。

['enis] - [gleɪzd] [aɪz] [sɔː] ['dændɪfaɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [frɒm; frəm] ['laimhaus] [ænd; ænd] - , [dɑːk] ['lɪt(ə)l] - [frɒm; frəm]['səʊhəʊ] ,
Ennis ' glazed eyes saw dandified Chinese from Limehouse and Pennyfields , dark little Levantins from Soho ,
恩尼斯 - 釉面 眼睛 锯 精致的 中国人 从 莱姆豪斯 和 - , 黑暗的 小的 - 从 苏豪区 ,

恩尼斯茫然的眼神中浮现出莱姆豪斯和彭尼菲尔德那些衣着考究的中国人，以及苏豪区那些肤色黝黑、身材矮小的黎凡特人。

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['kɔkniːz] [ɪn] ['ʃæbi] [kæps] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kreɪzɪli] ['lɑːfɪŋ] ['blæks] .
rough - looking Cockneys in shabby caps , a few crazily laughing blacks .
粗糙的 - 寻找 伦敦东区人 在 破旧 帽子 , 一个 很少 疯狂地 笑 黑人 .

几个戴着破旧帽子的粗犷的伦敦东区人，还有几个疯狂大笑的黑人。

[frɒm; frəm][slaɪ] [waɪt] ['feɪsɪz] , [tɔːt] [braʊn] [wʌnz][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ['jeləʊ] [wʌnz] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .
From sly white faces , taut brown ones and impassive yellow ones came a dozen different languages .
从 狡猾 白色的 面孔 , 紧绷 棕色的 一个 和 冷漠 黄色的 一个 来了 一个 打 不同的 语言 .

从狡黠的白脸上，从紧绷的棕色脸上，从面无表情的黄色脸上，诞生了十几种不同的语言。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [kwɪə(r)] [fuːd] - [smelz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækrɪd] [sməʊk] .
The air was thick with queer food - smells and the acrid smoke .
这 空气 曾是 厚的 和 酷儿 食物 - 气味 和 这 辛辣 抽烟 .

空气中弥漫着各种奇特的食物气味和刺鼻的烟雾。

['kæmb(ə)l] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [bæk] ['kɜːt(ə)n] ,
Campbell had selected a table near the back curtain ,
坎贝尔 有 已选 一个 桌子 靠近 这 后退 窗帘 ,

坎贝尔选了一张靠近后帘的桌子。

[ænd; ənd] [naʊ] ['straɪdntli] ['ɔːdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'leɪ] [weitə] [tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɪn] .
and now stridently ordered one of the Malay waiters to bring gin .
和 现在 大声地 订购 一 的 这 马来语 服务员 到 带来 杜松子酒 .

然后他厉声命令一名马来服务员拿来杜松子酒。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] - ['lʊkɪŋ] ['enis] ,
He leaned forward with an oily smile to the drunken - looking Ennis ,
他 倾斜 向前 和 一个 油腻的 微笑 到 这 醉 - 寻找 恩尼斯 ,

他带着油腻的笑容向前倾身，看向一脸醉意的恩尼斯。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːdəlɪŋ] ['ʌndətəʊn] .
and spoke to him in a wheedling undertone .
和 辐 到 他 在 一个 哄骗 底色 .

她用哄骗的语气和他说话。

" [doʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
" Don't look for a minute , but that's Chandra Dass over in the corner ,
" 不 看 为了 一个 分钟 , 但 那就是 钱德拉 达斯 超过 在 这 角落 ,

“别回头看，角落里那个是钱德拉·达斯。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
and he's watching us , " he said .
和 他是 观看 我们 , " 他 说 .

“他正在看着我们，”他说。

['enis] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [ə'weɪ] .
Ennis shook his clutching hand away .
恩尼斯 摇晃 他的 紧握 手 离开 .

恩尼斯甩开了他紧抓着他的手。

" [dæmd] [əʊld] [ʃɑːk] !
" Damned old shark !
" 该死的 老的 鲨鱼 !

“该死的老鲨鱼！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ə'gen] .
" he muttered again .
" 他 低声说道 再次 .

他又低声嘟囔了一句。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['sweɪɪŋ] [hed] ['sləʊli] ,
He turned his swaying head slowly ,
他 转向 他的 摇晃 头 缓慢地 ,

他缓缓地转动着摇晃的脑袋，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
letting his eyes rest a moment on the man in the corner .
出租 他的 眼睛 休息 一个 片刻 在 这 男人 在 这 角落 .

他的目光在角落里的男人身上停留了一会儿。

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
That man was looking straight at him .
那 男人 曾是 寻找 直的 在 他 .

那人直直地盯着他。

['tʃɑːndrə] [dɑːs] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [drest] [ɪn] ['spɒtləs] [waɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Chandra Dass was tall , dressed in spotless white from his shoes to the
钱德拉 达斯 曾是 高的 , 穿着 在 一尘不染 白色的 从 他的 鞋 到 这
['tɜːbən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
turban on his head .
头巾 在 他的 头 .

钱德拉·达斯身材高大，从鞋子到头上的头巾，一身洁白无瑕。

[ðə; ði] [waɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] , [ɪm'pæsɪv] , ['ækwɪlaɪn] [feɪs] [stænd] [aʊt] [ɪn] ['tʃɪz(ə)ld] [rɪ'liːf] .
The white made his dark , impassive , aquiline face stand out in chiseled relief .
这 白色的 制成 他的 黑暗的 , 冷漠 , 鹰嘴豆 脸 站立 出去 在 凿刻 宽慰 .

白色衬得他那黝黑、冷峻、鹰钩鼻的脸庞更加突出，轮廓分明。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊl] - [blæk] , [lɑːdʒ] , ['kəʊldli] ['sɜːtʃɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ['enɪs] - [bliə]
His eyes were coal - black , large , coldly searching , as they met Ennis ' bleared
他的 眼睛 是 煤炭 - 黑色的 , 大的 , 冷冷地 搜索 , 作为 他们 遇见 恩尼斯 - 模糊
[geɪz] .
gaze .
目光 .

他的眼睛漆黑如墨，又大又冷，目光锐利地扫视着恩尼斯迷离的眼神。

['enɪs] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [ðəʊz] [aɪz] .
Ennis felt a strange chill as he met those eyes .
恩尼斯 毛毡 一个 奇怪的 寒意 作为 他 遇见 那些 眼睛 .

恩尼斯与那双眼睛对视时，感到一阵莫名的寒意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən] [ænd; ənd] [ʌn'hjuːmən] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kænɪli] [dɪ'stɜːbɪŋ] , [bɪ'haɪnd]
There was something alien and unhuman , something uncannily disturbing , behind
那里 曾是 某物 外星人 和 非人 , 某物 不可思议地 令人不安 , 在后面
[ðə; ði] - [steə(r)] .
the Hindoo's stare .
这 - 盯 .

印度教徒的目光背后，隐藏着某种异样、非人的东西，某种令人不安的诡异气息。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['veɪkəntli] [frɒm; frəm] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːtənz] [æt; ət]
He turned his gaze vacantly from Chandra Dass to the black curtains at
他 转向 他的 目光 空洞地 从 钱德拉 达斯 到 这 黑色的 窗帘 在
[ðə; ði] [rɪə(r)] ,
the rear ,
这 后部 ,

他目光空洞地从钱德拉·达斯转向后面的黑色窗帘，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and then back to his companion .
和 然后 后退 到 他的 伴侣 .

然后又回到同伴身边。

[ðə; ði] ['saɪlənt] [mə'leɪ] ['weɪtə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [prest] [ə; eɪ]
The silent Malay waiter had brought the liquor , and Campbell pressed a
这 沉默的 马来语 服务员 有 带来 这 酒 , 和 坎贝尔 按下 一个
[glɑːs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
glass toward his companion .
玻璃 朝向 他的 伴侣 .

沉默寡言的马来侍者端来了酒，坎贝尔把酒杯递给了他的同伴。

" - [eə(r)] , ['meɪti] , [teɪk] [ðɪs] . "
" ' Ere , matey , take this . "
" - 埃雷 , 伙计 , 拿 这 . "

“来，伙计，拿着。”

" [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] ['enis] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" Don't want it , " muttered Ennis , pushing it away .
" 不 想 它 , " 低声说道 恩尼斯 , 推动 它 离开 .

“我不要，”恩尼斯嘟囔着，把它推开。

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌtə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [ruːθs] [hɪə(r)] , [ʃiːz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ðeə(r)] .
Still in the same mutter , he added , " If Ruth's here , she's somewhere in the back there .
仍然 在 这 相同的 低声 , 他 额外 , " 如果 露丝的 这里 , 她是 某处 在 这 后退 那里 .

他一边嘟囔着，一边补充道：“如果露丝在这里，她肯定就在后面的某个地方。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] . "
I'm going back and find out . "
我是 去 后退 和 寻找 出去 . "

我要回去查清楚。

" [doʊnt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ! " [sed] ['kæmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːdəlɪŋ] ['ʌndətəʊn] .
" Don't try it that way , for God's sake ! " said Campbell in the wheedling undertone .
" 不 尝试 它 那 方式 , 为了 神的 清酒 ! " 说 坎贝尔 在 这 哄骗 底色 .

“看在上帝的份上，别那样做！”坎贝尔用哄骗的语气说道。

" ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [ɪz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [mə'leɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Chandra Dass is still watching , and those Malays would be on you in a minute .
" 钱德拉 达斯 是 仍然 观看 , 和 那些 马来人 会 是 在 你 在 一个 分钟 .

“钱德拉·达斯还在看着你，那些马来人很快就会找上你。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .
Wait until I give the word .
等待 直到 我 给 这 单词 .

等我一声令下。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " ['kæmb(ə)l] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊdə] , ['ɪndʒəd] [təʊn] .
" All right , then , " Campbell added in a louder , injured tone .
" 全部 正确的 , 然后 , " 坎贝尔 额外 在 一个 更大声 , 受伤 语气 .

“好吧，”坎贝尔用一种受伤的、声音更大的语气补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
" If you don't want it , I'll drink it myself .
" 如果 你 不 想 它 , 患病的 喝 它 我 .

“如果你不想喝，我就自己喝。”

" [hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [kəm'pænjən] [wɪð] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" He tossed off the glass of gin and set the glass down on the table ,
" 他 抛掷 离开 这 玻璃 的 杜松子酒 和 放 这 玻璃 向下 在 这 桌子 ,

他扔掉手中的杜松子酒杯，把杯子放在桌子上。

looking at his drunken companion with righteous indignation .
寻找 在 他的 醉 伴侣 和 正义 愤慨 .

他义愤填膺地看着醉醺醺的同伴。

" [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [bɪlk] [jə(r)] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Think I'm tryin ' to bilk yer , eh ? " he added .
" 思考 我是 尝试 - 到 诈骗 你的 , 嗯 ? " 他 额外 .

“你以为我想骗你的钱吗？”他补充道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [pæl] !
" **That's a fine way to treat a pal !**
" 那就是 一个 美好的 方式 到 对待 一个 朋友 !

"这才是对待朋友的好方法！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kəʊksɪŋ] ['ləʊə(r)] [təʊn] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [,aɪ 'tiː] .
" **He added in the coaxing lower tone , " All right , I'm going to try it .**
" 他 额外 在 这 哄骗 降低 语气 , " 全部 正确的 , 我是 去 到 尝试 它 .

他用低沉的语气哄道："好吧，我试试。"

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [wen] [ai] [lait] [maɪ] [,sɪgə'ret] .
Be ready to move when I light my cigarette .
是 准备好 到 移动 什么时候 我 光 我的 卷烟 .

我点烟的时候你做好行动准备。

" [hiː; hi] [fiʃ] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [gəʊld] [fleɪks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **He fished a soiled package of Gold Flakes from his pocket and put one in his mouth .**
" 他 钓鱼 一个 脏的 包裹 的 金子 薄片 从 他的 口袋 和 放 一 在 他的 嘴 .

他从口袋里掏出一包脏兮兮的金箔糖，放了一片到嘴里。

['enis] ['weɪtɪd] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔːt] .
Ennis waited , every muscle taut .
恩尼斯 等待 , 每一个 肌肉 紧绷 .

恩尼斯屏息凝神，全身肌肉紧绷。

[ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] , [hɪz; ɪz] [red] , ['ɔɪli] [feɪs] [stɪl] ['ɪndʒəd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [,sɪgə'ret] .
The inspector , his red , oily face still injured in expression , struck a match to his cigarette .
这 检查员 , 他的 红色的 , 油腻的 脸 仍然 受伤 在 表达 , 击 一个 匹配 到 他的 卷烟 .

督察脸上还带着受伤的神情，通红油腻的脸上划着一根火柴，点燃了香烟。

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [əʊθ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['laundʒə] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Almost at once there was a loud oath from one of the shabby loungers outside the front of the building ,
几乎 在 一次 那里 曾是 一个 大声 誓言 从 一 的 这 破旧 躺椅 外部 这 正面 的 这 建筑 ,

几乎就在同时，建筑物前外一个衣衫褴褛的躺椅上传来一声响亮的咒骂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [bləʊz] .
and the sound of angry voices and blows .
和 这 声音 的 生气的 声音 和 打击 .

还有愤怒的叫喊声和击打声。

[ðə; ði] ['peɪtrənz] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
The patrons of Chandra Dass looked toward the door ,
这 顾客 的 钱德拉 达斯 看起来 朝向 这 门 ,

钱德拉·达斯的顾客们望向门口，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'leɪ] [weitə] [went] ['heɪstɪli] [aʊt] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] [faɪt] .
and one of the Malay waiters went hastily out to quiet the fight .
和 一 的 这 马来语 服务员 去 草草 出去 到 安静的 这 斗争 .

一名马来服务员急忙出去制止打斗。

[bʌt; bət] [,aɪ 'tiː] [gruː] ['swɪftli] , ['saʊndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪət] .
But it grew swiftly , sounded in a moment like a small riot .
但 它 生长 迅速地 , 听起来 在 一个 片刻 喜欢 一个 小的 暴动 .

但骚乱迅速蔓延，转眼间就变成了一场小规模骚乱。

[kræʃ] — ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] .
Crash — someone was pushed through the front window .
碰撞 — 某人 曾是 推动 通过 这 正面 窗户 .

砰的一声——有人被推下了前窗。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['peɪtrənz] [prest] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] .
The excited patrons pressed toward the front .
这 兴奋的 顾客 按下 朝向 这 正面 .

兴奋的顾客们涌向前面。

['tʃɑːndrə] [dɑːs] [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm] , ['ɪʃuːɪŋ] [kwɪk] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .
Chandra Dass pushed through them , issuing quick orders to his servants .
钱德拉 达斯 推动 通过 他们 , 发行 快的 订单 到 他的 仆人 .

钱德拉·达斯冲过人群，迅速向仆人下达命令。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
For the time being the back of the café was deserted and unnoticed .
为了 这 时间 存在 这 后退 的 这 咖啡店 曾是 荒凉的 和 未被察觉 .

暂时，咖啡馆的后半部分空无一人，无人注意。

['kæmb(ə)l] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['enis] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːtənz] .
Campbell sprang to his feet , and with Ennis close behind him , darted through the black curtains .
坎贝尔 弹簧 到 他的 脚 , 和 和 恩尼斯 关闭 在后面 他 , 飞镖 通过 这 黑色的 窗帘 .

坎贝尔猛地站起身，恩尼斯紧随其后，两人一起冲进了黑色的窗帘。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['kɒrɪdɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [red] [bʌlb] [bɜːnd] ['dɪmli] .
They found themselves in a black corridor at the end of which a red bulb burned dimly .
他们 成立 他们自己 在 一个 黑色的 走廊 在 这 结尾 的 哪个 一个 红色的 电灯泡 烧伤 依稀 .

他们发现自己身处一条漆黑的走廊里，走廊尽头有一盏昏暗的红灯泡。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] .
They could still hear the uproar .
他们 可以 仍然 听到 这 骚动 .

他们仍然能听到喧闹声。

['kæmbəlz] [gʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
Campbell's gun was in his hand , and the American's in his .
坎贝尔 枪 曾是 在 他的 手 , 和 这 美国人的 在 他的 .

坎贝尔手里拿着枪，美国人手里拿着枪。

" [wiː; wi] [deə(r)] ['əʊnli] [steɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , " [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [kraɪd] .
" We dare only stay here a few moments , " the inspector cried .
" 我们 敢 仅有的 停留 这里 一个 很少 时刻 , " 这 检查员 哭 .

“我们只能在这里待一会儿，”督察喊道。

" [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [hɪə(r)] .
" Look in those rooms along the corridor here .
" 看 在 那些 房间 沿着 这 走廊 这里 .

“看看走廊沿线的那些房间。”

" ['enis] ['fræntɪkli] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [drʌgz] .
" Ennis frantically tore open a door and peered into a dark room smelling of drugs .
" 恩尼斯 疯狂地 撕裂 打开 一个 门 和 窥视 进入 一个 黑暗的 房间 闻起来 的 药物 .

恩尼斯慌忙地拉开一扇门，向里面窥视，发现房间里弥漫着毒品的气味。

" [ruːθ] !
" Ruth !
" 露丝 !

"露丝！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sɒftli] .
" he cried softly .
" 他 哭 轻轻 .

他轻轻地哭了起来。

" [ruːθ] !
" Ruth !
" 露丝 !

"露丝！

" [ˌtuː'tuː] . [deθ] [træp]
" 2 . Death Trap
" 2 . 死亡 陷阱

2. 死亡陷阱

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [pɪtʃ] - [blæk] ['dɑːknəs] .
The light in the corridor behind him suddenly went out , plunging him into pitch - black darkness .
这 光 在 这 走廊 在后面 他 突然 去 出去 , 骤降 他 进入 沥青 - 黑色的 黑暗 .

他身后的走廊灯光突然熄灭，他瞬间陷入一片漆黑之中。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,
He jumped back into the dark corridor , and as he did so ,
他 跳了起来 后退 进入 这 黑暗的 走廊 , 和 作为 他 做过 所以 ,

他跳回了黑暗的走廊，就在这时，

[hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skʌf(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
heard a sudden scuffle further along it .
听到 一个 突然 扭打 更远 沿着 它 .

听到更远处传来一阵突然的扭打声。

" ['kæmb(ə)l] !
" Campbell !
" 坎贝尔 !

"坎贝尔！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʌndʒɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['pæsɪdʒweɪ] .
" he exclaimed , lunging forward in the black passageway .
" 他 惊呼 , 突进 向前 在 这 黑色的 通道 .

"他惊叫一声，猛地向前冲进了黑暗的通道。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [θruː] ['stɪdʒiən][əb'skjʊərəti] , [hɪz; ɪz][hændz] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm]
He pitched forward through stygian obscurity , his hands searching ahead of him
他 投球 向前 通过 冥河 朦胧 , 他的 双手 搜索 前方 的 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
for the inspector .
为了 这 检查员 .

他向前冲去，穿过漆黑的黑暗，双手在前方摸索着寻找督察。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['sʌmθɪŋ] [wɪpt] ['smuːðli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['taɪt(ə)nd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
In the dark something whipped smoothly around his throat , tightened there like a
在 这 黑暗的 某物 鞭打 顺利 大约 他的 喉 , 收紧 那里 喜欢 一个
['slendə(r)] , [kən'træktɪŋ] ['tentək(ə)l] .
slender , contracting tentacle .
苗条 , 承包 触手 .

黑暗中，有什么东西顺畅地缠绕在他的喉咙上，像一条细长的、收缩的触手一样紧紧地勒住他。

['enis] [tɔː(r)] ['frenzɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['slendə(r)]['sɪlkən] [kɔːd] ,
Ennis tore frenziedly at the thing , which he felt to be a slender silken cord ,
恩尼斯 撕裂 疯狂地 在 这 事物 , 哪个 他 毛毡 到 是 一个 苗条 丝 绳索 ,

恩尼斯疯狂地撕扯着那东西，他感觉那是一根细长的丝绳。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
but he could not loosen it .
但 他 可以 不是 松开 它 .

但他拧不开它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .
It was choking him .
它 曾是 窒息 他 .

它让他喘不过气来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʊd; kəd] [nɒt] [i'mɪt] [ðə; ði]
He tried to cry out again to Campbell , but his throat could not emit the
他 尝试 到 哭 出去 再次 到 坎贝尔 , 但 他的 喉 可以 不是 发射 这
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

他试图再次向坎贝尔呼喊，但他的喉咙却发不出声音。

[hiː; hi] [θræʃt] , ['twɪstɪd] ['helpləsli] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['kɒnʃəsnəs]
He thrashed , twisted helplessly , hearing a loud roaring in his ears , consciousness
他 痛击 , 扭曲 无助地 , 听力 一个 大声 咆哮 在 他的 耳朵 , 意识
[ri'siːdɪŋ] .
receding .
消退 .

他挣扎着，无助地扭动着身体，耳边传来巨大的轰鸣声，意识逐渐消退。

[ðen] , ['dɪmli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['enis] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd]
Then , dimly as though in a dream , Ennis was aware of being lowered
然后 , 依稀 作为 尽管 在 一个 梦 , 恩尼斯 曾是 意识到的 的 存在 降低
[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

然后，仿佛在梦中一般，恩尼斯隐约感觉到自己被放到了地上。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːf] ['kærid] [ænd; ənd][hɑːf] [drægd] [ə'lɒŋ] .
of being half carried and half dragged along .
的 存在 一半 携带 和 一半 拖拽 沿着 .

一半被带着走，一半被拖着走。

[ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
The constriction around his throat was gone and rapidly his brain began to
这 收缩 大约 他的 喉 曾是 已消失 和 快速 他的 脑 开始 到
[klɪə(r)] .
clear .
清除 .

他喉咙处的紧绷感消失了，大脑也迅速开始清醒。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæŋɪŋ]
He found himself lying on the floor of a room illuminated by a great hanging
他 成立 他自己 说谎 在 这 地面 的 一个 房间 照明 经过 一个 伟大的 绞刑
[brɑːs] [læmp] [ɒv; əv] [ɔː'neɪt] [dɪ'zaɪn] .
brass lamp of ornate design .
黄铜 灯 的 华丽 设计 .

他发现自己躺在房间的地板上，房间上方悬挂着一盏造型华丽的黄铜吊灯，灯光璀璨。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [rɪtʃ] , [grəʊ'teskli] [wɜːkt] [red] [sɪlk] ['ɪndiən]
The walls of the room were hung with rich , grotesquely worked red silk Indian
这 墙壁 的 这 房间 是 悬挂 和 富有的 , 怪诞地 工作 红色的 丝绸 印度
['dreɪpəriz] .
draperies .
窗帘 .

房间的墙上挂着华丽而又造型怪诞的红色印度丝绸帷幔。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [taɪd] [ɪn] [ðə; ði]
His hands and feet were bound behind him , and beside him , tied in the
他的 双手 和 脚 是 边界 在后面 他 , 和 旁 他 , 系 在 这
[seɪm] ['mænə(r)] ,
same manner ,
相同的 方式 ,

他的双手双脚被反绑在身后，身体两侧也以同样的方式捆绑着。

[leɪ] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] .
lay Inspector Campbell .
躺 检查员 坎贝尔 .

坎贝尔督察（非专业）。

['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [stʊd] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'leɪ] ['sɜːvənts] .
Over them stood Chandra Dass and two of the Malay servants .
超过 他们 站立 钱德拉 达斯 和 二 的 这 马来语 仆人 .

在他们上方站着钱德拉·达斯和两名马来仆人。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪgərɪʃ] [ɪn] [ðeə(r)] ['menəs] ,
The faces of the servants were tigerish in their menace ,
这 面孔 的 这 仆人 是 虎一般 在 他们的 威胁 ,

仆人们的脸上满是虎视眈眈，凶神恶煞。

[bʌt; bət] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] - [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [dɑːk] , [ɪm'pæsɪv] [skɔːn] .
but Chandra Dass ' face was one of dark , impassive scorn .
但 钱德拉 达斯 - 脸 曾是 一 的 黑暗的 , 冷漠 轻蔑 .

但钱德拉·达斯的脸上却是一副阴沉、冷漠的轻蔑表情。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [fuːlz] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [səʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] ?
" So you misguided fools thought you could deceive me so easily as that ?
" 所以 你 错误的 傻瓜 想法 你 可以 欺骗 我 所以 容易地 作为 那 ?

“你们这些糊涂蛋以为能这么轻易地骗过我吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['vaɪbrənt] [vɔɪs] .
" he said in a strong , vibrant voice .
" 他 说 在 一个 强的 , 充满活力 嗓音 .

“他用洪亮而充满活力的声音说道。”

" [waɪ] , [wiː; wi] [njuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
" Why , we knew hours ago that you , Inspector Campbell , and you , Mr .
" 为什么 , 我们 知道 小时 前 那 你 , 检查员 坎贝尔 , 和 你 , 先生 .

['enis] , [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .
Ennis , were coming here tonight .
恩尼斯 , 是 未来 这里 今晚 .

“我们几个小时前就知道，坎贝尔警探和恩尼斯先生今晚会来这里。”

[wiː; wi] [let] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [fɑː(r)] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ]
We let you get this far only because it was evident that somehow you
我们 让 你 得到 这 远的 仅有的 因为 它 曾是 明显 那 不知何故 你

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
had learned too much about us ,
有 学习 也 很多 关于 我们 ,

我们之所以让你走到这一步，是因为很明显你不知何故了解了我们太多的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['deθs]
and that it would be best to let you come here and meet your deaths
和 那 它 会 是 最好的 到 让 你 来 这里 和 见面 你的 死亡人数

. "
. "
. "

而且，最好还是让你们来这里等死。

" ['tʃɑːndrə] [dɑːs] , [aɪv] [men] [ˌaʊt'saɪd] , " [rɑːspt] ['kæmb(ə)l] .
" Chandra Dass , I've men outside , " rasped Campbell .
" 钱德拉 达斯 , 我已经 男人 外部 , " 粗糙的 坎贝尔 .

“钱德拉·达斯，我派人到外面去了，”坎贝尔嘶哑着嗓子说道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [kʌm] [aʊt] , [ðel] [kʌm] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .
" If we don't come out , they'll come in after us .
" 如果 我们 不 来 出去 , 他们会 来 在 后 我们 .

“如果我们不出来，他们就会进来。”

" [ðə; ði] - [praʊd] , [dɑːk] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [skɔːn] .
" The Hindoo's proud , dark face did not change its scorn .
" 这 - 自豪的 , 黑暗的 脸 做过 不是 改变 它是 轻蔑 .

“印度教徒骄傲的、黝黑的脸上，那蔑视的神情丝毫未变。”

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪn'spektə(r)] .
" They will not come in for a little while , inspector .
" 他们 将要 不是 来 在 为了 一个 小的 尽管 , 检查员 .

“他们一时半会儿不会进来，督察。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kæptɪvz] .
By that time you two will be dead and we shall be gone with our captives .
经过 那 时间 你 二 将要 是 死的 和 我们 将 是 已消失 和 我们的 俘虏 .

到那时，你们两个都会死去，而我们也会带着俘虏离开。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['enis] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kæptɪvz] ,
Yes , Mr . Ennis , your wife is one of those captives ,
是的 , 先生 . 恩尼斯 , 你的 妻子 是 一 的 那些 俘虏 ,

是的，恩尼斯先生，您的妻子也是那些俘虏之一。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
" he added to the prostrate young American .
" 他 额外 到 这 前列腺 年轻的 美国人 .

他对着瘫倒在地的年轻美国人补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][wiː; wi] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" It is too bad we cannot take you and the inspector to share her
" 它 是 也 坏的 我们 不能 拿 你 和 这 检查员 到 分享 她
['glɔːriəs] ['destəni] ,
glorious destiny ,
辉煌 命运 ，

“很遗憾我们不能带你和督察一起分享她辉煌的命运。”

[bʌt; bət] [ðen] ['aʊə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] . "
but then our accommodations of transport are limited . "
但 然后 我们的 住宿 的 运输 是 有限的 . "

但是，我们的交通便利程度有限。

" [ruːθ] [hɪə(r)] ?
" Ruth here ?
" 露丝 这里 ?

“露丝在这里吗？”

" ['enis] - [feɪs] [fleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] ,
" Ennis ' face flamed at the words ,
" 恩尼斯 - 脸 火焰 在 这 字 ，

听到这话，恩尼斯的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] .
and he raised himself a little from the floor on his elbows .
和 他 提高 他自己 一个 小的 从 这 地面 在 他的 肘部 .

他用手肘撑起身子，微微离开地面。

" [ðen] [jʊl] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ɪf] [ai] [peɪ] [juː; jʊ] ?
" Then you'll let her go if I pay you ?
" 然后 你会 让 她 去 如果 我 支付 你 ?

“如果我付钱，你就放了她吗？”

[aɪl] [reɪz] ['eni] [ə'maʊnt] , [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk] , [ɪf] [jʊl] [set][hɜː(r); hə(r)] [friː] . "
I'll raise any amount , I'll do anything you ask , if you'll set her free . "
患病的 增加 任何 数量 ，患病的 做 任何事物 你 问 ，如果 你会 放 她 自由的 . "

只要你释放她，我愿意筹集任何金额，我愿意做你要求的任何事。

" [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [bai] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brʌðəhʊd]
" No amount of money in the world could buy her from the Brotherhood
" 不 数量 的 钱 在 这 世界 可以 买 她 从 这 兄弟情
[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
of the Door ,
的 这 门 ，

“世界上再多的钱也无法把她从门兄弟会手中买走。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] ['stedəli] .
" answered Chandra Dass steadily .
" 回答 钱德拉 达斯 稳步 .

钱德拉·达斯沉着地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [naʊ] , [nɒt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" For she belongs now , not to us , but to They Beyond the Door .
" 为了 她 属于 现在 ，不是 到 我们 ， 但 到 他们 超过 这 门 .

“因为她现在不属于我们，而是属于门外的他们。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z][ʃæl; ʃəl][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Within a few hours she and many others shall stand before the Door ,
之内 一个 很少 小时 她 和 许多 其他的 将 站立 前 这 门 ，

几个小时后，她和许多其他人将站在门前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] . "
and They Beyond the Door shall take them . "
和 他们 超过 这 门 将 拿 他们 . "

"门外的人将带走他们。"

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? " [kraɪd] ['enis] .
" What are you going to do to her ? " cried Ennis .
" 什么 是 你 去 到 做 到 她 ? " 哭 恩尼斯 .

"你要对她做什么？"恩尼斯喊道。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [dæmd] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" What is this damned Door and who are They Beyond it ? "
" 什么 是 这 该死的 门 和 WHO 是 他们 超过 它 ? "

"这扇该死的门到底是什么？门后的人又是谁？"

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][təʊld][ju:; jʊ] ,
" I do not think that even if I told you ,
" 我 做 不是 思考 那 甚至 如果 我 讲述 你 ,

"即使我告诉你，我也不认为

[jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][maɪnd] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['maɪti] [tru:θ] , " ['tʃɑ:ndrə] [dɑ:s] [sed] ['kɑ:mli] .
your little mind would be able to accept the mighty truth , " Chandra Dass said calmly .
你的 小的 头脑 会 是 有能力的 到 接受 这 强大的 真相 , " 钱德拉 达斯 说 平静地 .

"你那狭隘的思想终究能够接受这伟大的真理，"钱德拉·达斯平静地说。

[hɪz; ɪz][kəʊl] - [blæk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [wɪð] [fə'nætɪk] , [frə'netɪk] [lait] .
His coal - black eyes suddenly flashed with fanatic , frenetic light .
他的 煤炭 - 黑色的 眼睛 突然 闪光灯 和 狂热分子 , 狂热的 光 .

他漆黑的眼睛里突然闪过狂热、狂乱的光芒。

" [haʊ] [kʊd; kəd][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
" How could your poor ,
" 如何 可以 你的 贫穷的 ,

"你可怜的……"

[ɜ:θ] - [baʊnd] ['lɪt(ə)l] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [kən'si:v] [ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [dwel] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] ?
earth - bound little intelligences conceive the true nature of the Door and of those who dwell beyond it ?
地球 - 边界 小的 情报 构想 这 真的 自然 的 这 门 和 的 那些 WHO 住 超过 它 ?

凡间渺小的智慧生物能否理解那扇门的真正本质以及居住在门后的生灵？

[jɔ:(r); jə(r)]['pju:ni] [breɪnz] [wʊd] [bi:; bi] ['strɪkən] ['sensləs] [baɪ][mɪə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Your puny brains would be stricken senseless by mere apprehension of them ,
你的 弱小 大脑 会 是 受打击的 无意义的 经过 仅仅 忧虑 的 他们 ,

光是想到它们，你那可怜的脑袋瓜就会瞬间懵圈。

[ðeɪ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['maɪti] [ænd; ənd]['krɑ:fti][ænd; ənd]['dredf(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] .
They who are mighty and crafty and dreadful beyond anything on earth .
他们 WHO 是 强大的 和 狡猾 和 可怕 超过 任何事物 在 地球 .

他们强大、狡诈、可怕，远超世间一切。

" [ə; eɪ][kəʊld][wɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪliən] [ˌʌn'nəʊn] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] ['læmplɪt] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] - ['pæʃənət] [wɜ:dz] .
" A cold wind from the alien unknown seemed to sweep the lamplit room with the Hindoo's passionate words .
" 一个 寒冷的 风 从 这 外星人 未知 似乎 到 扫 这 灯光照亮了周围。 房间 和 这 - 热情的 字 .

"一阵来自陌生异域的寒风，仿佛伴随着印度教徒充满激情的话语，席卷了灯光昏暗的房间。"

[ðen] [ðæt] [ræpt] , [fə'nætɪk][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Then that rapt , fanatic exaltation dropped from him as suddenly as it
然后 那 欣喜若狂 , 狂热分子 提高 掉落 从 他 作为 突然 作为 它

[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

然后，他那狂热的、如痴如醉的兴奋感，像来时一样突然地消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['vaɪbrənt] [təʊnz] .
and he spoke in his ordinary vibrant tones .
和 他 辐 在 他的 普通的 充满活力 音调 .

他用他平常那充满活力的嗓音说道。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːli] [wɪð] [blaɪnd] [wərmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
" But enough of this parley with blind worms of the dust .
" 但 足够的 的 这 谈判 和 瞎的 蠕虫 的 这 灰尘 .

“但是，与尘土中的盲虫进行这种谈判就到此为止吧。”

[brɪŋ] [ðə; ði] [weɪts] !
Bring the weights !
带来 这 重量 !

把哑铃带上！

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'leɪ] ['sɜːvənts] ,
" The last words were addressed to the Malay servants ,
" 这 最后的 字 是 已解决 到 这 马来语 仆人 ,

“最后的话是对马来仆人说的，

[huː] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who sprang to a closet in the corner of the room .
WHO 弹簧 到 一个 壁橱 在 这 角落 的 这 房间 .

他猛地跳到房间角落的壁橱里。

[ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [sed] ['stedəli] , " [ɪf] [maɪ] [men] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ded] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ,
Inspector Campbell said steadily , " If my men find us dead when they come in here ,
检查员 坎贝尔 说 稳步 , " 如果 我的 男人 寻找 我们 死的 什么时候 他们 来 在 这里 ,

坎贝尔督察沉声说道：“如果我的手下进来发现我们已经死了，

[ðel] [liːv] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] .
they'll leave none of you living .
他们会 离开 没有任何 的 你 活的 .

他们会杀了你们所有人。

" ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [dɑːk] ['sɜːvənts] ['ʃɑːpli] ,
" Chandra Dass did not even listen to him , but ordered the dark servants sharply ,
" 钱德拉 达斯 做过 不是 甚至 听 到 他 , 但 订购 这 黑暗的 仆人 尖锐地 ,

“钱德拉·达斯根本没听他的话，而是厉声命令那些黑衣仆从，

" [ə'tætʃ] [ðə; ði] [weɪts] !
" Attach the weights !
" 附 这 重量 !

“装上重物！”

" [ðə; ði] [mə'leɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] [tuː] ['fɪfti] - [paʊnd] [liːd] [bɔːlz] ,
" The Malays had brought from the closet two fifty - pound lead balls ,
" 这 马来人 有 带来 从 这 壁橱 二 五十 - 磅 带领 球 ,

“马来人从壁橱里拿出了两个五十磅重的铅球，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['kwɪkli] [tuː; tə][taɪ] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .
and now they proceeded quickly to tie these to the feet of the two men .
和 现在 他们 继续 迅速地 到 领带 这些 到 这 脚 的 这 二 男人 .

然后他们迅速将这些绳子绑在了这两个男人的脚上。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rəʊld] [bæk] [ðə; ði] ['brɪliənt] [red] ['ɪndiən] [rʌg] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf]
Then one of them rolled back the brilliant red Indian rug from the rough
然后 一 的 他们 滚动 后退 这 杰出的 红色的 印度 小地毯 从 这 粗糙的
[paɪn] [flɔː(r)] .
pine floor .
松树 地面 .

然后其中一人从粗糙的松木地板上卷起了那张鲜红色的印度地毯。

[ə; eɪ][skweə(r)][træp] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [dis'kləuz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] - ['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
A square trap - door was disclosed , and at Chandra Dass ' order , it
一个 正方形 陷阱 - 门 曾是 披露 , 和 在 钱德拉 达斯 - 命令 , 它
[wɒz; wəz] [swʌŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd]['əʊpən] .
was swung upward and open .
曾是 摇摆 向上 和 打开 .

一个方形的活板门被揭开，在钱德拉·达斯的命令下，它被向上打开了。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][skweə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [weɪvz] [slæp] - ['slæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
Up through the open square came the sound of waves slap - slapping against the
向上 通过 这 打开 正方形 来了 这 声音 的 波浪 拍击 - 拍打 反对 这
[paɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pɪə(r)] ,
piles of the old pier ,
堆 的 这 老的 码头 ,

广场上传来海浪拍打旧码头桩柱的声音，一阵阵的拍打声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['əudəz][ɒv; əv][sɔːlt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] [wʊd] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [ruːm]
and the heavy odors of salt water and of rotting wood invaded the room
和 这 重的 气味 的 盐 水 和 的 腐烂 木头 入侵 这 房间
.
.
.

房间里弥漫着浓重的海水味和木头腐烂的气味。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] [pɪə(r)][ɪz] ['twenti] [fiːt] [diːp] , " ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [təʊld][ðə; ði] [tuː]
" The water under this pier is twenty feet deep , " Chandra Dass told the two
" 这 水 在下面 这 码头 是 二十 脚 深的 , " 钱德拉 达斯 讲述 这 二
['prɪznər] .
prisoners .
囚犯 .

“这个码头下面的水深二十英尺,”钱德拉·达斯告诉两名囚犯。

" [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [deθ] ,
" I regret to give you so easy a death ,
" 我 后悔 到 给 你 所以 简单的 一个 死亡 ,

我很遗憾让你死得如此轻松。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
but there is no opportunity to take you to the fate you deserve .
但 那里 是 不 机会 到 拿 你 到 这 命运 你 应得 .

但是，你没有机会走向你应得的命运。

" ['enis] , [hɪz; ɪz][skɪn] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
" Ennis , his skin crawling on his flesh ,
" 恩尼斯 , 他的 皮肤 爬行 在 他的 肉 ,

“恩尼斯感觉皮肤像有虫子在肉上爬，

[ˌnevəðə'les] [spəʊk] ['ræpɪdli][ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪndʊ] .
nevertheless spoke rapidly and as steadily as possible to the Hindoo .
尽管如此 辐 快速 和 作为 稳步 作为 可能的 到 这 印度教 .

然而，他还是尽可能快速而稳定地与印度教徒交谈。

" ['lɪs(ə)n] , [ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɒnt] ,
" Listen , I don't ask you to let me go , but I'll do anything you want ,
" 听 , 我 不 问 你 到 让 我 去 , 但 患病的 做 任何事物 你 想 ,

"听着，我不是求你放我走，但我愿意做任何你想让我做的事。"

[let][juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ['eni] [wei] [juː; jʊ][wɒnt] , [ɪf] [jʊl] [let] [ruːθ] — —
let you kill me any way you want , if you'll let Ruth — —
让 你 杀 我 任何 方式 你 想 , 如果 你会 让 露丝 — —

如果你肯让露丝——，你想怎么杀我都行。

" [ʃɪə(r)] ['hɒrə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" Sheer horror cut short his words .
" 透明 恐怖 切 短的 他的 字 .

极度的恐惧打断了他的话语。

[ðə; ði] [mə'leɪ] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [drægd] ['kæmbəlz] [baʊnd] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
The Malay servants had dragged Campbell's bound body to the door in the floor
这 马来语 仆人 有 拖拽 坎贝尔 边界 身体 到 这 门 在 这 地面
.
.
.

马来仆人们把坎贝尔被捆绑的身体拖到门口的地板上。

[ðeɪ] [ʃʌvd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] .
They shoved him over the edge .
他们 推搡 他 超过 这 边缘 .

他们把他推下了悬崖。

['enis] [hæd; həd] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [tɔːt] , [streɪndʒ] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Ennis had one glimpse of the inspector's taut , strange face falling out of sight .
恩尼斯 有 一 一瞥 的 这 检查员的 紧绷 , 奇怪的 脸 坠落 出去 的 视线 .

恩尼斯瞥见了督察那张紧绷而怪异的脸，随即消失在视线之外。

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [splæʃ] ['saʊndɪd] ['ɪnstəntli] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
Then a dull splash sounded instantly below , and then silence .
然后 一个 乏味的 溅 听起来 即刻 以下 , 和 然后 沉默 .

随后下方立即传来一声沉闷的水花声，然后便是寂静。

[hiː; hi] [felt] [hændz] [ə'pɒn] [hɪm'self] , ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He felt hands upon himself , dragging him across the floor .
他 毛毡 双手 之上 他自己 , 拖拽 他 穿过 这 地面 .

他感觉有人抓住了他，把他拖过地板。

[hiː; hi] [fɔːt] , ['kreɪzɪli] , ['həʊpləsli] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] [ɪts] [bɒndz] , ['θræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊnd]
He fought , crazily , hopelessly , twisting his body in its bonds , thrashing his bound
他 战斗 , 疯狂地 , 绝望地 , 扭曲 他的 身体 在 它是 债券 , 猛烈抽打 他的 边界
[lɪmz] ['waɪldli] .
limbs wildly .
四肢 疯狂地 .

他疯狂地、绝望地反抗着，在束缚中扭动着身体，疯狂地挥舞着被绑住的四肢。

" [ə; eɪ] [ʃʌv] [sent] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['skreɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['daʊnwəd]
" A shove sent his body scraping over the edge , and he plunged downward
" 一个 推 发送 他的 身体 刮擦 超过 这 边缘 , 和 他 暴跌 向下
[θruː] [dæŋk] ['dɑːknəs] .
through dank darkness .
通过 dank 黑暗 .

"一股推力使他的身体擦着边缘滑落，然后他坠入了潮湿黑暗之中。"

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˌʌn'muːvd] [feɪs] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] , [ðə; ði] [brɑːs] [læmp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" He saw the dark , unmoved face of Chandra Dass , the brass lamp over his head ,
" 他 锯 这 黑暗的 , 不动 脸 的 钱德拉 达斯 , 这 黄铜 灯 超过 他的 头 ,

他看到了钱德拉·达斯那张阴沉、面无表情的脸，以及他头顶上的铜灯。

[ðə; ði] [red] ['hæŋɪŋ] .
the red hangings .
这 红色的 绞刑 .

红色的挂毯。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] ['dæŋgld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃʌv] [sent] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['skreɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] ,
Then his head dangled over the opening , a shove sent his body scraping over the edge ,
然后 他的 头 悬挂着 超过 这 开幕 , 一个 推 发送 他的 身体 刮擦 超过 这 边缘 ,

然后他的头悬在开口外，被人推了一下，身体擦着边缘滑了出去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['daʊnwəd] [θruː] [dæŋk] ['dɑːknəs] .
and he plunged downward through dank darkness .
和 他 暴跌 向下 通过 dank 黑暗 .

他纵身跃入阴暗潮湿的深渊。

[wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [went] ['ʌndə(r)] .
With a splash he hit the icy water and went under .
和 一个 溅 他 打 这 冰冷的 水 和 去 在下面 .

他扑通一声落入冰冷的水中，沉入了水底。

[ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [drægd] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['daʊnwəd] .
The heavy weight at his ankles dragged him irresistibly downward .
这 重的 重量 在 他的 脚踝 拖拽 他 无法抗拒地 向下 .

脚踝处的重物让他不由自主地向下拖拽。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [rʌʃt] ['ʌpwəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Instinctively he held his breath as the water rushed upward around him .
本能地 他 握住 他的 气息 作为 这 水 匆忙 向上 大约 他 .

当他周围的水流向上涌动时，他本能地屏住了呼吸。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] ['uːzi] ['bɒtəm] .
His feet struck oozy bottom .
他的 脚 击 黏糊糊的 底部 .

他的脚踩到了黏糊糊的底部。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [sweɪd] [ðeə(r)] , [tʃeɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [liːd] [weɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
His body swayed there , chained by the lead weight to the bottom .
他的 身体 摇摆 那里 , 连锁 经过 这 带领 重量 到 这 底部 .

他的身体在那里摇晃，被铅块锁链固定在底部。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [eə(r)] ,
His lungs already were bursting to draw in air ,
他的 肺 已经 是 爆发 到 画 在 空气 ,

他感觉肺部已经快要撑破了，拼命地想要吸入空气。

[sləʊ] ['faɪərz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
slow fires seeming to creep through his breast as he held his breath .
慢的 火灾 似乎 到 潜行者 通过 他的 胸部 作为 他 握住 他的 气息 .

他屏住呼吸，感觉胸口像被缓慢燃烧的火焰吞噬。

['enis] [njuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði]['stræŋg(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz]
Ennis knew that in a moment or two more he would inhale the strangling waters
恩尼斯 知道 那 在 一个 片刻 或者 二 更多的 他 会 吸入 这 勒死 水
[ænd; ənd][daɪ] .
and die .
和 死 .

恩尼斯知道，再过一两分钟，他就会吸入这令人窒息的海水而死。

[ðə; ði] [θɔːt] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ruːθ] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [maɪnd] , [waɪld] [wɪð] ['həʊpləs]
The thought - picture of Ruth flashed across his despairing mind , wild with hopeless
这 想法 - 图片 的 露丝 闪光灯 穿过 他的 绝望 头脑 , 荒野 和 绝望
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

露丝的形象在他绝望的脑海中闪过，充满了无可救药的悔恨。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][hɪz; ɪz] [breθ] , [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'læksɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
He could no longer hold his breath , felt his muscles relaxing against his will ,
他 可以 不 更长 抓住 他的 气息 , 毛毡 他的 肌肉 放松 反对 他的 将要 ,

他再也无法屏住呼吸，感觉肌肉不由自主地放松下来。

['teɪstɪd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sɔːlt]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] .
tasted the stinging salt water at the back of his nose .
尝过 这 刺痛 盐 水 在 这 后退 的 他的 鼻子 .

他尝到了鼻腔后部刺痛的咸味。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [swɪft] [sen'seiʃən] , [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn]
Then it was a bursting confusion of swift sensations , the choking water in
然后 它 曾是 一个 爆发 困惑 的 迅速 感觉 , 这 窒息 水 在
[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,
his nose and throat ,
他的 鼻子 和 喉 ,

随后，各种感觉瞬间涌上心头，令人窒息的水流涌入他的鼻子和喉咙。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
the roaring in his ears .
这 咆哮 在 他的 耳朵 .

他耳边传来轰鸣声。

[ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv] [fleɪm] [ˌʌn'rəul] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [ðeə(r)] , "
A scroll of flame unrolled slowly in his brain and a voice shouted there , "
一个 滚动 的 火焰 展开 缓慢地 在 他的 脑 和 一个 嗓音 喊叫 那里 , "
[jʊr; jər] ['daɪɪŋ] !
You're dying !
你是 垂死 !

他的大脑中缓缓展开一团火焰，一个声音在那里喊道：“你快要死了！”

" [hiː; hi] [felt] ['dɪmli] [ə; eɪ] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
" He felt dimly a plucking at his ankles .
" 他 毛毡 依稀 一个 拔毛 在 他的 脚踝 .

他隐约感到脚踝被人拽了一下。

[ə'brʌptli] ['enis] - ['dɪmɪŋ] [maɪnd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwəd]
Abruptly Ennis ' dimming mind was aware that he now was shooting upward
突然 恩尼斯 - 调光 头脑 曾是 意识到的 那 他 现在 曾是 射击 向上
[θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
through the water .
通过 这 水 .

恩尼斯意识逐渐模糊，突然意识到自己正向上飞速穿过水面。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɜːst] ['ɪntuː]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊkt] , ['stræŋgld] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,
His head burst into open air and he choked , strangled and gasped ,
他的 头 爆裂 进入 打开 空气 和 他 窒息 , 被勒死 和 倒吸一口气 ,

他的头猛地撞到空气中，他窒息、抽搐、喘息着。

[hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [lʌŋz] [gʌlp] [ðə; ði][dæmp] , ['hevi] [eə(r)] .
his tortured lungs gulping the damp , heavy air .
他的 受折磨 肺 吞咽 这 潮湿 , 重的 空气 .

他饱受折磨的肺贪婪地吞咽着潮湿沉重的空气。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
He opened his eyes , and shook the water from them .
他 打开 他的 眼睛 , 和 摇晃 这 水 从 他们 .

他睁开眼睛，甩了甩眼中的水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
He was floating in the darkness at the surface of the water .
他 曾是 漂浮的 在 这 黑暗 在 这 表面 的 这 水 .

他漂浮在水面的黑暗中。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] .
Someone was floating beside him , supporting him .
某人 曾是 漂浮的 旁 他 , 支持 他 .

有人漂浮在他身边，支撑着他。

['enis] - [tʃɪn] [bʌmpt] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .
Ennis ' chin bumped the other's shoulder , and he heard a familiar voice .
恩尼斯 - 下巴 撞 这 其他的 肩膀 , 和 他 听到 一个 熟悉的 嗓音 .

恩尼斯的下巴撞到了对方的肩膀，他听到了一个熟悉的声音。

" ['iːzi] , [naʊ] , " [sed] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] .
" Easy , now , " said Inspector Campbell .
" 简单的 , 现在 , " 说 检查员 坎贝尔 .

“冷静点，”坎贝尔警督说道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [luːs] . "
" Wait till I cut your hands loose . "
" 等待 直到 我 切 你的 双手 松动的 . "

“等我把你的手砍断。”

" ['kæmb(ə)l] !
" Campbell !
" 坎贝尔 !

“坎贝尔！

" ['enis] [tʃəʊkt] .
" Ennis choked .
" 恩尼斯 窒息 .

恩尼斯哽咽了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [luːs] ? "
" How did you get loose ? "
" 如何 做过 你 得到 松动的 ? "

你是怎么挣脱的？

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Never mind that now , " the inspector answered .
" 绝不 头脑 那 现在 , " 这 检查员 回答 .

“现在先别管那些了，”督察回答道。

" [dəʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hɪə(r)][ˌjuː 'es][ʌp] [ðeə(r)] .
" Don't make any noise , or they may hear us up there .
" 不 制作 任何 噪音 , 或者 他们 可能 听到 我们 向上 那里 .

“不要发出任何声音，否则上面的人可能会听到我们说话。”

" ['enis] [felt] [ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] ['slæʃɪŋ] [ðə; ði] [bɒndz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
" **Ennis felt a knife - blade slashing the bonds at his wrists .**
" 恩尼斯 毛毡 一个 刀 - 刀刃 砍杀 这 债券 在 他的 手腕 .

恩尼斯感到一把刀刃割破了他手腕上的绳索。

[ðen] , [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [ɑːm] ['helpɪŋ] [hɪm] ,
Then , the inspector's arm helping him ,
然后 , 这 检查员的 手臂 帮助 他 ,

然后，督察的手臂帮助了他，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['pæd(ə)ld] ['wiːkli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [pɪə(r)] .
he and his companion paddled weakly through the darkness under the rotting pier .
他 和 他的 伴侣 划桨 弱 通过 这 黑暗 在下面 这 腐烂 码头 .

他和同伴无力地划过破败码头下的黑暗。

[ðeɪ] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaɪmi] , ['məuldəriŋ] [paɪlz] , ['θredɪd] [θruː] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
They bumped against the slimy , moldering piles , threaded through them toward the side of the pier .
他们 撞 反对 这 黏糊糊的 , 模压 堆 , 螺纹 通过 他们 朝向 这 边 的 这 码头 .

它们撞到那些黏糊糊、发霉的木桩，穿过它们向码头边走去。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [taɪd] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] ['kæmb(ə)l] [led] [ðə; ði] [wei] .
The waves of the flooding tide washed them up and down as Campbell led the way .
这 波浪 的 这 洪水 潮 洗过 他们 向上 和 向下 作为 坎贝尔 引领 这 方式 .

涨潮的波浪将他们上下冲刷，坎贝尔在前头领路。

[ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] .
They passed out from under the old pier into the comparative illumination of the stars .
他们 通过了 出去 从 在下面 这 老的 码头 进入 这 比较 照明 的 这 明星 .

他们从旧码头下走出来，沐浴在星光下。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ʌp] , ['enis] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [blæk] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] ,
Looking back up , Ennis saw the long , black mass of the house of Chandra Dass ,
寻找 后退 向上 , 恩尼斯 锯 这 长的 , 黑色的 大量的 的 这 房子 的 钱德拉 达斯 ,

恩尼斯回头望去，看到了钱德拉·达斯那座长长的、漆黑的房子。

['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [pɪə(r)] , ['rʌdi] [lait] ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] - [kræks] .
resting on the black pier , ruddy light glowing from window - cracks .
休息 在 这 黑色的 码头 , 红润 光 发光 从 窗户 - 裂缝 .

倚靠在黑色的码头上，窗缝里透出微弱的红光。

[hiː; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['kæmb(ə)l] [hæd; həd] [led] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fləʊtɪŋ] [dɒk] [weə(r)] [sʌm; səm] [skɪf] [wɜː(r); wə(r)] [mɔrd] .
He collided with something and found that Campbell had led toward a little floating dock where some skiffs were moored .
他 碰撞 和 某物 和 成立 那 坎贝尔 有 引领 朝向 一个 小的 漂浮的 码头 在哪里 一些 小艇 是 系泊 .

他撞到了什么东西，发现坎贝尔把他带到了一个小型浮动码头，那里停泊着一些小船。

[ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
They scrambled up onto it from the water , and lay panting for a few moments .
他们 打乱 向上 到 它 从 这 水 ， 和 躺 喘息 为了 一个 很少 时刻 .

他们从水里爬上去，躺在上面喘息了一会儿。

['kæmb(ə)l] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['reɪzə(r)] - [edʒd] [stiːl] [bleɪd] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .
Campbell had something in his hand , a thin , razor - edged steel blade several inches long .
坎贝尔 有 某物 在 他的 手 ， 一个 薄的 ， 剃刀 - 边缘 钢 刀刃 一些 英寸 长的 .

坎贝尔手里拿着一样东西，那是一把几英寸长的细长、锋利的钢刀片。

[ɪts] [hɪlt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['leðə(r)] [ʃuː] - [hiːl] .
Its hilt was an ordinary leather shoe - heel .
它是 剑柄 曾是 一个 普通的 皮革 鞋 - 脚跟 .

它的剑柄是一个普通的皮鞋跟。

[ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['enɪs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hiːl] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃuː] .
The inspector turned up one of his feet and Ennis saw that the heel was missing from that shoe .
这 检查员 转向 向上 一 的 他的 脚 和 恩尼斯 锯 那 这 脚跟 曾是 丢失的 从 那 鞋 .

检查员抬起他的一只脚，恩尼斯发现那只鞋的鞋跟不见了。

['keəfəli] ['kæmb(ə)l] [slɪd] [ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃuː] - [səʊl] ,
Carefully Campbell slid the steel blade beneath the shoe - sole ,
小心 坎贝尔 滑行 这 钢 刀刃 下面 这 鞋 - 唯一 ，

坎贝尔小心翼翼地将钢刀片滑入鞋底下方，

[ðə; ði] [hiːl] - [hɪlt] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['mɪəli] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃuː] .
the heel - hilt sliding into place and seeming merely the innocent heel of the shoe .
这 脚跟 - 剑柄 滑动 进入 地方 和 似乎 仅仅 这 清白的 脚跟 的 这 鞋 .

鞋跟柄滑入到位，看起来就像鞋子上不起眼的鞋跟。

" [səʊ] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [luːs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] !
" So that's how you got loose down in the water !
" 所以 那就是 如何 你 得到 松动的 向下 在 这 水 !

“原来你就是这样在水里挣脱束缚的！”

" ['enɪs] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [n'ɒdɪd] ['briːfli] .
" Ennis exclaimed , and the inspector nodded briefly .
" 恩尼斯 惊呼 ， 和 这 检查员 点头 简要地 .

“恩尼斯惊呼一声，督察微微点了点头。”

" [ðæt] [trɪks] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɜːvɪs] [bɪ'fɔː(r)] — ['iːv(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ðæt] [naɪf] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
" That trick's done me good service before — even with your hands tied behind your back you can get out that knife and use it .
" 那 技巧 完毕 我 好的 服务 前 — 甚至 和 你的 双手 系 在后面 你的 后退 你 能 得到 出去 那 刀 和 使用 它 .

“这招以前帮了我大忙——即使双手被绑在背后，你也能掏出刀来用它。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] , [ðəʊ] ,
It was touch and go , though ,
它 曾是 触碰 和 去 , 尽管 ,

当时情况一度十分危急。

['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][kʌt][maɪ'self] [luːs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][taɪm] [ɪ'nʌf]
whether I could get it out and cut myself loose in the water in time enough
无论 我 可以 得到 它 出去 和 切 我 松动的 在 这 水 在 时间 足够的
[tuː; tə] [friː] [juː; jʊ] .
to free you .
到 自由的 你 .

我能否及时挣脱束缚，在水中割断绳索，救出你。

" ['enis] [grɪpt] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Ennis gripped the inspector's shoulder .
" 恩尼斯 紧握 这 检查员的 肩膀 .

恩尼斯抓住了督察的肩膀。

" ['kæmb(ə)l] , [ruːθ] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] !
" Campbell , Ruth is in there !
" 坎贝尔 , 露丝 是 在 那里 !

"坎贝尔，露丝就在里面！"

[baɪ]['hev(ə)n] , [wɪv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt] ! "
By heaven , we've found her and now we can get her out ! "
经过 天堂 , 我们已经 成立 她 和 现在 我们 能 得到 她 出去 ! "

老天保佑，我们找到她了，现在我们可以把她救出去了！

" [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['grɪmli] .
" Right ! " said the officer grimly .
" 正确的 ! " 说 这 官 阴沉地 .

"没错！"警官神情严肃地说。

" [wiːl; wil][gəʊ][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [maɪ]
" We'll go around to the front and in two minutes we'll be in there with my
" 出色地 去 大约 到 这 正面 和 在 二 分钟 出色地 是 在 那里 和 我的
[men] .
men .
男人 .

"我们会绕到前面，两分钟后我和我的弟兄们就会进去。"

" [ðeɪ] [klaɪmd] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fləʊtɪŋ]
" They climbed dripping to their feet , and hastened from the little floating
" 他们 攀登 滴落 到 他们的 脚 , 和 加快 从 这 小的 漂浮的
[dɒk] [ʌp]['ɒntə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
dock up onto the shore ,
码头 向上 到 这 支撑 ,

他们浑身湿透地站起身，匆匆从小小的浮动码头上走到岸边。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒbld] [striːt] .
through the darkness to the cobbled street .
通过 这 黑暗 到 这 鹅卵石路 街道 .

穿过黑暗，来到鹅卵石街道上。

[ðə; ði] ['ʃæbɪli] [dɪs'gaɪzd] [men] [ɒv; əv][ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
The shabbily disguised men of Inspector Campbell were not now in front of
这 破旧地 伪装 男人 的 检查员 坎贝尔 是 不是 现在 在 正面 的
['tʃɑːndrə] [dɑːs] - [kæ'feɪ] ,
Chandra Dass ' café ,
钱德拉 达斯 - 咖啡店 ,

坎贝尔督察手下那些伪装拙劣的手下现在不在钱德拉·达斯的咖啡馆前了。

[bʌt; bət] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
but lurking in the shadows across the street .
但 潜伏 在 这 阴影 穿过 这 街道 .

但却潜伏在街对面的阴影里。

[ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] .
They came running toward Campbell and Ennis .
他们 来了 跑步 朝向 坎贝尔 和 恩尼斯 .

他们朝坎贝尔和恩尼斯跑去。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðeə(r)] , " ['kæmb(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['stiːli] [təʊnz] .
" All right , we're going in there , " Campbell exclaimed in steely tones .
" 全部 正确的 , 是 去 在 那里 , " 坎贝尔 惊呼 在 钢铁般的 音调 .

“好了，我们进去吧,”坎贝尔语气坚定地喊道。

" [get] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːrmd] .
" Get Chandra Dass , whatever you do , but see that his prisoners are not harmed .
" 得到 钱德拉 达斯 , 任何 你 做 , 但 看 那 他的 囚犯 是 不是 受到伤害 .

“无论如何都要抓住钱德拉·达斯，但要确保他的囚犯不受伤害。”

" [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['hændɪd] ['pistlz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tuː; tə] ['enis] .
" He snapped a word and one of the men handed pistols to him and to Ennis .
" 他 啪啪 一个 单词 和 一 的 这 男人 递交 手枪 到 他 和 到 恩尼斯 .

“他厉声说道，其中一人便将手枪递给了他和恩尼斯。”

[ðen] [ðeɪ] [liːpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [kæ'feɪ] ,
Then they leaped toward the door of the Hindoo's café ,
然后 他们 跳跃 朝向 这 门 的 这 - 咖啡店 ,

然后他们猛地扑向印度教徒咖啡馆的门口。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [stɪl] [stɹ'iːmd] ['rʌdi] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
from which still streamed ruddy light and the babel of many voices .
从 哪个 仍然 流媒体 红润 光 和 这 巴别塔 的 许多 声音 .

从那里仍然透出红光和嘈杂的人声。

[ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm][ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [sent] [ðə; ði][dɔː(r)] ['flaɪɪŋ] ['ɪnwəd] ,
A kick from Inspector Campbell sent the door flying inward ,
一个 踢 从 检查员 坎贝尔 发送 这 门 飞行 向内 ,

坎贝尔警督一脚把门踹飞了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːst] [ɪn] [wɪð] [gʌnz] ['gliːmɪŋ] ['wɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [lait] .
and they burst in with guns gleaming wickedly in the ruddy light .
和 他们 爆裂 在 和 枪支 闪闪发光 邪恶地 在 这 红润 光 .

他们冲了进来，枪口在昏暗的光线下闪着邪恶的光芒。

['enis] - [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mɑːsk][ɒv; əv] ['despərət] [rɪ'zɒlv] .
Ennis ' face was a quivering mask of desperate resolve .
恩尼斯 - 脸 曾是 一个 颤抖 面具 的 绝望的 解决 .

恩尼斯的脸上浮现出一副颤抖的、绝望而坚定的表情。

[ðə; ði] ['mɒtli] ['peɪtrənz] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] [jel] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [æt; ət][ðeə(r)] ['entrəns] .
The motley patrons jumped up with yells of alarm at their entrance .
这 杂乱无章 顾客 跳了起来 向上 和 喊叫 的 警报 在 他们的 入口 .

形形色色的顾客一进门就惊叫起来。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'leɪ] ['weɪtə(r)] [dʒɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrəʊn] [naɪf] [θʌd] ['ɪntuː][ðə; ði]
The hand of a Malay waiter jerked and a thrown knife thudded into the
这 手 的 一个 马来语 服务员 猛地一抖 和 一个 抛掷 刀 砰的一声 进入 这
[wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
wall beside them .
墙 旁 他们 .

马来服务员的手猛地一甩，一把飞刀砰的一声撞在了他们旁边的墙上。

['enis] [jeld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] ['stɑːtld] ,
Ennis yelled as he saw Chandra Dass , his dark face startled ,
恩尼斯 大喊 作为 他 锯 钱德拉 达斯 , 他的 黑暗的 脸 惊慌 ,

恩尼斯看到钱德拉·达斯时大叫起来，他黝黑的脸上满是惊愕。

['liːpɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːtənz] .
leaping back with his servants through the black curtains .
跳跃 后退 和 他的 仆人 通过 这 黑色的 窗帘 .

他带着仆人从黑色的帷幔后跳了回去。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] ['peɪtrənz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] .
He and Campbell drove through the squealing patrons toward the back .
他 和 坎贝尔 驾驶 通过 这 尖叫 顾客 朝向 这 后退 .

他和坎贝尔开车穿过尖叫的顾客，朝后门驶去。

[ðə; ði] [mə'leɪ] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [naɪf] [rʌʃt] [tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði] [wei] , [ə'nʌðə(r)] ['dægə(r)]
The Malay who had thrown the knife rushed to bar the way , another dagger
这 马来语 WHO 有 抛掷 这 刀 匆忙 到 酒吧 这 方式 , 其他 匕首
[ˌʌp'lɪftɪd] .
uplifted .
提升 .

扔出匕首的马来人冲上前去挡路，又举起了一把匕首。

['kæmbəlz] [gʌn] [kɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'leɪ] [riːld] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] .
Campbell's gun coughed and the Malay reeled and stumbled .
坎贝尔 枪 咳嗽 和 这 马来语 卷曲 和 踉跄 .

坎贝尔的枪发出咔哒一声，马来人踉跄了一下，跌跌撞撞。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ænd; ənd] ['enis] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['kɜːtənz] — [ænd; ənd]
The inspector and Ennis threw themselves at the black curtains — and
这 检查员 和 恩尼斯 扔 他们自己 在 这 黑色的 窗帘 — 和
[wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [bæk] .
were dashed back .
是 虚线 后退 .

督察和恩尼斯扑向黑色窗帘——却被猛地推了回来。

[ðeɪ] [tɔː(r)][ə'saɪd][ðə; ði] [blæk] [fəʊldz] .
They tore aside the black folds .
他们 撕裂 旁边 这 黑色的 折叠 .

他们撕开了黑色的褶皱。

[ə; eɪ] [dʌl] [stiːl] [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['loʊərd; 'laʊərd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
A dull steel door had been lowered behind them , barring the way to
一个 乏味的 钢 门 有 到过 降低 在后面 他们 , 禁止 这 方式 到
[ðə; ði] [bæk] [rʊmz; ruːmz] .
the back rooms .
这 后退 房间 .

他们身后一扇暗淡的钢门缓缓落下，挡住了通往后面房间的路。

['enis] [biːt] ['kreɪzɪli][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - [bʌt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .
Ennis beat crazily upon it with his pistol - butt , but it remained immovable .
恩尼斯 打 疯狂地 之上 它 和 他的 手枪 - 屁股 , 但 它 剩余 不可移动的 .

恩尼斯用枪托疯狂地敲打它，但它纹丝不动。

" [nəʊ][juːz] — [wiː; wi][kænt] [breɪk] [ðæt] [daʊn] ! " [jeld] ['kæmb(ə)l] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .
" No use — we can't break that down ! " yelled Campbell , over the uproar .
" 不 使用 — 我们 不能 休息 那 向下 ! " 大喊 坎贝尔 , 超过 这 骚动 .

"没用——我们拆不开它！"坎贝尔在喧闹声中喊道。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] !
" Outside , and around to the other end of the building !
" 外部 , 和 大约 到 这 其他 结尾 的 这 建筑 !

"到外面，绕到建筑物的另一端！"

" [ðeɪ] [bɜːst] [bæk] [aʊt] [θruː] [ðæt] [mæd] - [haʊs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
" They burst back out through that mad - house , into the dark of the street .
" 他们 爆裂 后退 出去 通过 那 疯狂的 - 房子 , 进入 这 黑暗的 的 这 街道 .

"他们冲出那间疯人院，奔入黑暗的街道。"

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [end] ,
They started along the side of the pier toward the river - end ,
他们 开始 沿着 这 边 的 这 码头 朝向 这 河 - 结尾 ,

他们沿着码头边向河边走去，

['edʒɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [bʌt; bət] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .
edging forward on a narrow ledge but inches wide .
边缘 向前 在 一个 狭窄的 壁架 但 英寸 宽的 .

沿着一条只有几英寸宽的狭窄边缘向前挪动。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
As they reached the back of the building ,
作为 他们 达到 这 后退 的 这 建筑 ,

当他们到达建筑物后方时，

['enis] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɑːk] ['fɪgəz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .
Ennis shouted and pointed to dark figures at the end of the pier .
恩尼斯 喊叫 和 尖 到 黑暗的 数据 在 这 结尾 的 这 码头 .

恩尼斯大声喊叫，并指着码头尽头的黑影。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ləʊərɪŋ] ['ʃeɪpləs] , [ræpt] [fɔːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][end]
There were two of them , lowering shapeless , wrapped forms over the end
那里 是 二 的 他们 , 降低 无形 , 包装 表格 超过 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .
of the pier .
的 这 码头 .

他们两人正将形状不规则、包裹严实的物体从码头末端缓缓放下。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" There they are !
" 那里 他们 是 !

"他们在那儿！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðev] [gɒt] [ðeə(r)] ['prɪznər] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" They've got their prisoners out there with them .
" 他们有 得到 他们的 囚犯 出去 那里 和 他们 .

"他们把囚犯也带到那里去了。"

" ['kæmbəlz] ['pɪst(ə)l] ['levəl] , [bʌt; bət] ['enis] ['swɪftli] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Campbell's pistol leveled , but Ennis swiftly struck it up .
" 坎贝尔 手枪 平整 , 但 恩尼斯 迅速地 击 它 向上 .

坎贝尔举起了手枪，但恩尼斯迅速开火。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [mait] [hɪt] [ruːθ] .
" No , you might hit Ruth .
" 不 , 你 可能 打 露丝 .

"不，你可能会打到露丝。"

" [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɪə(r)] .
" He and the inspector bounded forward along the pier .
" 他 和 这 检查员 有界 向前 沿着 这 码头 .

他和检查员沿着码头向前奔跑。

['faɪə(r)] [striːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ə'hed] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [θʌmp] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [bɔːdz]
Fire streaked from the dark ahead and bullets thumped the rotting boards
火 条纹 从 这 黑暗的 前方 和 子弹 猛击 这 腐烂 板
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
around them .
大约 他们 .

前方黑暗中窜出一道火光，子弹砰砰地击打着周围腐朽的木板。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laʊd] [rɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ək'seləreɪtɪd] ['məʊtə(r)] ['draʊnd] [aʊt] [ɔːl]['ʌðə(r)] [saʊndz] .
Suddenly the loud roar of an accelerated motor drowned out all other sounds .
突然 这 大声 吼 的 一个 加速 发动机 溺水 出去 全部 其他 声音 .

突然，一声震耳欲聋的引擎轰鸣声盖过了其他所有声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɪrz] [end] .
It came from the river at the pier's end .
它 来了 从 这 河 在 这 码头的 结尾 .

它来自码头尽头的河里。

['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['paʊəf(ə)l] ,
Campbell and Ennis reached the end in time to see a long , powerful ,
坎贝尔 和 恩尼斯 达到 这 结尾 在 时间 到 看 一个 长的 , 强大的 ,

坎贝尔和恩尼斯及时赶到终点，目睹了一场漫长而震撼的……

[greɪ] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] [dæʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][rɔː(r)]
gray motor - boat dash out into the black obscurity of the river , and roar
灰色的 发动机 - 船 短跑 出去 进入 这 黑色的 朦胧 的 这 河 , 和 吼
['iːstwəd] [wɪð] ['gæðərɪŋ] [spiːd] .
eastward with gathering speed .
向东 和 采集 速度 .

灰色的摩托艇疾驰而出，消失在漆黑的河面上，向东疾驰，速度越来越快。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] — ['ðer] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
" There they go — they're getting away ! " cried the agonized young American .
" 那里 他们 去 — 它们是 获得 离开 ! " 哭 这 痛苦的 年轻的 美国人 .

"看，他们跑了！"这位痛苦的美国青年喊道。

[ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] ['kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , " ['rɪvə(r)]
Inspector Campbell cupped his hands and shouted out into the darkness , " River
检查员 坎贝尔 杯状 他的 双手 和 喊叫 出去 进入 这 黑暗 , " 河
[pə'liːs] , [ə'hɔɪ] !
police , ahoy !
警察 , 嘿! !

坎贝尔督察双手拢成喇叭状，对着黑暗大喊："河警，集合！"

[ə'hɔɪ] [ðeə(r)] !
Ahoy there !
嘿! 那里 !

喂!

" [hiː; hi] [rɑːspt] [tuː; tə] ['enis] .
" He rasped to Ennis .
" 他 粗糙的 到 恩尼斯 .

他嘶哑着嗓子对恩尼斯说道。

" [ðə; ði]['rɪvə(r)] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌtə(r)][hɪə(r)] [tə'naɪt] .
" The river police were to have a cutter here tonight .
" 这 河 警察 是 到 有 一个 刀具 这里 今晚 .

"今晚河警会派一艘巡逻艇到这里。"

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
We can still catch them .
我们 能 仍然 抓住 他们 .

我们仍然可以抓住它们。

" [wɪð] ['swɪftli] ['raɪzɪŋ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['spiːdɪd] [m'əʊtəz] , [ə; eɪ][bɪg]['kʌtə(r)] [drəʊv] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" With swiftly rising roar of speeded motors , a big cutter drove in from the darkness .
" 和 迅速地 上升 吼 的 加速 电机 , 一个 大的 刀具 驾驶 在 从 这 黑暗 .

伴随着疾驰的马达声，一艘大型切割船从黑暗中驶来。

[ɪts] ['sɜːtʃlaɪt] [snæpt] [ɒn] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] .
Its searchlight snapped on , bathing the two men on the pier in a blinding glare .
它是 探照灯 啪啪 在 , 洗澡 这 二 男人 在 这 码头 在 一个 失明 强光 .

探照灯突然亮起，刺眼的强光照射在码头上的两个人身上。

" [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][m'əʊtəz] .
" Ahoy , there ! " called a stentorian voice over the roar of the motors .
" 嘿! , 那里 ! " 称为 一个 洪亮的 嗓音 超过 这 吼 的 这 电机 .

"喂，那边！"一个洪亮的声音盖过了发动机的轰鸣声。

" [ɪz] [ðæt] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] ? "
" Is that Inspector Campbell ? "
" 是 那 检查员 坎贝尔 ? "

"那是坎贝尔警探吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] , " [jeld] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ,
Come alongside , " yelled the inspector ,
来 旁边 , " 大喊 这 检查员 ,

"靠过来！"督察喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bɪg]['kʌtə(r)] [ʃɒt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,
and as the big cutter shot close to the end of the pier ,
和 作为 这 大的 刀具 射击 关闭 到 这 结尾 的 这 码头 ,

当那艘大型快艇驶近码头尽头时，

[ɪts] [rɪ'vɜːrs] [prə'pelər] ['tʃɜːnɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [fəʊm] , ['enis] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [liːpt] .
its reversing propellers churning the dark water to foam , Ennis and Campbell leaped .
它是 逆转 螺旋桨 搅拌 这 黑暗的 水 到 泡沫 , 恩尼斯 和 坎贝尔 跳跃 .

螺旋桨反转，搅动着漆黑的海水，激起阵阵泡沫，恩尼斯和坎贝尔纵身跃入水中。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ə'mɪd] [ˌʌn'siːn] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] ,
They landed amid unseen men in the cockpit ,
他们 登陆 之中 看不见 男人 在 这 座舱 ,

他们降落时，驾驶舱里有几个看不见的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [kraɪd] , " ['fɒləʊ] [ðæt] [bəʊt]
and as he scrambled to his feet the inspector cried , " Follow that boat
和 作为 他 打乱 到 他的 脚 这 检查员 哭 ， " 跟随 那 船
[ðæt] [dʒʌst] [went] [daʊn] - ['rɪvə(r)] .
that just went down - river .
那 只是 去 向下 - 河 .

当他慌忙站起身时，督察喊道：“跟着那艘刚才顺流而下的船。”

[bʌt; bət] [nəʊ] ['ʃuːtɪŋ] !
But no shooting !
但 不 射击 !

但禁止开枪！

" [wɪð] ['θʌndərəs] ['drʌmfaɪə] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪg'zɔːsts] ,
" With thunderous drumfire from its exhausts ,
" 和 雷鸣 鼓火 从 它是 排气管 ,

“伴随着排气管发出的雷鸣般的鼓声，

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [dʒɜːk] ['fɔːwəd] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [θruː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [fiːt]
the cutter jerked forward so rapidly that it almost threw them from their feet
这 刀具 猛地一抖 向前 所以 快速 那 它 几乎 扔 他们 从 他们的 脚
[ə'gen] .
again .
再次 .

切割器猛地向前一冲，速度之快几乎再次将他们甩了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [siː]
It shot out onto the bosom of the dark river that flowed like a black sea
它 射击 出去 到 这 怀 的 这 黑暗的 河 那 流动 喜欢 一个 黑色的 海
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] ['skætəd] [laɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌndən] .
between the banks of scattered lights that were London .
之间 这 银行 的 疏散 灯 那 是 伦敦 .

它射向了黑暗的河流，这条河流像一片黑海，在伦敦零星灯光的两岸之间奔流。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] [jɒt] [ænd; ənd] ['bɑːrdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - ['rɪvə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn]
The moving lights of yachts and barges coming up - river could be seen
这 移动 灯 的 游艇 和 驳船 未来 向上 - 河 可以 是 已见
['glaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dɑːknəs] .
gliding in that darkness .
滑翔 在 那 黑暗 .

在黑暗中，可以看到游艇和驳船逆流而上，灯光闪烁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [bɑːkt] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] [men] ,
The captain of the cutter barked an order and one of his three men ,
这 队长 的 这 刀具 吠叫 一个 命令 和 一 的 他的 三 男人 ,

快艇船长厉声下达命令，他的三名船员中有一人

[ðə; ði] [wʌn] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] , [swɪtʃt] [ɪts] ['paʊəf(ə)l] [biːm] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
the one crouched at the searchlight , switched its powerful beam out over the
这 一 蹲着 在 这 探照灯 , 切换 它是 强大的 光束 出去 超过 这
['wɔːtəz] [ə'hed] .
waters ahead .
水 前方 .

蹲在探照灯前的那个人，将强力光束转向前方的水面。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [greɪ] [spɒt] ['reɪsɪŋ] ['iːstwəd] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] ['rɪvə(r)]
In a moment it picked up a distant gray spot racing eastward on the black river
在 一个 片刻 它 挑选 向上 一个 遥远 灰色的 点 赛车 向东 在 这 黑色的 河
,
,
,

片刻之后，它捕捉到远处一个灰色的光点正沿着黑色的河流向东疾驰而去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [treɪl] [ɒv; əv] [fəʊm] .
leaving a white trail of foam .
离开 一个 白色的 踪迹 的 泡沫 .

留下一道白色的泡沫痕迹。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [bɔːl] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .
" There she is ! " bawled the man at the searchlight .
" 那里 她 是 ! " 嚎啕大哭 这 男人 在 这 探照灯 .

"她在那儿！"探照灯下的男人大喊道。

" [ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] ! "
" She's running without lights ! "
" 她是 跑步 没有 灯 ! "

"她竟然没开灯就跑了！"

" [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Keep her in the searchlight , " ordered the captain .
" 保持 她 在 这 探照灯 , " 订购 这 队长 .

"让她始终处于探照灯照射范围内，"船长命令道。

" [saʊnd] ['aʊə(r)] ['saɪrən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Sound our siren , and give the cutter her head .
" 声音 我们的 警笛 , 和 给 这 刀具 她 头 .

"拉响警报，让快艇冲锋陷阵。"

" ['sweɪɪŋ] , ['rɒkɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [rɔːd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðæt]
" Swaying , rocking , the cutter roared on through the darkness on the trail of that
" 摇晃 , 摇滚 , 这 刀具 咆哮 在 通过 这 黑暗 在 这 踪迹 的 那
['dɪstənt] ['fliːɪŋ] [spek] .
distant fleeing speck .
遥远 逃离 斑点 .

"摇晃着，这艘快艇在黑暗中咆哮着，追踪着远处逃窜的小黑点。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [daʊn] ['blækwɔːl] [riːtʃ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [krɑːft] [hæd; həd]
As they raced down Blackwall Reach , the distance between the two craft had
作为 他们 比赛 向下 布莱克沃尔 抵达 , 这 距离 之间 这 二 工艺 有
[ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['les(ə)n] .
already begun to lessen .
已经 开始 到 减少 .

当两艘飞船沿着黑墙海峡疾驰时，它们之间的距离已经开始缩短。

" [wɪr] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] ! " [kraɪd] ['kæmb(ə)l] ,
" We're overtaking him ! " cried Campbell ,
" 是 超车 他 ! " 哭 坎贝尔 ,

"我们超过他了！"坎贝尔喊道。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['stæntʃən; 'stɑːntʃən] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ə'hed] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]
clutching a stanchion and peering ahead against the rush of wind and
紧握 一个 支柱 和 窥视 前方 反对 这 匆忙 的 风 和
[spreɪ] .
spray .
喷 .

紧紧抓住一根支柱，顶着呼啸的风浪向前凝望。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði]
" He must be making for whatever spot it is in England that is the
" 他 必须 是 制作 为了 任何 点 它 是 在 英格兰 那 是 这
['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [bʌt; bət] [hiːl] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
center of the Brotherhood of the Door — but he'll never reach it . "
中心 的 这 兄弟情 的 这 门 — 但 地狱 绝不 抵达 它 . "

"他一定是前往英格兰境内某个地方，那里是'门兄弟会'的中心——但他永远也到不了那里。"

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ruːθ] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]
" He said that within a few hours Ruth would go with the others through the Door
" 他 说 那 之内 一个 很少 小时 露丝 会 去 和 这 其他的 通过 这 门
!
!
!

他说，几个小时之内，露丝就会和其他人一起穿过那扇门！

" [kraɪd] ['enis] , ['klɪŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" cried Ennis , clinging beside him .
" 哭 恩尼斯 , 依恋 旁 他 .

“恩尼斯紧紧地抱住他，喊道。”

" ['kæmb(ə)l] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [ðem; ðəm] [get] [ə'weɪ] [naʊ] !
" Campbell , we mustn't let them get away now !
" 坎贝尔 , 我们 不得 让 他们 得到 离开 现在 !

“坎贝尔，我们现在绝不能让他们逃走！”

" [pə'sjuːə] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [flæʃt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] , ['brɔːdnɪŋ] ['rɪvə(r)] , [θruː] [meɪz]
" Pursuers and pursued flashed on down the dark , broadening river , through mazes
" 追击者 和 追击 闪光灯 在 向下 这 黑暗的 , 扩大 河 , 通过 迷宫
[ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,
of shipping ,
的 船运 ,

追击者和被追击者沿着黑暗而逐渐开阔的河面，穿过迷宫般的船只，一路疾驰而去。

[ðə; ði]['kʌtə(r)] ['hæŋɪŋ] ['dɒgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['bəʊts] [treɪl] .
the cutter hanging doggedly to the motor - boat's trail .
这 刀具 绞刑 顽强地 到 这 发动机 - 船的 踪迹 .

巡逻艇紧紧地跟在摩托艇的尾迹后面。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]['tɪlb(ə)ri] [naʊ] [ɡliːm]
The lights of London had dropped behind and those of Tilbury now gleamed
这 灯 的 伦敦 有 掉落 在后面 和 那些 的 蒂尔伯里 现在 闪闪发光
[ə'weɪ] [ɒn][ðeə(r)] [left] .
away on their left .
离开 在 他们的 左边 .

伦敦的灯光已经消失在身后，蒂尔伯里的灯光则在他们左侧闪耀。

[bɪgə(r)] ,
Bigger ,
大 ,

大，

[strɒŋgə(r)] [weɪvz] [naʊ] [tɒst] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['kʌtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɹ'eɪsd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
stronger waves now tossed and pounded the cutter as it raced out of the
更强 波浪 现在 抛掷 和 猛击 这 刀具 作为 它 比赛 出去 的 这
['rɪvə(r)] [maʊθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [blæk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
river mouth toward the heaving black expanse of the sea .
河 嘴 朝向 这 起伏 黑色的 广阔 的 这 海 .

更强劲的海浪拍打着快艇，快艇飞速驶出河口，驶向波涛汹涌的黑色大海。

[ðə; ði] [kent] [kəʊst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [blɜː(r)][ɒn][ðeə(r)] [raɪt] ; [ðə; ði] [greɪ] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] ['fɒləʊd]
The Kent coast was a black blur on their right ; the gray motor - boat followed
这 肯特 海岸 曾是 一个 黑色的 模糊 在 他们的 正确的 ; 这 灰色的 发动机 - 船 随后
[ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] ,
it closely ,
它 密切 ,

肯特郡海岸线在他们右侧模糊成一片黑色；那艘灰色的摩托艇紧随其后。

['greɪzɪŋ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃ'iənəs] [laɪts] .
grazing almost beneath the Sheerness lights .
放牧 几乎 下面 这 希尔内斯 灯 .

在希尔内斯灯光下几乎是吃草。

" [hiːz] ['hedɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd] [nɔːθ] ['fɔːlənd] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kəʊst] [saʊθ] [tuː; tə] ['ræmz,git] [ɔː(r)] ['dəʊvə(r)] ,
" He's heading to round North Foreland and follow the coast south to Ramsgate or Dover ,
" 他是 标题 到 圆形的 北 福兰 和 跟随 这 海岸 南 到 拉姆斯盖特 或者 多佛 ,

“他正绕过北福兰角，沿着海岸线向南前往拉姆斯盖特或多佛。”

" [ðə; ði] ['kʌtə(r)] ['kæptɪn] [kraɪd] [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] .
" the cutter captain cried to Campbell .
" 这 刀具 队长 哭 到 坎贝尔 .

“船长向坎贝尔喊道。”

" [bʌt; bət] [wiːl; wil] [kætʃ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['mɑːgeɪt] .
" But we'll catch him before he passes Margate .
" 但 出色地 抓住 他 前 他 通过 马盖特 .

“但我们会在他经过马盖特之前抓住他。”

" [ðə; ði] ['kwɒri] [wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [ə'hed] .
" The quarry was now but a quarter - mile ahead .
" 这 采石场 曾是 现在 但 一个 四分之一 - 英里 前方 .

“采石场就在前方四分之一英里处。”

['stedəli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔːd] ['ɒnwəd] [ðə; ði] [gæp] ['nærəud] ,
Steadily as they roared onward the gap narrowed ,
稳步 作为 他们 咆哮 向前 这 差距 范围缩小 ,

随着他们一路疾驰，差距逐渐缩小。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [greɪ] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [blæk] [weɪvz] .
until in the glare of the searchlight they could make out every detail of the powerful gray motor - boat plunging through the tossing black waves .
直到 在 这 强光 的 这 探照灯 他们 可以 制作 出去 每一个 细节 的 这 强大的 灰色的 发动机 - 船 骤降 通过 这 抛掷 黑色的 波浪 .

直到在探照灯的照射下，他们才能看清那艘动力强劲的灰色摩托艇在翻滚的黑色波浪中穿梭的每一个细节。

[ðeɪ] [sɔː] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] - [dɑːk] [feɪs] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
They saw Chandra Dass ' dark face turn and look back at them ,
他们 锯 钱德拉 达斯 - 黑暗的 脸 转动 和 看 后退 在 他们 ,

他们看到钱德拉·达斯那张阴沉的脸转过头来看着他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [m'əʊtəz] [ænd; ənd] [dæʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] .
and the cutter captain raised his speaking - trumpet to his lips and shouted over the roar of motors and dash of waves .
和 这 刀具 队长 提高 他的 请讲 - 喇叭 到 他的 嘴唇 和 喊叫 超过 这 吼 的 电机 和 短跑 的 波浪 .

于是，巡逻艇艇长举起扩音器对着嘴大喊，盖过了马达的轰鸣声和波浪的拍击声。

" [stænd] [baɪ] [ɔː(r)] [wiːl; wil] ['faɪə(r)] [æt; ət] [juː; jʊ] ! "
" Stand by or we'll fire at you ! "
" 站立 经过 或者 出色地 火 在 你 ! "

“待命，否则我们就开火！”

" [hiː; hi] [woʊnt] [ə'beɪ] , " ['mʌtə] ['kæmb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" He won't obey , " muttered Campbell between his teeth .
" 他 惯于 服从 , " 低声说道 坎贝尔 之间 他的 牙齿 .

“他不会服从的，”坎贝尔咬牙切齿地低声说道。

" [hi:; hi] [nəʊz] [wi:; wi] [dɛənt] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði][bəʊt] . "
" He knows we daren't fire with the girl in the boat . "
" 他 知道 我们 不敢 火 和 这 女孩 在 这 船 . "

"他知道我们不敢在船上有女孩的情况下开火。"

" [jes] , [blɑːst][hɪm] !
" Yes , blast him !
" 是的 , 爆炸 他 !

"对，干掉他！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" exclaimed the captain .
" 惊呼 这 队长 .

"船长惊呼道。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通往无限之门(The Door into Infinity)

第2/3页

" [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][hɪm][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , ['eniweɪ] .
" But we'll have him in a few minutes , anyway .
" 但 出色地 有 他 在 一个 很少 分钟 , 反正 .

但无论如何，我们几分钟后就能见到他了。

" [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [tʃeɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]
" The thundering chase had brought them into sight of the lights of
" 这 雷鸣 追赶 有 带来 他们 进入 视线 的 这 灯 的
['mɑːgeɪt] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [kəʊst] [tuː; tə][ðeə(r)] [raɪt] .
Margate on the dark coast to their right .
马盖特 在 这 黑暗的 海岸 到 他们的 正确的 .

"经过一番激烈的追逐，他们终于看到了右侧黑暗海岸上马盖特的灯光。

[naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [blæk] ['wɔːtə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
Now only a few hundred feet of black water separated them from the
现在 仅有的 一个 很少 百 脚 的 黑色的 水 分开 他们 从 这
['fliːɪŋ] [krɑːft] .
fleeing craft .
逃离 工艺 .

现在，他们与逃逸的船只之间只隔着几百英尺的黑色水面。

['enis] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['kʌtə(r)] ,
Ennis and the inspector , gripping the stanchions of the rushing cutter ,
恩尼斯 和 这 检查员 , 扣人心弦 这 支柱 的 这 匆忙 刀具 ,

恩尼斯和那位督察紧紧抓住疾驰的快艇的支柱，

[sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stænd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ə'hed] [ænd; ənd] [weɪv] [ɪts] [ɑːmz] [tuː; tə]
saw a white figure suddenly stand erect in the boat ahead and wave its arms to
锯 一个 白色的 数字 突然 站立 直立 在 这 船 前方 和 海浪 它是 武器 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

看到前面船上突然站起一个白色身影，向他们挥舞着手臂。

[ðə; ði] [greɪ] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] [sləu] .
The gray motor - boat slowed .
这 灰色的 发动机 - 船 减速 .

灰色的摩托艇减速了。

" [ɪts] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [ænd; ənd] [hiːz] ['sɪgnəlɪŋ] [ðæt] [hiːz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] !
" It's Chandra Dass and he's signaling that he's giving up !
" 它是 钱德拉 达斯 和 他是 信号传导 那 他是 给予 向上 !

"这是钱德拉·达斯，他这是在示意他要放弃了！"

" ['enis] [kraɪd] .
" Ennis cried .
" 恩尼斯 哭 .

恩尼斯哭了。

" [hiːz] ['stɒpɪŋ] ! "
" He's stopping ! "
" 他是 停止 ! "

他停下来了！

" [baɪ] ['hevənz] , [hiː; hi][ɪz] !
" By heavens , he is !
" 经过 天 , 他 是 !

“天哪，他真是！”

" ['kæmb(ə)l] [ɪk'spleɪnd] .
" Campbell explained .
" 坎贝尔 解释 .

坎贝尔解释说。

" [draɪv] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði]['aɪənz][ɒn][hɪm] .
" Drive alongside him , and we'll soon have the irons on him .
" 驾驶 旁边 他 , 和 出色地 很快 有 这 熨斗 在 他 .

“开车跟在他旁边，我们很快就会给他戴上手铐。”

" [ðə; ði]['kʌtə(r)] , [ɪts] [əʊn] [m'əʊtəz] ['heɪstɪli] ['θrɒtld] [daʊn] , [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'wɔːd]
" The cutter , its own motors hastily throttled down , shot through the water toward
" 这 刀具 , 它是 自己的 电机 草草 节流 向下 , 射击 通过 这 水 朝向
[ðə; ði] [sləʊɪŋ] [greɪ] [krɑːft] .
the slowing gray craft .
这 减速 灰色的 工艺 .

“巡逻艇迅速降低了自身的发动机转速，冲向那艘速度减慢的灰色船只。

['enis] [sɔː] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
Ennis saw Chandra Dass standing erect , awaiting their coming ,
恩尼斯 锯 钱德拉 达斯 常设 直立 , 等待中 他们的 未来 ,

恩尼斯看到钱德拉·达斯笔直地站着，等着他们的到来。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mə'leɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
he and the two Malays beside him holding their hands in the air .
他 和 这 二 马来人 旁 他 保持 他们的 双手 在 这 空气 .

他和身旁的两名马来人举起双手。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [waɪt] - [ræpt] [fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
He saw a half - dozen or more white - wrapped forms in the bottom of the
他 锯 一个 一半 - 打 或者 更多的 白色的 - 包装 表格 在 这 底部 的 这
[bəʊt] , ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] .
boat , lying motionless .
船 , 说谎 静止不动 .

他看到船底躺着五六个用白色裹尸布包裹的人影，一动不动。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['prɪznər] !
" There are their prisoners !
" 那里 是 他们的 囚犯 !

“那是他们的囚犯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ['kləuzə(r)][səʊ][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌmp][ɪn] !
" Bring the boat closer so we can jump in !
" 带来 这 船 更近 所以 我们 能 跳 在 !

“把船开近点，这样我们就可以跳进去了！”

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] , [ðeə(r)] ['pistlz] [aʊt] ,
" He and Campbell , their pistols out ,
" 他 和 坎贝尔 , 他们的 手枪 出去 ,

“他和坎贝尔都拔出了手枪，

[hʌntʃt] [tuː; tə][dʒʌmp][æz; əz][ðə; ði]['kʌtə(r)] [drəʊv] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] .
hunched to jump as the cutter drove closer to the gray motor - boat .
弓着背 到 跳 作为 这 刀具 驾驶 更近 到 这 灰色的 发动机 - 船 .

当巡逻艇靠近灰色摩托艇时，他弓着身子准备跳下去。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [krɑːft] [bʌmpt] , [ðə; ði] [m'əʊtəz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['aɪdlɪŋ] ['nɔɪzɪli] .
The sides of the two craft bumped , the motors of both idling noisily .
这 侧面 的 这 二 工艺 撞 , 这 电机 的 两个都 怠速 喧闹地 .

两艘飞行器的侧面相互碰撞，两艘飞行器的发动机都发出嘈杂的怠速声。

[ðen] [bɪ'fɔː(r)] ['enis] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [kʊd; kəd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [bəʊt] , [θɪŋz]
Then before Ennis and Campbell could jump into the motor - boat , things
然后 前 恩尼斯 和 坎贝尔 可以 跳 进入 这 发动机 - 船 , 事物
['hæpənd] [wɪð] ['sɪnəmə] - [laɪk] [rə'pɪdəti] .
happened with cinema - like rapidity .
发生 和 电影 - 喜欢 快速 .

就在恩尼斯和坎贝尔跳上摩托艇之前，事情发生得像电影情节一样迅速。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [fɔːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [bəʊt] [liːpt] [ʌp]
Two of the still white forms at the bottom of the motor - boat leaped up
二 的 这 仍然 白色的 表格 在 这 底部 的 这 发动机 - 船 跳跃 向上
[ænd; ənd][laɪk] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'kɔil] [sprɪŋz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kʌtə(r)] .
and like suddenly uncoiled springs shot through the air into the cutter .
和 喜欢 突然 展开 弹簧 射击 通过 这 空气 进入 这 刀具 .

摩托艇底部的两个仍然洁白的身影跃起，像突然释放的弹簧一样，冲向空中，进入了巡逻艇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [mə'leɪz] , [ðeə(r)] [dɑːk] ['feɪsɪz] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [fə'nætɪk] [lait] ,
They were two other Malays , their dark faces flaming with fanatic light ,
他们 是 二 其他 马来人 , 他们的 黑暗的 面孔 炽盛 和 狂热分子 光 ,

他们是另外两个马来人，黝黑的脸上燃烧着狂热的光芒。

[kiːn] ['dægəz] [glint] [ɪn][ðeə(r)] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] .
keen daggers glinting in their upraised hands .
敏锐的 匕首 闪闪发光 在 他们的 抬起 双手 .

他们高举的手中握着闪着寒光的锋利匕首。

" - [weə(r)][ə; eɪ] [trɪk] ! " [jeld] ['kæmb(ə)l] .
" ' Ware a trick ! " yelled Campbell .
" - 仓库 一个 诡计 ! " 大喊 坎贝尔 .

“小心骗子！”坎贝尔喊道。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [bɑːkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dægə(r)] [slɪt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
His gun barked , but the bullet missed and a dagger slit his sleeve .
他的 枪 吠叫 , 但 这 子弹 错过 和 一个 匕首 缝隙 他的 袖子 .

他的枪响了，但子弹没打中，一把匕首划破了他的袖子。

[ðə; ði] [mə'leɪz] , [wɪð] [waɪld] , ['skriːtʃɪŋ] [jel] , [wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)]
The Malays , with wild , screeching yells , were laying about them with their
这 马来人 , 和 荒野 , 尖叫 喊叫 , 是 躺下 关于 他们 和 他们的
['dægəz] [ɪn][ðə; ði]['kʌtə(r)] , [ɪn'seɪnli] .
daggers in the cutter , insanely .
匕首 在 这 刀具 , 疯狂地 .

马来人发出疯狂的尖叫声，疯狂地躺在他们周围，刀刃插在刀柄上。

" [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['ðer] ['rʌnɪŋ] [ə'mɒk] !
" God in heaven , they're running amok !
" 上帝 在 天堂 , 它们是 跑步 阿莫克 !

“我的天哪，他们简直疯了！”

" [tʃəʊkt] [ðə; ði]['kʌtə(r)] ['kæptɪn] .
" choked the cutter captain .
" 窒息 这 刀具 队长 .

“他掐住了巡逻艇艇长的脖子。”

[hɪz; ɪz] [slæʃed] [nek] ['spɜːtɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] , [hiː; hi] [fel] .
His slashed neck spurting blood and his face livid , he fell .
他的 削减 脖子 喷涌 血 和 他的 脸 铁青 , 他 跌倒 .

他脖子被割开，鲜血喷涌而出，脸色铁青，倒下了。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [slʌmpt] ['kɒfɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪzi] ['dægəz] . [θriː] .
One of his men slumped coughing beside him , another victim of the crazy daggers . 3 .
一 的 他的 男人 瘫倒 咳嗽 旁 他 , 其他 受害者 的 这 疯狂的 匕首 . 3 .

他的一名手下倒在他身边，咳嗽不止，又一个被疯狂匕首刺死的受害者。3.

[ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['tʌn(ə)l]
Up the Water - Tunnel
向上 这 水 - 隧道

沿着水隧道向上

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mædən] [mə'leɪz] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .
The man at the searchlight sprang for the maddened Malays , tugging at his pistol as he jumped .
这 男人 在 这 探照灯 弹簧 为了 这 疯狂的 马来人 , 拉扯 在 他的 手枪 作为 他 跳了起来 .

探照灯下的男子猛地扑向疯狂的马来人，一边跳一边拔出手枪。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt] ,
Before he got the weapon out ,
前 他 得到 这 武器 出去 ,

在他掏出武器之前，

[ə; eɪ] ['dægə(r)] [slæʃed] [hɪz; ɪz] ['dʒʌgjələ(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ɪn] [deθ] .
a dagger slashed his jugular and he went down gurgling in death .
一个 匕首 削减 他的 颈静脉 和 他 去 向下 淙淙 在 死亡 .

一把匕首割开了他的颈动脉，他发出咕噜声倒地身亡。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'leɪz] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [nɒkt] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [naɪf] - [hænd] [swuːp] [daʊn] ,
One of the Malays meanwhile had knocked Inspector Campbell from his feet , his knife - hand swooping down ,
一 的 这 马来人 同时 有 敲门 检查员 坎贝尔 从 他的 脚 , 他的 刀 - 手 俯冲 向下 ,

与此同时，一名马来人挥刀砍向坎贝尔警督，将他击倒在地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
his eyes blazing .
他的 眼睛 炽烈 .

他双眼燃烧着火焰。

['enɪs] - [gʌn] [rɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt] [ðə; ði] [mə'leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
Ennis ' gun roared and the bullet hit the Malay between the eyes .
恩尼斯 - 枪 咆哮 和 这 子弹 打 这 马来语 之间 这 眼睛 .

恩尼斯的枪声响起，子弹击中了马来人的眉心。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [slʌmpt] ['lɪmpli] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fə'nætɪk] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['enɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] .
But as he slumped limply , the other fanatic was upon Ennis from the side .
但 作为 他 瘫倒 软弱无力 , 这 其他 狂热分子 曾是 之上 恩尼斯 从 这 边 .

但就在他无力地瘫倒在地时，另一个狂热分子从侧面扑向了恩尼斯。

[bɪ'fɔː(r)] ['enis] [kʊd; kəd] [wɜːl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
Before Ennis could whirl to meet him ,
前 恩尼斯 可以 旋转 到 见面 他 ,

恩尼斯还没来得及转身迎上去，

[ðə; ði] [ə'tækərz] [naɪf] [greɪzd] [daʊn] [pɑːst][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ][brænd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] .
the attacker's knife grazed down past his cheek like a brand of living fire .
这 攻击者的 刀 放牧 向下 过去的 他的 脸颊 喜欢 一个 品牌 的 活的 火 .

袭击者的刀刃像燃烧的火焰一样擦过他的脸颊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['bækwəd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] ,
He was borne backward by the rush ,
他 曾是 出生 落后 经过 这 匆忙 ,

他被人群冲向后方。

[felt] [ðə; ði][hɒt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪzd] [mə'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]['dægə(r)] - [pɔɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
felt the hot breath of the crazed Malay in his face , the dagger - point at his throat .
毛毡 这 热的 气息 的 这 疯狂 马来语 在 他的 脸 , 这 匕首 - 观点 在 他的 喉 .

他感到疯狂的马来人灼热的呼吸喷在他的脸上，匕首抵着他的喉咙。

[ʃɒts] [rɔːd] ['kwɪkli] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [ʃɒt] [ðə; ði] [mə'leɪ] ['presɪŋ] ['enis] [bæk] [dʒɜːk] [kən'vʌlsɪvli] .
Shots roared quickly , one after another , and with each shot the Malay pressing Ennis back jerked convulsively .
镜头 咆哮 迅速地 , 一 后 其他 , 和 和 每个 射击 这 马来语 紧迫 恩尼斯 后退 猛地一抖 痉挛地 .

枪声急促而至，一声接一声，每一次枪响都让紧逼的马来人恩尼斯背部剧烈抽搐。

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['mɜːdərəs] ['mædnəs] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With the light of murderous madness fading from his eyes ,
和 这 光 的 杀人犯 疯狂 褪色 从 他的 眼睛 ,

随着他眼中杀戮的疯狂之光渐渐消退，

[hiː; hi] [stɪl] [strəʊv] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['dægə(r)] [həʊm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [θrəʊt] .
he still strove to drive the dagger home into the American's throat .
他 仍然 努力 到 驾驶 这 匕首 家 进入 这 美国人的 喉 .

他仍然竭尽全力想把匕首刺进美国人的喉咙。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [dʒɜːk] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
But a hand jerked him back and he lay prostrate and still .
但 一个 手 猛地一抖 他 后退 和 他 躺 前列腺 和 仍然 .

但一只手猛地把他拉了回来，他便四肢着地，一动不动。

['enis] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Ennis scrambled up to find Inspector Campbell , pale and determined , over him .
恩尼斯 打乱 向上 到 寻找 检查员 坎贝尔 , 苍白 和 决定 , 超过 他 .

恩尼斯慌忙起身，发现坎贝尔警督脸色苍白，神情坚定地站在他身边。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ði] [ə'tækə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
The detective had shot the attacker from behind .
这 侦探 有 射击 这 攻击者 从 在后面 .

侦探从背后开枪击毙了袭击者。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌtə(r)][ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuː] [mə'leɪz] .
The captain of the cutter and two of his men lay dead in the cockpit beside the two Malays .
这 队长 的 这 刀具 和 二 的 他的 男人 躺 死的 在 这 座舱 旁 这 二 马来人 .

快艇船长和他的两名船员死在驾驶舱里，旁边是两名马来人。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['siːmən] , [ðə; ði] ['helmzmən] , [held] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [grəʊn] .
The remaining seaman , the helmsman , held his shoulder and groaned .
这 其余的 水手 , 这 舵手 , 握住 他的 肩膀 和 呻吟 .

剩下的那名水手，也就是舵手，捂着肩膀呻吟起来。

['enis] [wɜːl] .
Ennis whirled .
恩尼斯 旋转 .

恩尼斯猛地转身。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] - [bəʊt] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kʌtə(r)] ,
The motor - boat of Chandra Dass was no longer beside the cutter ,
这 发动机 - 船 的 钱德拉 达斯 曾是 不 更长 旁 这 刀具 ,

钱德拉·达斯的摩托艇已经不在巡逻艇旁边了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [siː] [ə'hed] .
and there was no sight of it anywhere on the black sea ahead .
和 那里 曾是 不 视线 的 它 任何地方 在 这 黑色的 海 前方 .

在前方黑海上，丝毫看不到它的踪影。

[ðə; ði] ['hɪndʊ] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð]
The Hindoo had taken advantage of the fight to make good his escape with
这 印度教 有 已采取 优势 的 这 斗争 到 制作 好的 他的 逃脱 和
[hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɪznər] .
his two other servants and their prisoners .
他的 二 其他 仆人 和 他们的 囚犯 .

印度教徒趁着打斗，带着另外两个仆人和他们的俘虏成功逃脱。

" ['kæmb(ə)l] , [hiːz] [gɒn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['fræntɪkli] .
" Campbell , he's gone ! " cried the young American frantically .
" 坎贝尔 , 他是 已消失 ! " 哭 这 年轻的 美国人 疯狂地 .

“坎贝尔，他走了！”这位年轻的美国人惊慌地喊道。

" [hiːz] [gɒt] [ə'weɪ] !
" He's got away !
" 他是 得到 离开 !

他逃走了！

" [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [kəʊld] [fleɪm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
" The inspector's eyes were bright with cold flame of anger .
" 这 检查员的 眼睛 是 明亮的 和 寒冷的 火焰 的 愤怒 .

“督察的眼中燃烧着冰冷的怒火。”

" [jes] , ['tʃɑːndrə] [dɑːs] ['sækrɪfaɪst] [ðiːz] [tuː] [mə'leɪz] [tuː; tə][həʊld][ˌjuː 'es][ʌp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
" Yes , Chandra Dass sacrificed these two Malays to hold us up long enough for
" 是的 , 钱德拉 达斯 牺牲 这些 二 马来人 到 抓住 我们 向上 长的 足够的 为了
[hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
him to escape .
他 到 逃脱 .

“是的，钱德拉·达斯牺牲了这两个马来人，拖延时间，以便他逃脱。”

" ['kæmb(ə)l] [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .
" Campbell whirled to the helmsman .
" 坎贝尔 旋转 到 这 舵手 .

坎贝尔猛地转向舵手。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['bædli] [hɜːt] ? "
" You're not badly hurt ? "
" 你是 不是 糟糕 伤害 ? "

你伤得不重吗？

" ['əʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , [bʌt; bət][ai] ['nɪəli] [brəʊk] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [ai] [fel] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
" Only a scratch , but I nearly broke my shoulder when I fell , " answered the
" 仅有的 一个 划痕 , 但 我 几乎 打破 我的 肩膀 什么时候 我 跌倒 , " 回答 这
[mæn] .
man .
男人 .

"只是擦破了点皮，但我摔倒的时候差点把肩膀摔断了，"那人回答道。

" [ðen] [hed] [ɒn] [ə'raʊnd] [nɔːθ] ['fɔːlənd] !
" Then head on around North Foreland !
" 然后 头 在 大约 北 福兰 !

然后绕道北福兰角！

" ['kæmb(ə)l] [kraɪd] .
" Campbell cried .
" 坎贝尔 哭 .

坎贝尔哭了。

" [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" We may still be able to catch up to them . "
" 我们 可能 仍然 是 有能力的 到 抓住 向上 到 他们 . "

"我们或许还有机会赶上他们。"

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['wɪlsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [kɪld] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]
" But Captain Wilson and the others are killed , " protested the
" 但 队长 威尔逊 和 这 其他的 是 被杀 , " 抗议 这
['helmzmən] .
helmsman .
舵手 .

"但是威尔逊船长和其他人都遇难了，"舵手抗议道。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] — — "
" I've got to report — — "
" 我已经 得到 到 报告 — — "

"我必须汇报——"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔːt] ['leɪtə(r)] , " [rɑːspt] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" You can report later , " rasped the inspector .
" 你 能 报告 之后 , " 粗糙的 这 检查员 .

"你可以稍后再汇报，"检查员嘶哑地说。

" [duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] — [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] . "
" Do as I say — I'll be responsible . "
" 做 作为 我 说 — 患病的 是 负责任的 . "

"照我说的做——我会负责。"

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['helmzmən] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
" Very well , sir , " said the helmsman , and jumped back to the wheel .
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 这 舵手 , 和 跳了起来 后退 到 这 车轮 .

"好的，先生，"舵手说着，跳回了舵轮旁。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][bɪg]['kʌtə(r)][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ə'hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [blæk] [weɪvz] ,
In a minute the big cutter was roaring ahead over the heaving black waves ,
在 一个 分钟 这 大的 刀具 曾是 咆哮 前方 超过 这 起伏 黑色的 波浪 ,

不到一分钟，那艘大型快艇就轰鸣着驶过汹涌澎湃的黑色巨浪。

[ɪts] ['sɜːtʃlaɪt] [klɔː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'hed] .
its searchlight clawing the darkness ahead .
它是 探照灯 爪子 这 黑暗 前方 .

它的探照灯划破前方的黑暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [ə'hed] .
There was no sign now of the craft of Chandra Dass ahead .
那里 曾是 不 符号 现在 的 这 工艺 的 钱德拉 达斯 前方 .

现在，前方已经看不到钱德拉·达斯的飞船踪影了。

[ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['mɑːgeɪt] , ['stɑːtɪd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] ['fɔːlənd] ,
They raced abreast of the lights of Margate , started rounding the North Foreland ,
他们 比赛 并排 的 这 灯 的 马盖特 , 开始 四舍五入 这 北 福兰 ,
['paʊndɪd] [baɪ] [bɪgə(r)] ['siːz] .
pounded by bigger seas .
猛击 经过 大 海域 .

他们与马盖特的灯光并驾齐驱，开始绕过北福兰角，那里波涛汹涌。

[ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [hæd; həd] [drægd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Inspector Campbell had dragged the bodies of the dead policemen and their
检查员 坎贝尔 有 拖拽 这 身体 的 这 死的 警察 和 他们的
[tuː] [sl'eɪəz] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] .
two slayers down into the cabin of the cutter .
二 屠戮者 向下 进入 这 舱 的 这 刀具 .

坎贝尔督察将遇难警察和两名凶手的尸体拖进了巡逻艇的船舱里。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [wɪð] ['enis] [bɪ'saɪd] [stɜːt] , [ðə; ði] ['helmzmən] .
He came up and crouched down with Ennis beside Sturt , the helmsman .
他 来了 向上 和 蹲着 向下 和 恩尼斯 旁 斯特特 , 这 舵手 .

他走上前去，和恩尼斯一起蹲在舵手斯特特旁边。

" [ai] [faʊnd] [ðiːz] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [mə'leɪz] , " ['kæmb(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
" I found these on the two Malays , " Campbell shouted to the American ,
" 我 成立 这些 在 这 二 马来人 , " 坎贝尔 喊叫 到 这 美国人 ,

“我在那两个马来人身上发现了这些，”坎贝尔朝美国人喊道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spreɪ] - [wet] [hænd] .
holding out two little objects in his spray - wet hand .
保持 出去 二 小的 对象 在 他的 喷 - 湿的 手 .

他用沾满水渍的手拿着两个小物件。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [greɪ] ['met(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊv(ə)l] ,
Each was a flat star of gray metal in which was set a large oval ,
每个 曾是 一个 平坦的 星星 的 灰色的 金属 在 哪个 曾是 放 一个 大的 椭圆形 ,
['kæbəˌʃɒn] - [kʌt] ['dʒuːəl] .
cabochon - cut jewel .
凸圆形宝石 - 切 宝石 .

每件都是灰色金属制成的扁平星形饰品，上面镶嵌着一颗大型椭圆形凸面切割宝石。

[ðə; ði] ['dʒuːəlz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['dæzld] [wɪð] [diːp] ['kʌlə(r)] ,
The jewels flashed and dazzled with deep color ,
这 珠宝 闪光灯 和 眼花缭乱 和 深的 颜色 ,

珠宝闪烁着耀眼的光芒，色彩浓郁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] ['eɪliən] [tuː; tə] [ðeə(r)] [aɪz] .
but it was a color wholly unfamiliar and alien to their eyes .
但 它 曾是 一个 颜色 完全 陌生 和 外星人 到 他们的 眼睛 .

但对他们来说，那是一种完全陌生、怪异的颜色。

" ['ðer] [nɒt] ['eni] ['kʌlə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒn] [ɜːθ] , " ['kæmb(ə)l] ['ʃaʊtɪd] .
" They're not any color we know on earth , " Campbell shouted .
" 它们是 不是 任何 颜色 我们 知道 在 地球 , " 坎贝尔 喊叫 .

“它们不是地球上我们所知道的任何一种颜色，”坎贝尔喊道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['dʒuːəlz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" I believe these jewels came from somewhere beyond the Door ,
" 我 相信 这些 珠宝 来了 从 某处 超过 这 门 ,

“我相信这些珠宝来自门外某个地方，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['bædʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
and that these are badges of the Brotherhood of the Door .
和 那 这些 是 徽章 的 这 兄弟情 的 这 门 .

这些是门兄弟会的徽章。

" [stɜ:t] , [ðə; ði] ['helmzmən] , [li:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] .
" Sturt , the helmsman , leaned toward the inspector .
" 斯特特 , 这 舵手 , 倾斜 朝向 这 检查员 .

舵手斯特特向检查员倾了倾身子。

" [wɪv] ['raʊndɪd] [nɔ:θ] ['fɔ:lənd] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" We've rounded North Foreland , sir , " he cried .
" 我们已经 圆润 北 福兰 , 先生 , " 他 哭 .

“先生，我们已经绕过北福兰角了！”他喊道。

" [hed] [streɪt] [saʊθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] , " ['kæmb(ə)l] ['ɔ:dəd] .
" Head straight south along the coast , " Campbell ordered .
" 头 直的 南 沿着 这 海岸 , " 坎贝尔 订购 .

“沿着海岸线径直向南走，”坎贝尔命令道。

" ['tʃɑ:ndrə] [dɑ:s] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [ðɪs] [wei] .
" Chandra Dass must have gone this way .
" 钱德拉 达斯 必须 有 已消失 这 方式 .

“钱德拉·达斯一定是走了这条路。”

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:z] ['ʃeɪkən] [ˌju: 'es] [ɒf] , [ænd; ənd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] -
No doubt he thinks he's shaken us off , and is making for the gathering -
不 怀疑 他 思考 他是 摇晃 我们 离开 , 和 是 制作 为了 这 采集 -
[pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] ,
place of the Brotherhood ,
地方 的 这 兄弟情 ,

毫无疑问，他认为自己已经摆脱了我们，正前往兄弟会的集结地。

[weər'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] . "
wherever that may be . "
无论 那 可能 是 . "

无论那地方在哪里。

" [ðə; ði] ['kʌtə(r)] ['ɪz(ə)nt] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] ['si:z] [laɪk] [ðɪs] , " [stɜ:t] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The cutter isn't built for seas like this , " Sturt said , shaking his head .
" 这 刀具 不是 建造 为了 海域 喜欢 这 , " 斯特特 说 , 摇晃 他的 头 .

“这艘巡逻艇不适合在这种海况下航行，”斯特特摇着头说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .
" But I'll do it .
" 但 患病的 做 它 .

但我会去做。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ['saʊθwəd] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['ræmz,git] ['drɒpɪŋ]
" They were now following the coast southward , the lights of Ramsgate dropping
" 他们 是 现在 下列的 这 海岸 向南 , 这 灯 的 拉姆斯盖特 下降
[bæk] [ɒn] [ðeə(r)] [raɪt] .
back on their right .
后退 在 他们的 正确的 .

“他们现在正沿着海岸线向南行进，拉姆斯盖特的灯光在他们的右侧渐渐消失。

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪldə] ,
The waters out here in the Channel were wilder ,
这 水 出去 这里 在 这 渠道 是 更狂野 ,

英吉利海峡这边的海水更加汹涌。

[greɪt] [blæk] [weɪvz] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['kʌtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][wʌn]['məʊmənt] ,
great black waves tossing the cutter to the sky one moment ,
伟大的 黑色的 波浪 抛掷 这 刀具 到 这 天空 一 片刻 ,

巨大的黑色巨浪一瞬间将帆船抛向天空，

[ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənɪŋli] [ðə; ði][nekst] .
and then dropping it sickeningly the next .
和 然后 下降 它 令人作呕 这 下一个 .

然后又令人作呕地把它扔掉。

['friːkwəntli] [ɪts] [skruːz] [ɹ'eɪsd] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [bʌt; bət][eə(r)] .
Frequently its screws raced loudly as they encountered no resistance but air .
频繁地 它是 螺丝 比赛 高声 作为 他们 遭遇 不 反抗 但 空气 .

由于没有遇到任何阻力（只有空气），它的螺丝经常发出响亮的高速旋转声。

['enis] , ['klɪŋɪŋ] [prɪ'keəriəsli] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːdek] ,
Ennis , clinging precariously on the foredeck ,
恩尼斯 , 依恋 岌岌可危 在 这 前甲板 ,

恩尼斯摇摇欲坠地抓住前甲板，

[tɜːnd] [ðə; ði] [-] ['stæbɪŋ] [waɪt] [biːm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [dɑːk] [siː] [ə'hed] ,
turned the searchlight's stabbing white beam back and forth on the heaving dark sea ahead ,
转向 这 探照灯影业 刺 白色的 光束 后退 和 前进 在 这 起伏 黑暗的 海 前方 ,

探照灯刺眼的白色光束在前方波涛汹涌的黑暗海面上来回扫视，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒri] [dis'kləuz] .
but without any sign of their quarry disclosed .
但 没有 任何 符号 的 他们的 采石场 披露 .

但是，他们没有发现猎物的踪迹。

[waɪt] [fəʊm] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [b'eəd] [tiːθ] ,
White foam of breaking waves began to show around them like bared teeth ,
白色的 泡沫 的 打破 波浪 开始 到 展示 大约 他们 喜欢 裸露 牙齿 ,

破碎的浪花激起的白色泡沫像露出的牙齿一样在他们周围显现出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and there was a humming in the air .
和 那里 曾是 一个 哼唱 在 这 空气 .

空气中弥漫着嗡嗡声。

" [stɔːm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , " [stɜːt] [ɪk'skleɪmd] .
" Storm coming up the Channel , " Sturt exclaimed .
" 风暴 未来 向上 这 渠道 , " 斯特特 惊呼 .

“风暴正沿着海峡逼近，”斯特特喊道。

" ['itl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kætʃɪz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪə(r)] . "
" It'll do for us if it catches us out here . "
" 它将 做 为了 我们 如果 它 捕获物 我们 出去 这里 . "

“如果它在这里给我们造成了麻烦，那对我们来说就足够了。”

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] , " ['enis] [təʊld][hɪm] ['despərətli] .
" We've got to keep on , " Ennis told him desperately .
" 我们已经 得到 到 保持 在 , " 恩尼斯 讲述 他 绝望地 .

“我们必须继续前进，”恩尼斯绝望地告诉他。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] [suːn] !
" We must come up with them soon !
" 我们 必须 来 向上 和 他们 很快 !

我们必须尽快想出办法！

" [ðə; ði] [kəʊst] [ɒn] [ðeə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [blæk] , ['rɒki] [klɪfs] ,
" The coast on their right was now one of black , rocky cliffs ,
" 这 海岸 在 他们的 正确的 曾是 现在 一 的 黑色的 , 岩石 悬崖 ,

他们右侧的海岸现在变成了黑色的岩石峭壁，

['taʊərɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] , ['fraʊnɪŋ] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz]
towering all along the shore in a jagged , frowning wall against which the waves
参天 全部 沿着 这 支撑 在 一个 锯齿状 , 皱眉 墙 反对 哪个 这 波浪
[dæʃt] ['fəʊmi] [waɪt] .
dashed foamy white .
虚线 泡沫状 白色的 .

沿着海岸线耸立着一堵锯齿状、阴沉的墙，海浪拍打着它，激起白色的泡沫。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [krept] ['saʊθwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['wɔːtəz] , [tɒst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði]
The cutter crept southward over the wild waters , tossed like a chip upon the
这 刀具 悄悄地爬 向南 超过 这 荒野 水 , 抛掷 喜欢 一个 芯片 之上 这
[greɪt] [weɪvz] .
great waves .
伟大的 波浪 .

这艘小艇在汹涌的海面上缓缓向南航行，像一块碎片一样在大浪中颠簸。

[stɜːt] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [krɑːft] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] ,
Sturt was having a hard time holding the craft out from the rocks ,
斯特特 曾是 拥有 一个 难的 时间 保持 这 工艺 出去 从 这 岩石 ,

斯特特费了好大劲才把船从礁石边拉开。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪts] [praʊ] ['pɔɪntɪd] [ə'bliːkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
and had its prow pointed obliquely away from them .
和 有 它是 船首 尖 斜向 离开 从 他们 .

它的船头斜向远离他们的方向。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtraɪdə(r)]
The humming in the air changed to a shrill whistling as the outrider
这 哼唱 在 这 空气 已更改 到 一个 尖锐 吹口哨 作为 这 护卫
[wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
winds of the storm came upon them .
风 的 这 风暴 来了 之上 他们 .

空气中嗡嗡的声响变成了刺耳的呼啸声，暴风雨的外围狂风袭来。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [tɒst] [stɪl] [mɔː(r)] ['waɪldli] [ænd; ənd] [blæk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [smæʃt] [ɪn] [ə'pɒn]
The cutter tossed still more wildly and black masses of water smashed in upon
这 刀具 抛掷 仍然 更多的 疯狂地 和 黑色的 群众 的 水 粉碎 在 之上
[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
them from the darkness ,
他们 从 这 黑暗 ,

船身剧烈摇晃，黑色的水流从黑暗中猛烈地拍打着他们。

['deɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
dazing and drenching them .
令人眼花缭乱 和 浸透 他们 .

让他们晕头转向，浑身湿透。

['sʌd(ə)nli] ['enis] [jeld] , " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'hed] !
Suddenly Ennis yelled , " There's the lights of a boat ahead !
突然 恩尼斯 大喊 , " 有 这 灯 的 一个 船 前方 !

恩尼斯突然大喊：“前面有船灯！”

[ðeə(r)] , ['muːvɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɪfs] !
There , moving in toward the cliffs !
那里 , 移动 在 朝向 这 悬崖 !

看，正朝着悬崖方向前进！

" [hiː; hi] ['pɒɪntɪd] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [piə] [θruː] [ðə; ði]
" He pointed ahead , and Campbell and the helmsman peered through the
" 他 尖 前方 , 和 坎贝尔 和 这 舵手 窥视 通过 这
['blaɪndɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
blinding spray and darkness .
失明 喷 和 黑暗 .

“他指着前方，坎贝尔和舵手透过刺目的浪花和黑暗向外望去。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðeə(r)] ,
A pair of low lights were moving at high speed on the waters there ,
一个 一对 的 低的 灯 是 移动 在 高的 速度 在 这 水 那里 ,

那里的水面上，两盏低矮的灯光高速移动着。

[streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [blæk] [klɪfs] .
straight toward the towering black cliffs .
直的 朝向 这 参天 黑色的 悬崖 .

径直朝着高耸的黑色悬崖走去。

[ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [saɪt] .
Then they vanished suddenly from sight .
然后 他们 消失了 突然 从 视线 .

然后他们突然消失在了视线中。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['əʊpənɪŋ] [ɔː(r)]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [klɪfs] !
" There must be a hidden opening or harbor of some kind in the cliffs !
" 那里 必须 是 一个 隐 开幕 或者 港口 的 一些 种类 在 这 悬崖 !

“悬崖峭壁上一定藏着某种隐蔽的入口或港湾！”

" [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [ɪk'skleɪmd] .
" Inspector Campbell exclaimed .
" 检查员 坎贝尔 惊呼 .

坎贝尔警督惊呼道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kænt] [biː; bi] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] - [bəʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [nəʊ] [laɪts] . "
" But that can't be Chandra Dass ' boat , for it carried no lights . "
" 但 那 不能 是 钱德拉 达斯 - 船 , 为了 它 携带 不 灯 . "

“但这不可能是钱德拉·达斯的船，因为船上没有灯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] !
" It might be others of the Brotherhood going to the meeting - place !
" 它 可能 是 其他的 的 这 兄弟情 去 到 这 会议 - 地方 !

“可能是兄弟会的其他成员要去聚会地点！”

" ['enis] [ɪk'skleɪmd] .
" Ennis exclaimed .
" 恩尼斯 惊呼 .

恩尼斯惊呼道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [siː] .
" We can follow and see .
" 我们 能 跟随 和 看 .

我们可以跟随观察。

" [stɜːt] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
" Sturt thrust his head through the flying spray and shouted ,
" 斯特特 推力 他的 头 通过 这 飞行 喷 和 喊叫 ,

“斯特特把头探进飞溅的水花中，大喊道：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - ['kævənz] [ɪn] ['plenti] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [klɪfs] , [bʌt; bət]
" There are openings and water - caverns in plenty along these cliffs , but
" 那里 是 开口 和 水 - 洞穴 在 很多 沿着 这些 悬崖 , 但
[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
there's nothing in any of them . "
有 没有什么 在 任何 的 他们 . "

“这些悬崖边有很多洞口和水洞，但里面什么也没有。”

" [wiːl; wil] [faɪnd] [aʊt] , " ['kæmb(ə)l] [sed] .
" We'll find out , " Campbell said .
" 出色地 寻找 出去 , " 坎贝尔 说 .

“我们会查清楚的,”坎贝尔说。

" [hed] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðæt] [bəʊt] ['vænɪʃd] . "
" Head straight toward the cliffs in there where that boat vanished . "
" 头 直的 朝向 这 悬崖 在 那里 在哪里 那 船 消失了 . "

“径直朝那边的悬崖走去，就是那艘船消失的地方。”

" [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wiːl; wil] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə] ['flɪndəz] [ɒn] [ðəʊz] [klɪfs] , "
" If we can't find the opening we'll be smashed to flinders on those cliffs , "
" 如果 我们 不能 寻找 这 开幕 出色地 是 粉碎 到 燧石 在 那些 悬崖 , "
[stɜːt] [wɔːnd] .
Sturt warned .
斯特特 警告 .

“如果我们找不到出口，我们就会被那些悬崖砸成碎片,”斯特特警告说。

" [aɪm] ['gæmblɪŋ] [ðæt] [wiːl; wil] [faɪnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , " ['kæmb(ə)l] [təʊld] [hɪm] .
" I'm gambling that we'll find the opening , " Campbell told him .
" 我是 赌博 那 出色地 寻找 这 开幕 , " 坎贝尔 讲述 他 .

“我赌我们能找到开口,”坎贝尔告诉他。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

" [stɜːrts] [feɪs] [set] ['stɒlɪdli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [sɜː(r)] .
" Sturt's face set stolidly and he said , " Yes , sir .
" 斯图尔特的 脸 放 沉稳地 和 他 说 , " 是的 , 先生 .

斯特特面色凝重地说：“是的，先生。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɪfs] .
" He turned the prow of the cutter toward the cliffs .
" 他 转向 这 船首 的 这 刀具 朝向 这 悬崖 .

他将快艇的船头转向悬崖。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [dæʃt] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɒk] [wɔːlz] [wɪð] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [spiːd] ,
Instantly they dashed forward toward the rock walls with greatly increased speed ,
即刻 他们 虚线 向前 朝向 这 岩石 墙壁 和 非常 增加 速度 ,

他们瞬间以极快的速度冲向岩壁。

[waɪld] [weɪvz] ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɒnwəd] [laɪk] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['stæliənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
wild waves bearing them onward like charging stallions of the sea .
荒野 波浪 轴承 他们 向前 喜欢 收费 种马 的 这 海 .

汹涌的波涛裹挟着它们向前，如同海中奔腾的骏马。

[hʌntʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] ,
Hunched beside the helmsman ,
弓着背 旁 这 舵手 ,

他弓着身子坐在舵手旁边，

[ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['waɪldli][æz; əz][ðə; ði]['kʌtə(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['fɔːwəd] [baɪ]
the searchlight stabbing the dark wildly as the cutter was flung forward by
这 探照灯 刺 这 黑暗的 疯狂地 作为 这 刀具 曾是 扔 向前 经过
[ðə; ði] [weɪvz] ,
the waves ,
这 波浪 ,

探照灯在黑暗中疯狂地扫射，巡逻艇被海浪抛向前方。

['enis] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [klɪfs] [luːm] ['kləuzə(r)] [ə'hed] .
Ennis and the inspector watched as the cliffs loomed closer ahead .
恩尼斯 和 这 检查员 观看 作为 这 悬崖 迫近 更近 前方 .

恩尼斯和督察看着前方越来越近的悬崖。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [waɪt] [biːm] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ,
The brilliant white beam struck across the rushing ,
这 杰出的 白色的 光束 击 穿过 这 匆忙 ,

一道耀眼的白光划过奔腾的河面，

['maʊntənəs] [weɪvz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] ['əʊnli][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bæriəz] [ɒv; əv] [rɒk] ,
mountainous waves and showed only the towering barriers of rock ,
多山 波浪 和 显示 仅有的 这 参天 障碍 的 岩石 ,

山峦般的巨浪，只见高耸的岩石屏障巍然耸立。

['bætəd] [ænd; ənd] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['wɔːtəz] [ðæt] [frɔθ] [waɪt] .
battered and smitten by the raving waters that frothed white .
伤痕累累 和 迷恋 经过 这 狂言 水 那 起泡的 白色的 .

被翻腾的白色泡沫般的狂暴海水拍打和冲击。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['əʊʃ(ə)n] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] .
They could hear the booming thunder of the raging ocean striking the rock .
他们 可以 听到 这 蓬勃发展 雷 的 这 愤怒 海洋 引人注目 这 岩石 .

他们能听到汹涌的海浪拍打岩石发出的隆隆雷声。

[laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒektaɪl] [hə:l] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] , [ðə; ði]['kʌtə(r)] ['feəli] [fluː] [naʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
Like a projectile hurled by a giant hand , the cutter fairly flew now toward the
喜欢 一个 弹丸 投掷 经过 一个 巨大的 手 , 这 刀具 相当 飞翔 现在 朝向 这
[klɪfs] .
cliffs .
悬崖 .

就像一只巨手投掷出的炮弹，这艘快艇现在几乎是飞向了悬崖。

[ðeɪ] [naʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ðæt] [ræn] [ɒf] [ðə; ði] [rʌf] [rɒk] [wɔːl] [æz; əz]
They now could see even the little streams that ran off the rough rock wall as
他们 现在 可以 看 甚至 这 小的 溪流 那 跑 离开 这 粗糙的 岩石 墙 作为
[iːtʃ] ['dʒaɪənt] [weɪv] [brəʊk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
each giant wave broke against it .
每个 巨大的 海浪 打破 反对 它 .

现在，他们甚至可以看到随着巨浪拍打在粗糙的岩壁上，从岩壁上流淌下来的小溪流。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
They were almost upon it .
他们 是 几乎 之上 它 .

他们几乎就要成功了。

[stɜːrts] [feɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] .
Sturt's face was deathly .
斯图尔特的 脸 曾是 致命的 .

斯特特的脸色死气沉沉。

" [ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['əʊpənɪŋ] !
" I don't see any opening !
" 我 不 看 任何 开幕 !

“我没看到任何开口！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ! "
" And we're going to hit in a moment ! "
" 和 是 去 到 打 在 一个 片刻 ! "

“我们马上就要进攻了！”

" [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [left] ! " [skriːmd] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['θʌndə(r)] .
" To your left ! " screamed Inspector Campbell over the booming thunder .
" 到 你的 左边 ! " 尖叫 检查员 坎贝尔 超过 这 蓬勃发展 雷 .

“向左！”坎贝尔警督在隆隆的雷声中大声喊道。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɑːtʃt] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] .
" There's an arched opening there .
" 有 一个 拱形 开幕 那里 .

“那里有一个拱形开口。”

" [naʊ] ['enis] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ,
" Now Ennis saw it also ,
" 现在 恩尼斯 锯 它 还 ,

“恩尼斯也看到了。”

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɑːtʃ] - [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːld] [baɪ] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
a huge arch - like opening in the cliff that had been concealed by an angle of the wall .
一个 巨大的 拱 - 喜欢 开幕 在 这 悬崖 那 有 到过 暗 经过 一个 角度 的 这 墙 .

悬崖上出现了一个巨大的拱形开口，之前被墙角遮挡住了。

[stɜːt] [traɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sturt tried frantically to head the cutter toward it ,
斯特特 尝试 疯狂地 到 头 这 刀具 朝向 它 ,

斯特特拼命地试图让切割机朝它驶去，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [bɔː(r)] [ðə; ði] [krɑːft] [ə'lɒŋ] .
but the wheel was useless as the great waves bore the craft along .
但 这 车轮 曾是 无用 作为 这 伟大的 波浪 钻孔 这 工艺 沿着 .

但是，由于巨浪的推动，船舵毫无用处。

['enis] [sɔː] [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
Ennis saw they would strike a little to the side of the opening .
恩尼斯 锯 他们 会 罢工 一个 小的 到 这 边 的 这 开幕 .

恩尼斯看到他们会从开口的侧面稍稍偏一点的位置发起攻击。

[ðə; ði] [klɪf] [luːm] [ə'hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpækt] .
The cliff loomed ahead , and he closed his eyes to the impact .
这 悬崖 迫近 前方 , 和 他 关闭 他的 眼睛 到 这 影响 .

悬崖近在眼前，他闭上眼睛，不愿承受冲击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɪmpækt] .
There was no impact .
那里 曾是 不 影响 .

没有造成任何影响。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And as he heard a hoarse cry from Inspector Campbell , he opened his eyes .
和 作为 他 听到 一个 嘶哑 哭 从 检查员 坎贝尔 ， 他 打开 他的 眼睛 .

当他听到坎贝尔警督沙哑的喊声时，他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] ['əʊpənɪŋ] , [snætʃt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] ['kʌrənts] .
The cutter was flying in through the mighty opening , snatched into it by powerful currents .
这 刀具 曾是 飞行 在 通过 这 强大的 开幕 ， 抢夺 进入 它 经过 强大的 电流 .

快艇被强大的水流卷入巨大的海口，飞速驶入。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [rɒk] [ɑːtʃ] , [wɪtʃ] [luːm] ['fɔːti] [fiːt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] .
They were whirled irresistibly forward under the huge rock arch , which loomed forty feet over their heads .
他们 是 旋转 无法抗拒地 向前 在下面 这 巨大的 岩石 拱 ， 哪个 迫近 四十 脚 超过 他们的 头部 .

他们被一股不可抗拒的力量向前卷入巨大的岩石拱门下，拱门高耸在他们头顶四十英尺处。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['tʌn(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [klɪf] .
Before them stretched a winding water - tunnel inside the cliff .
前 他们 拉伸 一个 绕线 水 - 隧道 里面 这 悬崖 .

在他们面前，悬崖内延伸着一条蜿蜒的水隧道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] ['wɔːtəz] [ˌaʊt'saɪd] ,
And now they were out of the wild uproar of the storming waters outside ,
和 现在 他们 是 出去 的 这 荒野 骚动 的 这 暴风雨 水 外部 ，

现在，他们已经脱离了外面汹涌澎湃的洪水的喧嚣。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] ['saɪləns] .
and in an almost stupefying silence .
和 在 一个 几乎 令人震惊 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

['smuːðli] , [ɹɪ'zɪstləsli] , [ðə; ði] ['kʌrənt] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
Smoothly , resistlessly , the current bore them on in the tunnel ,
顺利 ， 毫不抗拒 ， 这 当前的 钻孔 他们 在 在 这 隧道 ，

水流平稳而势不可挡地带着它们在隧道中向前推进。

[huːz] ['waɪndɪŋ] [tɜːnz] [ə'hed] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðeə(r)] ['sɜːtʃlaɪt] .
whose winding turns ahead were lit up by their searchlight .
谁 绕线 转弯 前方 是 点燃 向上 经过 他们的 探照灯 .

前方蜿蜒曲折的道路被他们的探照灯照亮。

" [gɒd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kləʊz] !
" God , that was close !
" 上帝 ， 那 曾是 关闭 ！

“天哪，好险！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] .
" exclaimed Inspector Campbell .
" 惊呼 检查员 坎贝尔 .

“坎贝尔警督惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
His eyes flashed .
他的 眼睛 闪光灯 .

他眼中闪过一丝光芒。

" ['enis] , [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd]
" Ennis , I believe that we have found the gathering - place of the Brotherhood
" 恩尼斯 , 我 相信 那 我们 有 成立 这 采集 - 地方 的 这 兄弟情
.
.
.

“恩尼斯，我相信我们已经找到了兄弟会的聚集地。”

[ðæt] [bəʊt] [wi:; wi] ['saɪtɪd] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [ə'hed] [ɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['tʃɑ:ndrə]
That boat we sighted is somewhere ahead in here , and so must be Chandra
那 船 我们 目击者 是 某处 前方 在 这里 , 和 所以 必须 是 钱德拉
[dɑ:s] ,
Dass ,
达斯 ,

我们之前看到的那艘船应该就在前方不远处，钱德拉·达斯也一定在那里。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .
and your wife .
和 你的 妻子 .

还有你的妻子。

" ['enis] - [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʌn] - [bʌt] .
" Ennis ' hand tightened on his gun - butt .
" 恩尼斯 - 手 收紧 在 他的 枪 - 屁股 .

恩尼斯的手紧紧握住了枪托。

" [ɪf] [ðæts] [səʊ] — [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [faɪnd] [ðem; ðəm] — — "
" If that's so — if we can just find them — — "
" 如果 那就是 所以 — 如果 我们 能 只是 寻找 他们 — — "

“如果真是那样——如果我们能找到他们——”

" [blaɪnd] ['ækʃ(ə)n] [woʊnt] [help] [ɪf] [wi:; wi] [du:; də] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ['swɪftli] .
" Blind action won't help if we do , " said the inspector swiftly .
" 瞎的 行动 惯于 帮助 如果 我们 做 , " 说 这 检查员 迅速地 .

“如果我们这样做，盲目行动是行不通的，”督察迅速说道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərˌhʊdz] ['membəz] [ə'sembəld] [hɪə(r)]
" There must be all the number of the Brotherhood's members assembled here
" 那里 必须 是 全部 这 数字 的 这 兄弟情谊 成员 组装 这里
,
,
,

“兄弟会的所有成员都必须聚集在这里。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kænt] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
and we can't fight them all .
和 我们 不能 斗争 他们 全部 .

我们不可能与他们全部作战。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['dʒu:əld] [stɑ:z] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
" His eyes suddenly lit and he took the blazing jeweled stars from his
" 他的 眼睛 突然 点燃 和 他 采取 这 炽烈 珠宝 明星 从 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

“他的眼睛突然亮了起来，从口袋里掏出了闪闪发光的宝石星星。”

" [ðiːz] ['bædʒɪz] !
" These badges !
" 这些 徽章 !

这些徽章！

[wɪð] [ðem; ðəm][wiː; wi][kæn; kən][pəʊz][æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] , [pə'hæps] [lɒŋ]
With them we can pose as members of the Brotherhood , perhaps long
和 他们 我们 能 姿势 作为 成员 的 这 兄弟情 , 也许 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] . "
enough to find your wife . "
足够的 到 寻找 你的 妻子 . "

有了他们，我们可以假扮成兄弟会成员，或许能撑到找到你妻子。

" [bʌt; bət] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] — —
" But Chandra Dass will be there , and if he sees us — —
" 但 钱德拉 达斯 将要 是 那里 , 和 如果 他 看到 我们 — —

"但是钱德拉·达斯会在那里，如果他看到我们——"

" ['kæmb(ə)l] [ʃrʌg] .
" Campbell shrugged .
" 坎贝尔 耸了耸肩 .

坎贝尔耸了耸肩。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] .
" We'll have to take that chance .
" 出色地 有 到 拿 那 机会 .

"我们只能冒险一试了。"

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] ['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
It's the only course open to us .
它是 这 仅有的 课程 打开 到 我们 .

这是我们唯一可以选择的课程。

" [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌfləʊɪŋ] [taɪd][wɒz; wəz] [stɪl] ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] ['smuːðli] ['ɒnwəd]
" The current of the inflowing tide was still bearing them smoothly onward
" 这 当前的 的 这 流入 潮 曾是 仍然 轴承 他们 顺利 向前
[θruː] [ðə; ði]['waɪndɪŋ]['wɔːtə(r)] - ['tʌn(ə)l] ,
through the winding water - tunnel ,
通过 这 绕线 水 - 隧道 ,

"涨潮的水流依然平稳地带着他们穿过蜿蜒的水道，

[ə'raʊnd] [bendz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [weə(r)] [ðeɪ] [skreɪpt] [ðə; ði] [rɒk] , [daʊn] [lɒŋ] [streɪt] ['stretʃɪz] .
around bends and angles where they scraped the rock , down long straight stretches .
大约 弯曲 和 角度 在哪里 他们 刮擦 这 岩石 , 向下 长的 直的 伸展 .

在弯道和拐角处，它们刮擦着岩石，沿着长长的直道向下行驶。

[stɜːt] [juːst] [ðə; ði][m'əʊtəz][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ə'raʊnd][ðə; ði] [tɜːnz] .
Sturt used the motors to guide them around the turns .
斯特特 用过的 这 电机 到 指导 他们 大约 这 转弯 .

斯特特利用马达来引导他们转弯。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] ['kwɪkli] [rɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌtə(r)][ɪts] [pə'liːs] - [ɪn'sɪgniə]
Inspector Campbell and Ennis quickly ripped from the cutter its police - insignia
检查员 坎贝尔 和 恩尼斯 迅速地 撕裂 从 这 刀具 它是 警察 - 徽章
[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɔːl] [evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [krɑːft] .
and covered all evidences of its being a police craft .
和 涵盖 全部 证据 的 它是 存在 一个 警察 工艺 .

坎贝尔督察和恩尼斯迅速撕掉了切割机上的警徽，并掩盖了所有表明它是警用飞机的证据。

[stɜːt] ['sʌd(ə)nli] [snik] [ɒf] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .
Sturt suddenly snicked off the searchlight .
斯特特 突然 偷笑 离开 这 探照灯 .

斯特特突然关掉了探照灯。

" [lait] [ə'hed] [ðeə(r)] !
" Light ahead there !
" 光 前方 那里 !

前方有光！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['tʌn(ə)l] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [streɪndʒ] , [sɒft] [lait] .
Around the next turn of the water - tunnel showed a gleam of strange , soft light .
大约 这 下一个 转动 的 这 水 - 隧道 显示 一个 闪耀 的 奇怪的 , 柔软的 光 .

水隧道下一个转弯处闪过一道奇异的柔和光芒。

" ['keəf(ə)l] , [naʊ] ! " ['kɔːʃən] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] .
" Careful , now ! " cautioned the inspector .
" 小心 , 现在 ! " 警告 这 检查员 .

“小心点！”检查员提醒道。

" [stɜːt] , [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [duː; də] , [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] .
" Sturt , whatever we do , you stay in the cutter .
" 斯特特 , 任何 我们 做 , 你 停留 在 这 刀具 .

“斯特特，不管我们做什么，你都要待在切割器里。”

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] ['getəweɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
And try to have it ready for a quick getaway , if we leave it .
和 尝试 到 有 它 准备好 为了 一个 快的 逃离 , 如果 我们 离开 它 .

如果我们要离开，最好做好快速撤离的准备。

" [stɜːt] [n'ɒdɪd] ['saɪləntli] .
" Sturt nodded silently .
" 斯特特 点头 默默 .

斯特特默默地点了点头。

[ðə; ði] [hɛlmzmænz] ['stɒlɪd] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ,
The helmsman's stolid face had become a little pale ,
这 舵手的 沉稳 脸 有 变得 一个 小的 苍白 ,

舵手原本严肃的脸色变得有些苍白。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .
but he showed no sign of losing his courage .
但 他 显示 不 符号 的 输 他的 勇气 .

但他丝毫没有表现出失去勇气的迹象。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [sped] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ,
The cutter sped around the next turn of the tunnel and emerged into a huge ,
这 刀具 加速 大约 这 下一个 转动 的 这 隧道 和 出现 进入 一个 巨大的 ,

切割器快速绕过隧道的下一个弯道，驶入一个巨大的……

['sɒftli] [lɪt] ['kævən] .
softly lit cavern .
轻轻 点燃 洞穴 .

光线柔和的洞穴。

[stɜːrts] [aɪz] [bʌldʒd] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] ['ʌtə] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .
Sturt's eyes bulged and Campbell uttered an exclamation of amazement .
斯图尔特的 眼睛 鼓胀 和 坎贝尔 说出 一个 感叹 的 惊愕 .

斯特特的眼睛瞪得老大，坎贝尔惊呼了一声。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['maɪti] ['wɔːtə(r)] - ['kævən] [ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] , [skɔːz] [ɒv; əv] [siː] -
For in this mighty water - cavern there floated in a great mass , scores of sea -
为了 在 这 强大的 水 - 洞穴 那里 漂浮 在 一个 伟大的 大量的 , 得分 的 海 -
['gəʊɪŋ][krɑːft] ,
going craft ,
去 工艺 ,

因为在这巨大的水洞中，漂浮着大量的远洋船只，

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] .
large and small .
大的 和 小的 .

大的和小的。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['brestɪŋ] [stɔːm] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
All of them were capable of breasting storm and wind ,
全部 的 他们 是 有能力的 的 哺乳 风暴 和 风 ,

他们都具备抵御风暴和狂风的能力。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['beəli] [hæv; həv] ['entəd] .
and some were so large they could barely have entered .
和 一些 是 所以 大的 他们 可以 仅仅 有 进入 .

有些物体体积非常大，几乎无法进入。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [jɒt] , [bɪg]['məʊtə(r)] - ['krʊzər] , [siː] - ['gəʊɪŋ] ['lɔːntʃɪz] , [k'ʌtəz] ['lɑːdʒə(r)]
There were small yachts , big motor - cruisers , sea - going launches , cutters larger
那里 是 小的 游艇 , 大的 发动机 - 巡洋舰 , 海 - 去 发射 , 切割器 更大的
[ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ,
than their own ,
比 他们的 自己的 ,

那里有小型游艇、大型机动巡洋舰、远洋艇，还有比他们自己的船更大的快艇。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪ] ['məʊtə(r)] - [lɔːntʃ] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] .
and among them the gray motor - launch of Chandra Dass .
和 之中 他们 这 灰色的 发动机 - 发射 的 钱德拉 达斯 .

其中就包括 Chandra Dass 的灰色机动艇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] , [ðəʊz] [wɪð] [mɑːsts] ['hævɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd][ðem; ðəm][tuː; tə]
They were massed together here , those with masts having lowered them to
他们 是 大量 一起 这里 , 那些 和 桅杆 拥有 降低 他们 到
['entə(r)] ,
enter ,
进入 ,

它们聚集在这里，那些有桅杆的船只都降下了桅杆进入港口。

['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [saɪdz] , [kwaɪt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
floating and rubbing sides , quite unoccupied .
漂浮的 和 擦 侧面 , 相当 空置 .

漂浮着，两侧摩擦着，空无一人。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kævən] [ræn][ə; eɪ] [waɪd] [rɒk] [ledʒ] .
Around the edges of the water - cavern ran a wide rock ledge .
大约 这 边缘 的 这 水 - 洞穴 跑 一个 宽的 岩石 壁架 .

水洞边缘有一条宽阔的岩石平台。

[bʌt; bət][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)]
But no living person was visible and there was no visible source for
但 不 活的 人 曾是 可见的 和 那里 曾是 不 可见的 来源 为了
[ðə; ði] [sɒft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,

但是没有看到任何活人，也没有看到任何发出柔软声音的来源。

[streɪndʒ] [waɪt] [lait] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [pleɪs] .
strange white light that filled the astounding place .
奇怪的 白色的 光 那 已填 这 惊人 地方 .

一道奇异的白光充满了这个令人惊叹的地方。

" [ðiːz] [krɑːft][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)] [ɜːθ] !
" These craft must have come here from all over earth !
" 这些 工艺 必须 有 来 这里 从 全部 超过 地球 !

"这些飞行器一定是来自世界各地！"

" ['kæmb(ə)l] ['mʌtə] .
" Campbell muttered .
" 坎贝尔 低声说道 .

坎贝尔低声说道。

" [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][hæz; həz] [ə'sembəld] [hɪə(r)] — [wɪv] [faʊnd] [ðeə(r)] ['gæðərɪŋ]
" The Brotherhood of the Door has assembled here — we've found their gathering
" 这 兄弟情 的 这 门 有 组装 这里 — 我们已经 成立 他们的 采集
- [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] . "
- place all right . "
- 地方 全部 正确的 . "

"门之兄弟会在这里集结——我们找到了他们的聚集地。"

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['enis] .
" But where are they ? " exclaimed Ennis .
" 但 在哪里 是 他们 ? " 惊呼 恩尼斯 .

"可是他们在哪儿呢？"恩尼斯惊呼道。

" [ai][doʊnt] [siː] ['eniwʌn] . "
" I don't see anyone . "
" 我 不 看 任何人 . "

"我没看到任何人。"

" [wiːl; wil] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [sed] .
" We'll soon find out , " the inspector said .
" 出色地 很快 寻找 出去 , " 这 检查员 说 .

"我们很快就会知道了，"检查员说。

" [stɜːt] , [rʌn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ðeə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][get] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" Sturt , run close to the ledge there and we'll get out on it .
" 斯特特 , 跑步 关闭 到 这 壁架 那里 和 出色地 得到 出去 在 它 .

"斯特特，跑到那边的岩架附近，我们就能从那里出去了。"

" [stɜːt] [əu'bei] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kʌtə(r)] [bʌmpt] [ðə; ði] [ledʒ] , ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis]
" Sturt obeyed , and as the cutter bumped the ledge , Campbell and Ennis
" 斯特特 服从 , 和 作为 这 刀具 撞 这 壁架 , 坎贝尔 和 恩尼斯
[liːpt] [aʊt] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] .
leaped out onto it .
跳跃 出去 到 它 .

"斯特特照做了，当切割机撞到岩架时，坎贝尔和恩尼斯跳了出去。

[ðeɪ] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
They looked this way and that along it , but no one was in sight .
他们 看起来 这 方式 和 那 沿着 它 , 但 不 一 曾是 在 视线 .

他们沿着路左右张望，但一个人影也没有。

[ðə; ði] ['wɪədnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] , [ðə; ði] ['streɪndʒli] [lɪt] , ['maɪti] ['kævən] , [ðə; ði]
The weirdness of it was unnerving , the strangely lit , mighty cavern , the
这 怪异 的 它 曾是 令人不安 , 这 奇怪的 点燃 , 强大的 洞穴 , 这
[ə'sembəld] [bəʊts] , [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['saɪləns] .
assembled boats , the utter silence .
组装 船 , 这 说出 沉默 .

那里的怪异景象令人不安：光线奇异的巨大洞穴，聚集的船只，以及彻底的寂静。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " ['kæmb(ə)l] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Follow me , " Campbell said in a low voice .
" 跟随 我 , " 坎贝尔 说 在 一个 低的 嗓音 .

"跟我来,"坎贝尔低声说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] .
" They must all be somewhere near .
" 他们 必须 全部 是 某处 靠近 .

"他们肯定都在附近。"

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['enis] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ] , [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
" He and Ennis walked a few steps along the ledge , when the American
" 他 和 恩尼斯 步行 一个 很少 步骤 沿着 这 壁架 , 什么时候 这 美国人
[stɒpt] .
stopped .
停止 .

"他和恩尼斯沿着边缘走了几步，这时美国人停了下来。

" ['kæmb(ə)l] , ['lɪs(ə)n] !
" Campbell , listen !
" 坎贝尔 , 听 !

坎贝尔，听着！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

['dɪmli] [ðeə(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd]
Dimly there whispered to them , as though from a distance and
依稀 那里 低声说道 到 他们 , 作为 尽管 从 一个 距离 和
[θruː] [greɪt] [wɔːlz] ,
through great walls ,
通过 伟大的 墙壁 ,

远处，仿佛隔着高墙，传来一阵微弱的低语声：

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɑːntɪŋ] .
a swelling sound of chanting .
一个 肿胀 声音 的 吟唱 .

一阵越来越响亮的吟唱声。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] , [hɑːts] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] ,
As they listened , hearts beating rapidly ,
作为 他们 听着 , 心 殴打 快速 ,

他们一边听着，一边心跳加速。

[ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [ə'brʌptli] [fluː] ['əʊpən] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
a square of the rock wall of the cavern abruptly flew open beside them ,
一个 正方形 的 这 岩石 墙 的 这 洞穴 突然 飞翔 打开 旁 他们 ,

他们身旁，洞穴岩壁的一块方形缺口突然裂开。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔː(r)] .
as though hinged like a door .
作为 尽管 铰链 喜欢 一个 门 .

就像门一样，可以装上铰链。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɒft] - [lɪt] , [mæn] - [haɪ] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]
Inside it was the mouth of a soft - lit , man - high tunnel , and in its
里面 它 曾是 这 嘴 的 一个 柔软的 - 点燃 , 男人 - 高的 隧道 , 和 在 它是
['əʊpənɪŋ] [stʊd] [tuː] [men] .
opening stood two men .
开幕 站立 二 男人 .

里面是一个灯光柔和、齐人高的隧道入口，隧道口站着两个人。

[ðeɪ] [wɔː(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ʃraʊd] - [laɪk] , [luːs] - ['hæŋɪŋ] [rəʊbz][ɒv; əv] [greɪ] , [æs'bestɒs] -
They wore over their clothing shroud - like , loose - hanging robes of gray , asbestos -
他们 穿着 超过 他们的 衣服 裹尸布 - 喜欢 , 松动的 - 绞刑 长袍 的 灰色的 , 石棉 -
[laɪk] [mə'tɪəriəl] .
like material .
喜欢 材料 .

他们的衣服外面罩着像裹尸布一样的宽松长袍，长袍的材质是灰色的，类似石棉。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [hʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [stʌf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,
They wore hoods of the same gray stuff over their heads ,
他们 穿着 引擎盖 的 这 相同的 灰色的 东西 超过 他们的 头部 ,

他们头上都戴着同样灰色材质的兜帽。

[pɪəst] [wɪð] [slɪts][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
pierced with slits at the eyes and mouth .
穿孔 和 缝隙 在 这 眼睛 和 嘴 .

眼睛和嘴巴处有穿孔。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑː(r)] - [bædʒ] .
And each wore on his breast the blazing star - badge .
和 每个 穿着 在 他的 胸部 这 炽烈 星星 - 徽章 .

他们每个人胸前都佩戴着闪亮的星形徽章。

[θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [slɪts][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɜrˌveɪd] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] [æz; əz]
Through the eye - slits the eyes of the two surveyed Campbell and Ennis as
通过 这 眼睛 - 缝隙 这 眼睛 的 这 二 调查 坎贝尔 和 恩尼斯 作为
[ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,
they halted ,
他们 停止 ,

透过眼缝，两人打量着停下脚步的坎贝尔和恩尼斯。

[træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
transfixed by the sudden apparition .
呆若木鸡 经过 这 突然 幻影 .

被这突如其来的景象惊呆了。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] [men] [spəʊk] ['mɛʒərdli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] , [mɔŋ'guliən, 'mɔn-] [vɔɪs] .
Then one of the hooded men spoke measuredly in a hissing , Mongolian voice .
然后 一 的 这 连帽的 男人 辐 谨慎地 在 一个 嘶嘶声 , 蒙 嗓音 .

然后，其中一个戴着兜帽的男人用沙哑的蒙古口音，沉稳地说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [huː] [kʌm] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Are you who come here of the Brotherhood of the Door ? " he asked ,
" 是 你 WHO 来 这里 的 这 兄弟情 的 这 门 ? " 他 问 ,

他问道：“你们是门之兄弟会的成员吗？”

[ə'pærəntli] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəməri] ['tʃælɪndʒ] .
apparently repeating a customary challenge .
显然 重复 一个 习惯 挑战 .

显然是在重复一项惯例性的挑战。

['kæmb(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [flæt] [vɔɪs] ['trɛmərləs] .
Campbell answered , his flat voice tremorless .
坎贝尔 回答 , 他的 平坦的 嗓音 无震颤 .

坎贝尔回答道，他的声音平淡而没有颤抖。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] . "
" We are of the Brotherhood . "
" 我们 是 的 这 兄弟情 . "

“我们是兄弟会成员。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][weə(r)][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] , [ðen] ?
" Why do you not wear the badge of the Brotherhood , then ?
" 为什么 做 你 不是 穿 这 徽章 的 这 兄弟情 , 然后 ?

“那么，你为什么不佩戴兄弟会的徽章呢？”

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] ,
" For answer ,
" 为了 回答 ,

“至于答案，

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['embləm] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]
the inspector reached in his pocket for the strange emblem and fastened
这 检查员 达到 在 他的 口袋 为了 这 奇怪的 徽 和 系紧
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lə'pel] .
it to his lapel .
它 到 他的 翻领 .

检查员从口袋里掏出那个奇怪的徽章，把它别在了衣领上。

['enis] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
Ennis did the same .
恩尼斯 做过 这 相同的 .

恩尼斯也做了同样的事。

" ['entə(r)] , ['brʌðəz] , " [sed] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] , ['hʊdɪd] [ʃeɪp] , ['stændɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [let][ðem; ðəm]
" Enter , brothers , " said the hissing , hooded shape , standing aside to let them
" 进入 , 兄弟 , " 说 这 嘶嘶声 , 连帽的 形状 , 常设 旁边 到 让 他们
[pɑːs] .
pass .
经过 .

“进来吧，兄弟们，”那个发出嘶嘶声、戴着兜帽的身影说道，然后侧身让他们通过。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] ['hʊdɪd] [gɑːd] ['ædɪd] [ɪn] ['slaɪtli] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]
As they stepped into the tunnel , the hooded guard added in slightly more natural
作为 他们 步 进入 这 隧道 , 这 连帽的 警卫 额外 在 轻微地 更多的 自然的
[təʊnz] ,
tones ,
音调 ,

当他们踏入隧道时，戴着兜帽的守卫又增添了几分自然的色调。

" ['brʌðəz] , [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] .
" Brothers , you two are late .
" 兄弟 , 你 二 是 晚的 .

“兄弟俩，你们两个迟到了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hʌri] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [prə'tektɪv] [rəʊbz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [suːn]
You must hurry to get your protective robes , for the ceremony soon
你 必须 匆忙 到 得到 你的 保护的 长袍 , 为了 这 仪式 很快
[bɪ'gɪnz] .
begins .
开始 .

你必须赶紧去拿你的防护袍，仪式马上就要开始了。

" ['kæmb(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['enis] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" Campbell inclined his head without speaking , and he and Ennis started along the tunnel .
" 坎贝尔 倾斜 他的 头 没有 请讲 , 和 他 和 恩尼斯 开始 沿着 这 隧道 .

坎贝尔微微颔首，没有说话，然后他和恩尼斯沿着隧道走了下去。

[ɪts] [lait] , [æz; əz] ['sɔːrsləs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtə(r)] - ['kævən] ,
Its light , as sourceless as that of the great water - cavern ,
它是 光 , 作为 无源 作为 那 的 这 伟大的 水 - 洞穴 ,

它的光芒，如同大水洞的光芒一样，没有源头。

[rɪ'viːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʃɪz(ə)ld] [frɒm; frəm] ['sɒlɪd] [rɒk] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] ['daʊnwəd] .
revealed that it was chiseled from solid rock and that it wound downward .
揭晓 那 它 曾是 凿刻 从 坚硬的 岩石 和 那 它 伤口 向下 .

原来它是从坚硬的岩石上凿出来的，而且是向下蜿蜒的。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['hʊdɪd] [gɑːdz] , ['enis] [klʌtʃt] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ɑːm] [kən'vʌlsɪvli] .
When they were out of sight of the two hooded guards , Ennis clutched the detective's arm convulsively .
什么时候 他们 是 出去 的 视线 的 这 二 连帽的 守卫 , 恩尼斯 紧握 这 侦探的 手臂 痉挛地 .

当他们离开两名蒙面警卫的视线后，恩尼斯猛地抓住侦探的手臂。

" ['kæmb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['serəməni] [bɪ'gɪnz] [suːn] !
" Campbell , " he said , " the ceremony begins soon !
" 坎贝尔 , " 他 说 , " 这 仪式 开始 很快 !

“坎贝尔，”他说，“仪式马上就要开始了！”

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [ruːθ] [fɜːst] ! "
We've got to find Ruth first ! "
我们已经 得到 到 寻找 露丝 第一的 ! "

我们得先找到露丝！

" [wiːl; wil] [traɪ] , " [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['swɪftli] .
" We'll try , " the inspector answered swiftly .
" 出色地 尝试 , " 这 检查员 回答 迅速地 .

“我们会尽力，”检查员迅速回答道。

" [ðəʊz] ['hʊdɪd] [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] [æz; əz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
" Those hooded robes are apparently issued to all the members to be worn during the ceremony as protection ,
" 那些 连帽的 长袍 是 显然 发布 到 全部 这 成员 到 是 磨损 期间 这 仪式 作为 保护 ,

“这些带兜帽的长袍显然是发给所有成员在仪式期间穿着以作防护的。”

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌns] [wiː; wi] [get] [rəʊbz] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ɒn] ,
for some reason , and once we get robes and get them on ,
为了 一些 原因 , 和 一次 我们 得到 长袍 和 得到 他们 在 ,

不知何故，一旦我们拿到长袍并穿上，

['tʃɑːndrə] [dɑːs] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spɒt] [ˌjuː 'es] .
Chandra Dass won't be able to spot us .
钱德拉 达斯 惯于 是 有能力的 到 点 我们 .

钱德拉·达斯不可能发现我们。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !

"当心!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ən; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] .
" **he added an instant later .**
" 他 额外 一个 立即的 之后 .

他随即补充道。

" [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] !
" **Here's the place where the robes are issued !**
" 这里是 这 地方 在哪里 这 长袍 是 发布 !

"这里是发放长袍的地方!"

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [di'bautʃ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
" **The tunnel had debouched suddenly into a wider space in which were a**
" 这 隧道 有 出港 突然 进入 一个 更广泛 空间 在 哪个 是 一个
[gruːp] [ɒv; əv] [men] .
group of men .
团体 的 男人 .

"隧道突然通向一个更宽敞的空间，里面有一群人。"

['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [hʊdz] [ænd; ənd] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
Several were wearing the concealing hoods and robes , and one of these
一些 是 穿着 这 隐藏 引擎盖 和 长袍 , 和 一 的 这些
['hʊdɪd] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [aʊt] ,
hooded figures was handing out ,
连帽的 数据 曾是 处理 出去 ,

几个人戴着兜帽，穿着长袍，其中一个戴着兜帽的人正在分发东西。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] ,
from a large rack of the robes ,
从 一个 大的 架子 的 这 长袍 ,

从一大排长袍上，

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənts] [tuː; tə] [θriː] [dɑːk] ['iːstənə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['entəd] [ɪn]
three of the garments to three dark Easterners who had apparently entered in
三 的 这 服装 到 三 黑暗的 东部人 WHO 有 显然 进入 在
[ðə; ði] [bəʊt] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtə(r)] .
the boat just ahead of the cutter .
这 船 只是 前方 的 这 刀具 .

其中三件衣服给了三位肤色黝黑的东方人，他们显然是乘坐快艇前面的小船上岸的。

[ðə; ði] [θriː] [dɑːk] [ˌɔːri'entəlz] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [fə'nætɪsɪzəm] ,
The three dark Orientals , their faces gleaming with strange fanaticism ,
这 三 黑暗的 东方人 , 他们的 面孔 闪闪发光 和 奇怪的 狂热 ,

三个肤色黝黑的东方人，脸上闪烁着一种奇怪的狂热光芒，

['kwɪkli] [dɒn] [ðə; ði] [rəʊbz] [ænd; ənd] [hʊdz] [ænd; ənd] [pɑːst] ['hʌrɪdli] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
quickly donned the robes and hoods and passed hurriedly on down the tunnel .
迅速地 穿戴 这 长袍 和 引擎盖 和 通过了 匆匆 在 向下 这 隧道 .

他们迅速穿上长袍，戴上兜帽，匆匆穿过隧道。

[æt; ət] [wʌns] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] [stept] ['kɑːmli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [kʌ'stəʊdiːənz] [ɒv; əv]
At once Campbell and Ennis stepped calmly up to the hooded custodians of
在 一次 坎贝尔 和 恩尼斯 步 平静地 向上 到 这 连帽的 保管人 的
[ðə; ði] [rəʊbz] ,
the robes ,
这 长袍 ,

坎贝尔和恩尼斯立刻镇定地走到身穿长袍、头戴兜帽的保管员面前。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðeə(r)][hændz] .
and extended their hands .
和 扩展 他们的 双手 .

他们伸出了手。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['fɪgəz] [tʊk] [daʊn] [tuː] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
One of the hooded figures took down two robes and handed them to
一 的 这 连帽的 数据 采取 向下 二 长袍 和 递交 他们 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

其中一个戴着兜帽的人取下两件长袍递给他们。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hʊdɪd] [men] [spəʊk] ['ʃɑːpli] .
But suddenly one of the other hooded men spoke sharply .
但 突然 一 的 这 其他 连帽的 男人 辐 尖锐地 .

但突然，另一个戴着兜帽的男人厉声说道。

['ɪnstəntli] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [men] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [wɪð] [laʊd] [kraɪz] ,
Instantly all the hooded men but the one who had spoken , with loud cries ,
即刻 全部 这 连帽的 男人 但 这 一 WHO 有 说 , 和 大声 哭泣 ,

除了刚才说话的那个人之外，所有戴兜帽的人都立刻大声喊叫起来。

[θruː] [ðəm'selvz] ['fɔːwəd] [ɒn] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] [pɔːl] ['enis] .
threw themselves forward on Campbell and Paul Ennis .
扔 他们自己 向前 在 坎贝尔 和 保罗 恩尼斯 .

他们猛扑向坎贝尔和保罗·恩尼斯。

['teɪkən] ['ʌtəli] [baɪ] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [gʌnz] .
Taken utterly by surprize , the two had no chance to draw their guns .
已采取 完全地 经过 惊喜 , 这 二 有 不 机会 到 画 他们的 枪支 .

两人猝不及防，根本没有机会拔枪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] [baɪ] [greɪ] - [rəʊbd] [men] , [held] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] ,
They were smothered by gray - robed men , held helpless before they could move ,
他们 是 窒息 经过 灰色的 - 身着长袍 男人 , 握住 无助 前 他们 可以 移动 ,

他们被身穿灰袍的人捂住口鼻，还没来得及动弹就被制服了。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['pistlz] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
a half - dozen pistols jammed into their bodies .
一个 一半 - 打 手枪 卡住 进入 他们的 身体 .

他们身上插着六把手枪。

['stjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊps] ,
Stupefied by the sudden dashing of their hopes ,
目瞪口呆 经过 这 突然 帅气 的 他们的 希望 ,

希望突然破灭，他们惊愕不已。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [sɔː] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən]
the detective and the young American saw the hooded man who had spoken
这 侦探 和 这 年轻的 美国人 锯 这 连帽的 男人 WHO 有 说
['sləʊli] [lɪft][ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [greɪ] [kaʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
slowly lift the concealing gray cowl from his face .
缓慢地 举起 这 隐藏 灰色的 兜帽 从 他的 脸 .

侦探和那位年轻的美国人看到，刚才说话的那个戴兜帽的男人慢慢地摘下了遮住脸的灰色兜帽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] , ['kəʊldli] [kən'temptʃuəs] [feɪs] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] . [fɔːr] .
It was the dark , coldly contemptuous face of Chandra Dass . 4 .
它 曾是 这 黑暗的 , 冷冷地 轻蔑的 脸 的 钱德拉 达斯 . 4 .

那是钱德拉·达斯那张阴沉、冷酷、轻蔑的脸。4.

[ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]
The Cavern of the Door
这 洞穴 的 这 门

门洞

['tʃɑːndrə] [dɑːs] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['vaɪbrənt] [vɔɪs] [held][ə; eɪ] [skɔːn] [ðæt] [wɒz; wəz]
Chandra Dass spoke , and his strong , vibrant voice held a scorn that was
钱德拉 达斯 辐 , 和 他的 强的 , 充满活力 嗓音 握住 一个 轻蔑 那 曾是
['ɔːlməʊst] ['pɪtiɪŋ] .
almost pitying .
几乎 怜悯 .

钱德拉·达斯开口说话了，他那洪亮而富有感染力的声音中带着一丝轻蔑，但又近乎怜悯。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪz] [mait] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
" It occurred to me that your enterprise might enable you to escape the
" 它 发生 到 我 那 你的 企业 可能 使能够 你 到 逃脱 这
['dægəz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːloʊərz] ,
daggers of my followers ,
匕首 的 我的 追随者 ,

"我突然想到，你的事业或许能让你逃脱我追随者的刀锋。"

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [treɪl] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
and that you might trail us here , " he said .
和 那 你 可能 踪迹 我们 这里 , " 他 说 .

"而且你可能会一路跟踪我们到这里，"他说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] ['weɪtɪd] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] .
" That is why I waited here to see if you came .
" 那 是 为什么 我 等待 这里 到 看 如果 你 来了 .

"所以我才在这里等你来。"

" [sɜːtʃ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hʊdɪd] ['fɪgəz] .
" Search them , " he told the other hooded figures .
" 搜索 他们 , " 他 讲述 这 其他 连帽的 数据 .

"搜查他们，"他对其他几个戴着兜帽的人说道。

" [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['wepən] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
" Take anything that looks like a weapon from them .
" 拿 任何事物 那 看起来 喜欢 一个 武器 从 他们 .

"把他们身上任何看起来像武器的东西都拿走。"

" ['enis] [stɛərd] , ['stjuːpɪfaɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] - ['hʊdɪd] [men] [əu'bei] .
" Ennis stared , stupefied , as the gray - hooded men obeyed .
" 恩尼斯 凝视 , 目瞪口呆 , 作为 这 灰色的 - 连帽的 男人 服从 .

恩尼斯目瞪口呆地看着那些身穿灰色兜帽的人服从命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [həʊps] ,
He was unable to believe entirely in the abrupt reversal of all their hopes ,
他 曾是 无法 到 相信 完全 在 这 突然 逆转 的 全部 他们的 希望 ,

他无法完全相信他们所有的希望都会如此突然地破灭。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['despərət] [ə'tempt] .
of their desperate attempt .
的 他们的 绝望的 试图 .

他们孤注一掷的尝试。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [men] [tʊk] [ðeə(r)] ['pistlz] [frɒm; frəm] ['enis] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] ,
The hooded men took their pistols from Ennis and Campbell ,
这 连帽的 男人 采取 他们的 手枪 从 恩尼斯 和 坎贝尔 ,

蒙面人从恩尼斯和坎贝尔手中夺走了手枪。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːl] [gəʊld] [naɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [bɪg] ,
and even the small gold knife attached to the chain of the inspector's big ,
和 甚至 这 小的 金子 刀 随附的 到 这 链 的 这 检查员的 大的 ,
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gəʊld] [wɒtʃ] .
old - fashioned gold watch .
老的 - 造型 金子 手表 .

甚至还有挂在督察那块老式大金表链子上的小金刀。

[ðen] [ðeɪ] [stept] [bæk] , [ðə; ði] ['pistlz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['levəl] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːts]
Then they stepped back , the pistols of two of them leveled at the hearts
然后 他们 步 后退 , 这 手枪 的 二 的 他们 平整 在 这 心
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪvz] .
of the captives .
的 这 俘虏 .

然后他们后退一步，其中两人的手枪指着俘虏的心脏。

['tʃɑːndrə] [dɑːs] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ɪm'pæsɪvli] .
Chandra Dass had watched impassively .
钱德拉 达斯 有 观看 面无表情地 .

钱德拉·达斯面无表情地看着。

['enis] , ['steərɪŋ] ['deɪzɪdlɪ] , ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [wɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dʒuːəl] -
Ennis , staring dazedly , noted that the Hindoo wore on his breast a different jewel -
恩尼斯 , 凝视 茫然地 , 著名的 那 这 印度教 穿着 在 他的 胸部 一个 不同的 宝石 -
['embləm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
emblem from the others ,
徽 从 这 其他的 ,

恩尼斯茫然地盯着前方，注意到那个印度教徒胸前佩戴的宝石徽章与其他人不同。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɑː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] .
a double star instead of a single one .
一个 双倍的 星星 反而 的 一个 单身的 一 .

是一颗双星，而不是一颗单星。

['enis] - [deɪzd] [aɪz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bædʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [dɑːk] [feɪs] .
Ennis ' dazed eyes lifted from the blazing badge to the Hindoo's dark face .
恩尼斯 - 茫然 眼睛 抬起 从 这 炽烈 徽章 到 这 - 黑暗的 脸 .

恩尼斯茫然的目光从燃烧的徽章上移开，落在了印度教徒黝黑的脸上。

" [wɛrz] [ruːθ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ænd; ənd]
" Where's Ruth ? " he asked a little shrilly , and then his voice cracked and
" 在哪里? 露丝 ? " 他 问 一个 小的 尖锐地 , 和 然后 他的 嗓音 裂纹 和
[hiː; hi] [kraɪd] ,
he cried ,
他 哭 ,

“露丝在哪儿？”他尖声问道，然后声音哽咽，哭了起来。

" [juː; jʊ] [dæmd] [fiːnd] , [wɛrz] [maɪ] [waɪf] ? "
" You damned fiend , where's my wife ? "
" 你 该死的 恶魔 , 在哪里? 我的 妻子 ? "

“你这个该死的恶魔，我老婆在哪儿？”

" [biː; bi] ['kʌmfət] , ['mɪstə(r)] . ['enis] , " [keɪm] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] - [tʃɪl] [vɔɪs] .
" Be comforted , Mr . Ennis , " came Chandra Dass ' chill voice .
" 是 安慰 , 先生 . 恩尼斯 , " 来了 钱德拉 达斯 - 寒意 嗓音 .

“恩尼斯先生，请放心，”钱德拉·达斯冰冷的声音传来。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
" You are going now to join your wife , and to share her fate .
" 你 是 去 现在 到 加入 你的 妻子 , 和 到 分享 她 命运 .

“你现在要去和你的妻子团聚，与她同归于尽。”

[juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sækrɪfaɪsɪz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]
You two are going with her and the other sacrifices through the Door
你 二 是 去 和 她 和 这 其他 牺牲 通过 这 门

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] .
when it opens .
什么时候 它 打开 .

当大门打开时，你们两个要和她以及其他祭品一起穿过大门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['juːʒuəl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][kəʊld] ['mɒkəri] ,
It is not usual , " he added in cold mockery ,
它 是 不是 通常 , " 他 额外 在 寒冷的 嘲讽 ,

“这并不寻常，”他冷嘲热讽地补充道。

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['vɪktɪms][tuː; tə] [wɔːk] [də'rektli]['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] .
" for our sacrificial victims to walk directly into our hands .
" 为了 我们的 献祭 受害者 到 走 直接地 进入 我们的 双手 .

“让我们的祭品直接落入我们手中。”

[wiː; wi] ['ɔːdnrəli] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] .
We ordinarily have a more difficult time securing them .
我们 按说 有 一个 更多的 难的 时间 确保 他们 .

我们通常更难获得这些资源。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['hʊdɪd] [men] [wɪð] ['pistlz] ,
" He made a gesture to the two hooded men with pistols ,
" 他 制成 一个 手势 到 这 二 连帽的 男人 和 手枪 ,

他向那两个戴着兜帽、拿着手枪的男人做了个手势，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] .
and they ranged themselves close behind Campbell and Ennis .
和 他们 范围 他们自己 关闭 在后面 坎贝尔 和 恩尼斯 .

他们紧随坎贝尔和恩尼斯身后。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hɪndʊ] .
" We are going to the Cavern of the Door , " said the Hindoo .
" 我们 是 去 到 这 洞穴 的 这 门 , " 说 这 印度教 .

“我们要去门洞，”印度教徒说道。

" [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] , [ai] [nəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] .
" Inspector Campbell , I know and respect your resourcefulness .
" 检查员 坎贝尔 , 我 知道 和 尊重 你的 足智多谋 .

“坎贝尔警探，我了解并敬佩您的足智多谋。”

[biː; bi] [wɔːnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['slaɪtɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [miːnz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bæk]
Be warned that your slightest attempt to escape means a bullet in your back
是 警告 那 你的 丝毫 试图 到 逃脱 方法 一个 子弹 在 你的 后退

.
.
.

请注意，你哪怕最轻微的逃跑企图都会导致你背后中弹。

[juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [mɑːtʃ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɒkɪŋli] ,
You two will march ahead of us , " he said , and added mockingly ,
你 二 将要 行进 前方 的 我们 , " 他 说 , 和 额外 嘲讽地 ,

“你们两个走在我们前面，”他说道，并嘲讽地补充道。

" [rɪ'membə(r)] , [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][juː; jʊ][kæn; kən] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][həʊp] , [bʌt; bət]
" Remember , while you live you can cling to the shadow of hope , but
" 记住 , 尽管 你 居住 你 能 黏着 到 这 阴影 的 希望 , 但

[ɪf] [ðiːz] [gʌnz] [spiːk] ,
if these guns speak ,
如果 这些 枪支 说话 ,

记住，活着的时候你可以紧紧抓住希望的阴影，但如果这些枪会说话，

[ˌaɪ 'tiː] [endz] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ʃædəʊ] .
it ends even that shadow .
它 结束 甚至 那 阴影 .

它甚至终结了那道阴影。

" ['enis] [ænd; ənd] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] ['elɪveɪtɪd] ,
" Ennis and Inspector Campbell , keeping their hands elevated ,
" 恩尼斯 和 检查员 坎贝尔 , 保持 他们的 双手 升高 ,

恩尼斯和坎贝尔警督高举着双手，

['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - [kə'mɑːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɒftli] [lɪt] [rɒk] ['tʌn(ə)l] .
started at the Hindoo's command down the softly lit rock tunnel .
开始 在 这 - 命令 向下 这 轻轻 点燃 岩石 隧道 .

按照印度教徒的命令，他们开始沿着光线柔和的岩石隧道向下走。

['tʃɑːndrə] [dɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['hʊdɪd] [men] [wɪð] ['pistlz] ['fɒləʊd] .
Chandra Dass and the two hooded men with pistols followed .
钱德拉 达斯 和 这 二 连帽的 男人 和 手枪 随后 .

钱德拉·达斯和两名戴着兜帽、手持手枪的男子跟了上去。

['enis] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] ['sægɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt]
Ennis saw that the inspector's sagging face was expressionless , and knew that
恩尼斯 锯 那 这 检查员的 下垂 脸 曾是 面无表情 , 和 知道 那
[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kʌlələs] [mɑːsk] ,
behind that colorless mask ,
在后面 那 无色 面具 ,

恩尼斯看到督察那张松弛的脸上毫无表情，他知道在那张毫无生气的面具背后，

['kæmbəlz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
Campbell's brain was racing in an attempt to find a method of escape .
坎贝尔 脑 曾是 赛车 在 一个 试图 到 寻找 一个 方法 的 逃脱 .

坎贝尔的大脑飞速运转，试图找到逃脱的方法。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ɔːl] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz]
For himself , the young American had almost forgotten all else in his
为了 他自己 , 这 年轻的 美国人 有 几乎 被遗忘的 全部 别的 在 他的
['iːgənəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
eagerness to reach his wife .
渴望 到 抵达 他的 妻子 .

这位年轻的美国人一心只想见到妻子，几乎忘记了其他一切。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [ruːθ] , [wɒt'evə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['hɒrə(r)] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Whatever happened to Ruth , whatever mysterious horror lay in wait for her
任何 发生 到 露丝 , 任何 神秘 恐怖 躺 在 等待 为了 她
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɪktɪms] ,
and the other victims ,
和 这 其他 受害者 ,

无论露丝遭遇了什么，无论在她和其他受害者面前等待着怎样的神秘恐怖，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
he would be there beside her , sharing it !
他 会 是 那里 旁 她 , 分享 它 !

他会陪在她身边，与她分享这一切！

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wuːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ['daʊnwəd] , [ðen] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn]
The tunnel wound a little further downward , then straightened out and ran
这 隧道 伤口 一个 小的 更远 向下 , 然后 拉直 出去 和 跑
[streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] .
straight for a considerable length .
直的 为了 一个 大量 长度 .

隧道继续向下蜿蜒了一段，然后变直，笔直地延伸了相当长的距离。

[ɪn] [ðɪs] [streɪt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ['pæsɪdʒ] ,
In this straight section of the rock passage ,
在 这 直的 部分 的 这 岩石 通道 ,

在这段笔直的岩石通道中，

['enis] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Ennis and Campbell for the first time perceived that the walls of the
恩尼斯 和 坎贝尔 为了 这 第一的 时间 感知 那 这 墙壁 的 这
['tʌn(ə)l] [bɔː(r)] ['kraʊdɪŋ] ,
tunnel bore crowding ,
隧道 钻孔 拥挤 ,

恩尼斯和坎贝尔第一次意识到隧道壁上挤满了人。

['diːpli] ['tʃɪz(ə)ld] [ɪn'skrɪpʃnz] .
deeply chiseled inscriptions .
深 凿刻 铭文 .

镌刻着深深的铭文。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
They had not time to read them in passing ,
他们 有 不是 时间 到 读 他们 在 通过 ,

他们没有时间匆匆浏览一下。

[bʌt; bət] ['enis] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] ,
but Ennis saw that they were in many different languages ,
但 恩尼斯 锯 那 他们 是 在 许多 不同的 语言 ,

但恩尼斯发现它们用的都是不同的语言。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
and that some of the characters were wholly unfamiliar .
和 那 一些 的 这 人物 是 完全 陌生 .

而且其中一些角色完全陌生。

" [gɒd] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ! " ['mʌtə]
" God , some of those inscriptions are in Egyptian hieroglyphics ! " muttered
" 上帝 , 一些 的 那些 铭文 是 在 埃及人 象形文字 ! " 低声说道
[ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] .
Inspector Campbell .
检查员 坎贝尔 .

“天哪，有些铭文竟然是埃及象形文字！”坎贝尔警探低声说道。

[ðə; ði] [kuːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [sed] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['priː] - [i'dʒɪpʃn]
The cool voice of Chandra Dass said , behind them , " There are pre - Egyptian
这 凉爽的 嗓音 的 钱德拉 达斯 说 , 在后面 他们 , " 那里 是 预 - 埃及人
[ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn] [ðiːz] [wɔːlz] , [ɪn'spektə(r)] ,
inscriptions on these walls , inspector ,
铭文 在 这些 墙壁 , 检查员 ,

他们身后传来钱德拉·达斯冷静的声音：“督察，这些墙上有埃及之前的铭文。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ,
could you but recognize them ,
可以 你 但 认出 他们 ,

你难道认不出他们吗?

['kɑːv(ə)n][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['perɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)]['iːdʒɪpt][wɒz; wəz]
carven in languages that perished from the face of earth before Egypt was
卡文 在 语言 那 遇难 从 这 脸 的 地球 前 埃及 曾是
[bɔːn] .
born .
出生 .

上面刻着的语言，在埃及诞生之前就已经从地球上消失了。

[jes] , [bæk] [θruː] [taɪm] , [bæk] [θruː] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ænd; ənd] [ˈrəʊmən] [ænd; ənd] [iˈdʒɪpʃn] [ænd; ənd]
Yes , back through time , back through mediæval and Roman and Egyptian and
是的 , 后退 通过 时间 , 后退 通过 中世纪 和 罗马 和 埃及人 和
[ˈpriː] - [iˈdʒɪpʃn] [ˈeɪdʒɪz] ,
pre - Egyptian ages ,
预 - 埃及人 年龄 ,

是的，追溯到过去，追溯到中世纪、罗马时代、埃及时代以及前埃及时代。

[ðə; ði] [ˈbrʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæz; həz] [ɪɡˈzɪstɪd] [ænd; ənd] [hæz; həz] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ˈɡæðəd] [ɪn]
the Brotherhood of the Door has existed and has each year gathered in
这 兄弟情 的 这 门 有 存在 和 有 每个 年 聚集 在
[ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [wɪð] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
this place to open the Door and worship with sacrifices They Beyond it .
这 地方 到 打开 这 门 和 崇拜 和 牺牲 他们 超过 它 .

门之兄弟会一直存在，并且每年都会聚集在这里打开大门，向门外的神灵献祭。

" [ðə; ði] [fəˈnætɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ʌnˈɜːθli] [dɪˈvəʊʃn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] ,
" The fanatic note of unearthly devotion was in his voice now ,
" 这 狂热分子 笔记 的 超凡脱俗的 虔诚 曾是 在 他的 嗓音 现在 ,

“他的声音里现在充满了狂热的、超乎寻常的虔诚，

[ænd; ənd] [ˈenis] [ˈʃʌdə] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
and Ennis shuddered with a cold not of the tunnel .
和 恩尼斯 颤抖 和 一个 寒冷的 不是 的 这 隧道 .

恩尼斯被隧道里的寒意冻得浑身发抖。

[æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] , [hɔːs] [ˈbuːmɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)]
As they proceeded , they heard a muffled , hoarse booming somewhere over their
作为 他们 继续 , 他们 听到 一个 闷音 , 嘶哑 蓬勃发展 某处 超过 他们的
[hedz] ,
heads ,
头部 ,

他们继续前行，听到头顶上方传来一阵沉闷沙哑的隆隆声。

[ə; eɪ] [dʌl] , [ˈrɪðmɪk] [ˈθʌndə(r)] [ðæt] [ˈekəud] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈpæsɪdʒweɪ] .
a dull , rhythmic thunder that echoed along the long passageway .
一个 乏味的 , 节奏 雷 那 回声 沿着 这 长的 通道 .

沉闷而有节奏的雷声在长长的通道里回荡。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dæmp] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːrsləs]
The walls of the tunnel now were damp and glistening in the sourceless
这 墙壁 的 这 隧道 现在 是 潮湿 和 闪闪发光 在 这 无源
[sɒft] [lait] ,
soft light ,
柔软的 光 ,

隧道墙壁此刻潮湿而闪烁，沐浴在无源的柔和光线中。

[ˈtaɪni] [ˈtrɪklz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm] .
tiny trickles running down them .
微小的 涓涓细流 跑步 向下 他们 .

细小的水流顺着它们流淌下来。

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [ˌjuː ˈes] , " [keɪm] [ˈtʃɑːndrə] [dɑːs] - [vɔɪs] .
" You hear the ocean over us , " came Chandra Dass ' voice .
" 你 听到 这 海洋 超过 我们 , " 来了 钱德拉 达斯 - 嗓音 .

“你们能听到我们头顶的海洋声吗？”钱德拉·达斯的声音传来。

" [ðə; ði] [ˈkævən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [laɪz] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,
" The Cavern of the Door lies several hundred yards out from shore ,
" 这 洞穴 的 这 门 谎言 一些 百 码 出去 从 支撑 ,

“门洞位于离岸数百码远的地方，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɒk] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
beneath the rock floor of the sea .
下面 这 岩石 地面 的 这 海 .

在海底岩石下方。

" [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [dɑːk] [maʊðz] [ɒv; əv] [ˌʌn'lɪt] ['tʌnlz] ['brɑːntʃɪŋ] [ə'hed] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wʌn] .
" They passed the dark mouths of unlit tunnels branching ahead from this illuminated one .
" 他们 通过了 这 黑暗的 嘴 的 未点燃 隧道 分枝 前方 从 这 照明 一 .

他们穿过黑暗的隧道口，这些隧道从这条明亮的隧道延伸出去。

[ðen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [siː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['enis] - [ɪəz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ,
Then over the booming of the raging sea above them , there came to Ennis ' ears the distant ,
然后 超过 这 蓬勃发展 的 这 愤怒 海 多于 他们 , 那里 来了 到 恩尼斯 - 耳朵 这 遥远 ,

随后，在他们头顶汹涌澎湃的海浪声之上，恩尼斯的耳朵里传来了远处的声音：

['swelɪŋ] [tʃɑːnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kævən] [ə'bʌv] .
swelling chant they had heard in the water - cavern above .
肿胀 呗 他们 有 听到 在 这 水 - 洞穴 多于 .

他们听到了上方水洞中传来的悠扬吟唱声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laʊdə] , ['nɪərə(r)] .
But now it was louder , nearer .
但 现在 它 曾是 更大声 , 更近 .

但现在声音更大了，也更近了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːndrə] [dɑːs] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] .
At the sound of it , Chandra Dass quickened their pace .
在 这 声音 的 它 , 钱德拉 达斯 加速 他们的 步伐 .

听到这话，钱德拉·达斯加快了脚步。

['sʌd(ə)nli] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rɒk] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .
Suddenly Inspector Campbell stumbled on the slippery rock floor and went down in a heap .
突然 检查员 坎贝尔 踉跄 在 这 滑 岩石 地面 和 去 向下 在 一个 堆 .

坎贝尔督察突然在湿滑的岩石地面上绊了一跤，摔倒在地。

['ɪnstəntli] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɑːloʊərz] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
Instantly Chandra Dass and his two followers recoiled from them ,
即刻 钱德拉 达斯 和 他的 二 追随者 反冲 从 他们 ,

钱德拉·达斯和他的两个追随者立刻退缩了。

[ðə; ði] [tuː] ['pistlz] [treɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æz; əz] [hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] .
the two pistols trained on the detective as he scrambled up .
这 二 手枪 受过训练 在 这 侦探 作为 他 打乱 向上 .

侦探慌忙爬起来时，两把手枪都对准了他。

" [duː; də] [nɒt] [duː; də] [ðæt] [ə'gen] , [ɪn'spektə(r)] , " [wɔːnd] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [vɔɪs] .
" Do not do that again , inspector , " warned the Hindoo in a deadly voice .
" 做 不是 做 那 再次 , 检查员 , " 警告 这 印度教 在 一个 致命 嗓音 .

“警官，别再这样做了，”印度教徒用充满杀气的声音警告道。

" [ɔːl] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] [naʊ] . "
" All tricks are useless now . "
" 全部 技巧 是 无用 现在 . "

“现在所有的伎俩都不管用了。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['slɪpɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [wet] [flɔː(r)] , " [kəm'pleɪnd] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] .
" I couldn't help slipping on this wet floor , " complained Inspector Campbell .
" 我 不能 帮助 滑倒 在 这 湿的 地面 , " 抱怨 检查员 坎贝尔 .

"我踩到湿滑的地板上，不小心滑倒了,"坎贝尔警督抱怨道。

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [step] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪl] [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [spaɪn] ,
" The next time you make a wrong step of any kind , a bullet will smash your spine ,
" 这 下一个 时间 你 制作 一个 错误的 步 的 任何 种类 , 一个 子弹 将要 粉碎 你的 脊柱 ,

"下次你再犯任何错误，子弹就会击碎你的脊椎。"

" ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [təʊld] [hɪm] .
" Chandra Dass told him .
" 钱德拉 达斯 讲述 他 .

钱德拉·达斯告诉他。

" [kwɪk] — [mɑːtʃ] !
" Quick — march !
" 快的 — 行进 !

"快——前进！"

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] , [tɜːnd] [ə'gen] .
" The tunnel turned sharply , turned again .
" 这 隧道 转向 尖锐地 , 转向 再次 .

隧道急转弯，然后又转弯。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [tɜːnz] ,
As they rounded the turns ,
作为 他们 圆润 这 转弯 ,

当他们绕过弯道时，

['enis] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] ['kæmb(ə)l] [held] [klʌtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Ennis saw with a sudden electric thrill of hope that Campbell held clutched in his hand ,
恩尼斯 锯 和 一个 突然 电的 刺激 的 希望 那 坎贝尔 握住 紧握 在 他的 手 ,

恩尼斯突然感到一阵激动和希望，他看到坎贝尔紧紧攥在手里。

[kən'siːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ðə; ði] [hiːl] - [hɪlt] [naɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃuː] .
concealed by his sleeve , the heel - hilted knife from his shoe .
暗 经过 他的 袖子 , 这 脚跟 - 带柄 刀 从 他的 鞋 .

他的袖子下藏着从鞋里掏出的带鞋跟的刀。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] .
He had drawn it when he stumbled .
他 有 绘制 它 什么时候 他 踉跄 .

他绊倒时画下了这幅画。

['kæmb(ə)l] [edʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən] ['ɒnwəd] ,
Campbell edged a little closer to the young American as they were hastening onward ,
坎贝尔 边缘 一个 小的 更近 到 这 年轻的 美国人 作为 他们 是 加速 向前 ,

坎贝尔在加快脚步前，悄悄地靠近了那位年轻的美国人。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] , [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
and whispered to him , a word at a time .
和 低声说道 到 他 , 一个 单词 在 一个 时间 .

然后她低声对他说，一个字一个字。

" [biː; bi] — ['redi] — [tuː; tə] [dʒʌmp] — [ðem; ðəm] — — "
" Be — ready — to jump — them — — "
" 是 — 准备好 — 到 跳 — 他们 — — "
“准备好——跳——他们——”

" [bʌt; bət] [ðel] [ʃuːt] , [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [muːv] — — " ['wɪspəd] ['enis] ['ægənaɪzɪdlɪ] .
" But they'll shoot , your first move — — " whispered Ennis agonizedly .
" 但 他们会 射击 , 你的 第一的 移动 — — " 低声说道 恩尼斯 痛苦地 .
“但是他们会开枪的，你的第一步——”恩尼斯痛苦地低语道。

['kæmb(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Campbell did not answer .
坎贝尔 做过 不是 回答 .
坎贝尔没有回答。

[bʌt; bət] ['enis] [senst] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['bɒdi] ['tɔːtən] .
But Ennis sensed the detective's body tautening .
但 恩尼斯 感觉到的 这 侦探的 身体 绷紧 .
但恩尼斯感觉到侦探的身体绷紧了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] , [ðə; ði] [strɒŋ] , ['swelɪŋ] [tʃɑːnt] ['kʌmɪŋ] [laʊd] [frɒm; frəm] [ə'hed] .
They came to another turn , the strong , swelling chant coming loud from ahead .
他们 来了 到 其他 转动 , 这 强的 , 肿胀 呗 未来 大声 从 前方 .
他们又转了个弯，前方传来响亮而激昂的歌声。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [tɜːn] .
They started around that turn .
他们 开始 大约 那 转动 .
他们就是从那个拐角处开始的。

[ðen] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] ['æktɪd] .
Then Inspector Campbell acted .
然后 检查员 坎贝尔 行动 .
然后坎贝尔督察采取了行动。

[hiː; hi] [wɜːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪvət] , [ðə; ði] [hiːl] - [naɪf] ['flæʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
He whirled as though on a pivot , the heel - knife flashing toward the men behind them .
他 旋转 作为 尽管 在 一个 枢 , 这 脚跟 - 刀 闪烁 朝向 这 男人 在后面 他们 .
他像转体一样猛地一转，脚跟刀闪向他们身后的人。

[ʃɒts] [kɔːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pistlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [prest] ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
Shots coughed from the pistols that were pressed almost against his stomach .
镜头 咳嗽 从 这 手枪 那 是 按下 几乎 反对 他的 胃 .
子弹从几乎抵着他腹部的手枪中射出。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [dʒɜːk] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] ,
His body jerked as the bullets struck it , yet he remained erect ,
他的 身体 猛地一抖 作为 这 子弹 击 它 , 然而 他 剩余 直立 ,
子弹击中他的身体时，他身体猛地一颤，但他仍然保持直立。

[hɪz; ɪz] [naɪf] ['stæbɪŋ] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .
his knife stabbing with lightning rapidity .
他的 刀 刺 和 闪电 快速 .
他的刀以闪电般的速度刺出。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [men] [slʌmpt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪəst] [θrəʊt] ,
One of the hooded men slumped down with a pierced throat ,
一 的 这 连帽的 男人 瘫倒 向下 和 一个 穿孔 喉 ,

其中一名戴着兜帽的男子瘫倒在地，喉咙被刺穿了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kæmb(ə)l] [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['enis] ['despərətli] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [æt; ət] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] .
and as Campbell sprang at the other , Ennis desperately launched himself at Chandra Dass .
和 作为 坎贝尔 弹簧 在 这 其他 , 恩尼斯 绝望地 发射 他自己 在 钱德拉 达斯 .

坎贝尔向另一边扑去时，恩尼斯拼命地向钱德拉·达斯扑去。

[hiː; hi] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['diːmən] .
He bore the Hindoo from his feet , but it was as though he was fighting a demon .
他 钻孔 这 印度教 从 他的 脚 , 但 它 曾是 作为 尽管 他 曾是 斗争 一个 恶魔 .

他把印度教徒从脚下抱了起来，但感觉就像在和恶魔搏斗。

[ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [rəʊb] , ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [raɪðd] [wɪð] ['fiːndɪʃ] [streŋθ] .
Inside his gray robe , Chandra Dass writhed with fiendish strength .
里面 他的 灰色的 长袍 , 钱德拉 达斯 扭动 和 邪恶的 力量 .

钱德拉·达斯身穿灰色长袍，体内却蕴藏着一股恶魔般的力量。

['enis] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [hɪm] , [ðə; ði] - ['bɒdi] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [stiːl] .
Ennis could not hold him , the Hindoo's body seeming of spring - steel .
恩尼斯 可以 不是 抓住 他 , 这 - 身体 似乎 的 春天 - 钢 .

恩尼斯无法抓住他，印度人的身体仿佛由弹簧钢制成。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [dæʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] ,
He rolled over , dashed the young American to the floor , and leaped up ,
他 滚动 超过 , 虚线 这 年轻的 美国人 到 这 地面 , 和 跳跃 向上 ,

他翻身压倒了那个年轻的美国人，把他撞倒在地，然后跳了起来。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
his dark face and great black eyes blazing .
他的 黑暗的 脸 和 伟大的 黑色的 眼睛 炽烈 .

他黝黑的脸庞和炯炯有神的大黑眼睛。

[ðen] , [hɑːf] - [wei] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmpld] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʌlɪŋ] ,
Then , half - way erect , he suddenly crumpled , the fire in his eyes dulling ,
然后 , 一半 - 方式 直立 , 他 突然 皱巴巴的 , 这 火 在 他的 眼睛 迟钝 ,

然后，他半直身子时突然瘫倒在地，眼中的光芒也黯淡了下来。

[ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] ['smʌðə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
a call for help smothered on his lips .
一个 称呼 为了 帮助 窒息 在 他的 嘴唇 .

他嘴唇间哽咽着求救声。

[hiː; hi] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['enis] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hiːl] - [naɪf] [wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
He fell on his face , and Ennis saw that the heel - knife was stuck in his back .
他 跌倒 在 他的 脸 , 和 恩尼斯 锯 那 这 脚跟 - 刀 曾是 卡住 在 他的 后退 .

他脸朝下摔倒在地，恩尼斯看到脚跟刀插在他的背上。

[ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃuː] .
Inspector Campbell jerked it out , and put it back into his shoe .
检查员 坎贝尔 猛地一抖 它 出去 , 和 放 它 后退 进入 他的 鞋 .

坎贝尔警督猛地把它拔出来，又放回鞋里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['enis] , ['stægərɪŋ] [ʌp] ,
And now Ennis , staggering up ,
和 现在 恩尼斯 , 令人震惊 向上 ,

而现在，恩尼斯踉跄着站了起来。

[sɔː] [ðæt] ['kæmb(ə)l] [hæd; həd] [naif] [ðə; ði] [tuː] ['hʊdɪd] [gɑːdz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [hiːp] .
saw that Campbell had knifed the two hooded guards and that they lay in a dead heap .
锯 那 坎贝尔 有 刀伤 这 二 连帽的 守卫 和 那 他们 躺 在 一个 死的 堆 .

看到坎贝尔用刀刺死了两名戴兜帽的守卫，他们倒在地上，已经死了。

" ['kæmb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ɑːm] .
" Campbell ! " cried the American , gripping the detective's arm .
" 坎贝尔 ! " 哭 这 美国人 , 扣人心弦 这 侦探的 手臂 .

“坎贝尔！”美国人喊道，紧紧抓住侦探的手臂。

" [ðev] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] — [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
" They've wounded you — I saw them shoot you .
" 他们有 受伤 你 — 我 锯 他们 射击 你 .

“他们伤了你——我亲眼看到他们开枪打你。”

" ['kæmbəlz] [bruːzd] [feɪs] [grɪnd] ['briːfli] .
" Campbell's bruised face grinned briefly .
" 坎贝尔 瘀伤 脸 咧嘴一笑 简要地 .

坎贝尔伤痕累累的脸上短暂地露出了一丝笑容。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Nothing of the kind , " he said ,
" 没有什么 的 这 种类 , " 他 说 ,

“绝无此事，”他说。

[ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [sɔɪld] [greɪ] [vest] [hiː; hi][wɔː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
and tapped the soiled gray vest he wore beneath his coat .
和 轻敲 这 脏的 灰色的 背心 他 穿着 下面 他的 外套 .

他拍了拍穿在外套里面的脏兮兮的灰色背心。

" ['tʃɑːndrə] [dɑːs] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðɪs] [vest] [ɪz] ['bʊlɪt] - [pruːf] .
" Chandra Dass didn't know this vest is bullet - proof .
" 钱德拉 达斯 没有 知道 这 背心 是 子弹 - 证明 .

钱德拉·达斯并不知道这件背心是防弹的。

" [hiː; hi] [dɑːtɪd] [æn; ən] [ə'lɜːt] [glɑːns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['tʌn(ə)l] .
" He darted an alert glance up and down the lighted tunnel .
" 他 飞镖 一个 警报 瞥一眼 向上 和 向下 这 照明 隧道 .

他警觉地上下扫视了一下灯火通明的隧道。

" [wiː; wi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ɔː(r)] [let] [ðiːz] ['bɒdɪz] [laɪ][hɪə(r)] .
" We can't stay here or let these bodies lie here .
" 我们 不能 停留 这里 或者 让 这些 身体 说谎 这里 .

“我们不能留在这里，也不能让这些尸体躺在这里。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] . "
They may be discovered at any moment . "
他们 可能 是 发现 在 任何 片刻 . "

他们随时都可能被发现。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] ['enis] , ['tɜːnɪŋ] .
" Listen ! " said Ennis , turning .
" 听 ! " 说 恩尼斯 , 转弯 .

“听着！”恩尼斯转过身说道。

[ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'hed] [sweld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [laʊdə] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [taɪm]
The chanting from ahead swelled down the tunnel , louder than at any time
这 吟唱 从 前方 肿胀 向下 这 隧道 , 更大声 比 在 任何 时间
[jet] ,
yet ,
然而 ,

前方传来的呼喊声沿着隧道传来，比以往任何时候都更加响亮。

['wæksɪŋ] [ænd; ənd] ['wæksɪŋ] , ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [krə'ʃendəʊ] , [ðen] [ə'gen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .
waxing and waxing , reaching a triumphant crescendo , then again dying away .
打蜡 和 打蜡 , 到达 一个 凯 渐强 , 然后 再次 垂死 离开 .

时而高亢激昂，达到高潮，然后又渐渐消逝。

" ['kæmb(ə)l] , ['ðer] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['serəməni] [naʊ] !
" Campbell , they're going on with the ceremony now !
" 坎贝尔 , 它们是 去 在 和 这 仪式 现在 !

“坎贝尔，仪式现在继续进行！”

" ['enis] [kraɪd] .
" Ennis cried .
" 恩尼斯 哭 .

恩尼斯哭了。

" [ruːθ] !
" Ruth !
" 露丝 !

“露丝！

" [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['despərət] [glɑːns] ['fɑːsənd] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [maʊθ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" The detective's desperate glance fastened on the dark mouth of one of the
" 这 侦探的 绝望的 瞥一眼 系紧 在 这 黑暗的 嘴 的 一 的 这
['brɑːntʃɪŋ] ['tʌnlz] ,
branching tunnels ,
分枝 隧道 ,

侦探焦急的目光紧紧盯着其中一条分支隧道的黑暗入口，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] .
a little ahead .
一个 小的 前方 .

稍微往前一点。

" [ðæt] [saɪd] ['tʌn(ə)l] — [wiːl; wil] [pʊl] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɪn] [ðeə(r)] !
" That side tunnel — we'll pull the bodies in there !
" 那 边 隧道 — 出色地 拉 这 身体 在 那里 !

“那条侧隧道——我们会把尸体从那里拉进去！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
Taking the pistols of the dead men for themselves ,
采取 这 手枪 的 这 死的 男人 为了 他们自己 ,

他们夺取了死者的手枪，

[ðeɪ] ['ræpɪdli] [drægd] [ðə; ði] [θriː] ['bɒdɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'lɪt] ['brɑːntʃɪŋ]
they rapidly dragged the three bodies into the darkness of the unlit branching
他们 快速 拖拽 这 三 身体 进入 这 黑暗 的 这 未点燃 分枝
['tʌn(ə)l] .
tunnel .
隧道 .

他们迅速将三具尸体拖入黑暗的、没有灯光的岔路隧道中。

" [kwɪk] , [ɒn] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊbz] , " [rɑːspt] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] .
" Quick , on with two of these robes , " rasped Inspector Campbell .
" 快的 , 在 和 二 的 这些 长袍 , " 粗糙的 检查员 坎贝尔 .

“快，把这两件长袍拿来，”坎贝尔警督嘶哑着嗓子说道。

" [ðel] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [tʃɑːns] .
" They'll give us a little better chance .
" 他们会 给 我们 一个 小的 更好的 机会 .

他们会给我们更好的机会。

" ['heɪstɪli] ['enis] [dʒɜːk] [ðə; ði] [greɪ] [rəʊb][ænd; ənd] [hʊd] [frɒm; frəm] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] - [ded] ['bɒdi]
" Hastily Ennis jerked the gray robe and hood from Chandra Dass ' dead body
" 草草 恩尼斯 猛地一抖 这 灰色的 长袍 和 兜帽 从 钱德拉 达斯 - 死的 身体
[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and donned it ,
和 穿戴 它 ,

恩尼斯慌忙从钱德拉·达斯的尸体上扯下灰色长袍和兜帽，穿上自己。

[waɪl] ['kæmb(ə)l] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
while Campbell struggled into one of the others .
尽管 坎贝尔 挣扎 进入 一 的 这 其他的 .

而坎贝尔则挣扎着钻进了另一个洞里。

[ɪn][ðə; ði][rəʊbz][ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hʊdz] ,
In the robes and concealing hoods ,
在 这 长袍 和 隐藏 引擎盖 ,

在长袍和遮蔽兜帽中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][təʊld][frɒm; frəm]['eni]['ʌðə(r)] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] ,
they could not be told from any other two members of the Brotherhood ,
他们 可以 不是 是 讲述 从 任何 其他 二 成员 的 这 兄弟情 ,

他们与兄弟会的其他两名成员完全不同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒn] ['enis] - [brest] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stɑː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]
except that the badge on Ennis ' breast was the double star instead of the
除了 那 这 徽章 在 恩尼斯 - 胸部 曾是 这 双倍的 星星 反而 的 这
['sɪŋg(ə)l][wʌn] .
single one .
单身的 一 .

只不过恩尼斯胸前的徽章是双星而不是单星。

['enis] [ðen] [spʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [meɪn] , ['laɪtɪd] ['tʌn(ə)l] , ['kæmb(ə)l] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Ennis then spun toward the main , lighted tunnel , Campbell close behind him .
恩尼斯 然后 旋转 朝向 这 主要的 , 照明 隧道 , 坎贝尔 关闭 在后面 他 .

恩尼斯随即转向驶向灯火通明的主隧道，坎贝尔紧随其后。

[ðeɪ] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪŋ] [wei] ,
They recoiled suddenly into the darkness of the branching way ,
他们 反冲 突然 进入 这 黑暗 的 这 分枝 方式 ,

他们突然退缩到岔路的黑暗中，

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] ['hʌrɪɪŋ] [steps] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] .
as they heard hurrying steps out in the lighted passage .
作为 他们 听到 匆忙 步骤 出去 在 这 照明 通道 .

他们听到灯光照耀的走廊里传来匆匆的脚步声。

['flætnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,
Flattened in the darkness against the wall ,
扁平的 在 这 黑暗 反对 这 墙 ,

在黑暗中被压扁在墙上，

[ðeɪ] [sɔː] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['hʊdɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] ['heɪs(ə)n][pɑːst]
they saw several of the gray - hooded members of the Brotherhood hasten past
他们 锯 一些 的 这 灰色的 - 连帽的 成员 的 这 兄弟情 趋 过去的
[ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
them from above ,
他们 从 多于 ,

他们看到几个身穿灰色斗篷的兄弟会成员从上方疾驰而过。

['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] .
hurrying toward the gathering - place .
匆忙 朝向 这 采集 - 地方 .

匆匆赶往集合地点。

" [ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd] [rəʊb] - ['ɪʃuːəz] [wiː; wi] [sɔː] [ə'bʌv] !
" The guards and robe - issuers we saw above !
" 这 守卫 和 长袍 - 发行人 我们 锯 多于 !

“我们上面看到的卫兵和发放长袍的人！”

" ['kæmb(ə)l] [sed] ['kwɪkli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] .
" Campbell said quickly when they were passed .
" 坎贝尔 说 迅速地 什么时候 他们 是 通过了 .

坎贝尔迅速说道，他们被传走了。

" [kʌm] [ɒn] , [naʊ] .
" Come on , now .
" 来 在 , 现在 .

“快点儿吧。”

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['enis] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" He and Ennis slipped out into the lighted tunnel and hastened along it
" 他 和 恩尼斯 滑倒了 出去 进入 这 照明 隧道 和 加快 沿着 它
['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
after the others .
后 这 其他的 .

他和恩尼斯溜进了灯火通明的隧道，然后沿着隧道快步追赶其他人。

[buːm] [ɒv; əv] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['əʊʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Boom of thundering ocean over their heads and rising and falling of the
繁荣 的 雷鸣 海洋 超过 他们的 头部 和 上升 和 坠落 的 这
[trə'mendəs] ['tʃɑːntɪŋ] [ə'hed] [fɪld] [ðeə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑːst] [tɜːnz] [ɒv; əv]
tremendous chanting ahead filled their ears as they hurried around the last turns of
巨大的 吟唱 前方 已填 他们的 耳朵 作为 他们 慌忙 大约 这 最后的 转弯 的
[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
the tunnel .
这 隧道 .

头顶传来雷鸣般的海浪声，前方传来此起彼伏的巨大吟唱声，他们匆匆绕过隧道的最后几个弯道，耳边充斥着这些声音。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['waɪdnd] ,
The passage widened ,
这 通道 扩大 ,

通道变宽了，

[ænd; ənd] [ə'hed] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [rɒk] ['pɔːtl] [θruː] [huːz] ['əʊpənɪŋ] [ðeɪ] [glimps]
and ahead they saw a massive rock portal through whose opening they glimpsed
和 前方 他们 锯 一个 大量的 岩石 门户网站 通过 谁 开幕 他们 瞥见
[æn; ən] [ɪ'mens] , ['laɪtɪd] [speɪs] .
an immense , lighted space .
一个 巨大 , 照明 空间 .

他们看到前方有一个巨大的岩石门，透过门洞，他们瞥见了一个巨大的、明亮的空间。

['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] , [tuː] [kəm'pærətɪvli] ['taɪni] [greɪ] - ['hʊdɪd] ['fɪgəz] , ['heɪs(ə)nd] [θruː]
Campbell and Ennis , two comparatively tiny gray - hooded figures , hastened through
坎贝尔 和 恩尼斯 , 二 比较 微小的 灰色的 - 连帽的 数据 , 加快 通过
[ðə; ði] ['maɪti] ['pɔːtl] .
the mighty portal .
这 强大的 门户网站 .

坎贝尔和恩尼斯，两个身材相对矮小的身影，身穿灰色斗篷，迅速穿过了巨大的传送门。

[ðen] [ðeɪ] [stɒpt] .
Then they stopped .
然后 他们 停止 .

然后他们停了下来。

['enis] [felt] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪzɪŋ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Ennis felt frozen with the dazing shock of it .
恩尼斯 毛毡 冷冻 和 这 令人眼花缭乱 震惊 的 它 .

恩尼斯被这突如其来的震惊弄得愣住了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['wɪspə(r)] ['fɪəsli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He heard the detective whisper fiercely beside him .
他 听到 这 侦探 耳语 激烈地 旁 他 .

他听到身旁的侦探低声恶狠狠地说着什么。

" [ɪts] [ðə; ði] ['kævən] , [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
" It's the Cavern , all right — the Cavern of the Door !
" 它是 这 洞穴 , 全部 正确的 — 这 洞穴 的 这 门 !

“没错，就是洞穴——门之洞穴！”

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [rɒk] ['tʃeɪmbə(r)] ['hɒləʊd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv]
" They looked across a colossal rock chamber hollowed out beneath the floor of
" 他们 看起来 穿过 一个 庞大 岩石 房间 空心的 出去 下面 这 地面 的
['əʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

他们眺望着海底下方一个巨大的岩石洞穴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] , [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [baɪ] [ɪts] [lɒŋgə(r)] ['æksɪs] .
It was elliptical in shape , three hundred feet by its longer axis .
它 曾是 椭圆形 在 形状 , 三 百 脚 经过 它是 更长 轴 .

它的形状呈椭圆形，长轴为三百英尺。

[ɪts] [blæk] ['bæsɔːlt] [saɪdz] , ['taʊərɪŋ] , [rʌf] - [hjuːn] [wɔːlz] ,
Its black basalt sides , towering , rough - hewn walls ,
它是 黑色的 玄武岩 侧面 , 参天 , 粗糙的 - 凿 墙壁 ,

它黑色的玄武岩山壁，高耸的、粗糙的墙壁，

[rəʊz] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [rɒk] ['siːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [flɔː(r)] ,
rose sheer and supported the rock ceiling which was the ocean floor ,
玫瑰 透明 和 有 这 岩石 天花板 哪个 曾是 这 海洋 地面 ,

玫瑰花瓣薄如蝉翼，支撑着原本是海底的岩石天花板。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] .
a hundred feet over their heads .
一个 百 脚 超过 他们的 头部 .

在他们头顶上方一百英尺处。

[ðɪs] ['maɪti] [kə'θiːdrəl] [hjuːn] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [sɒft] ,
This mighty cathedral hewn from inside the rock of earth was lit by a soft ,
这 强大的 大教堂 凿 从 里面 这 岩石 的 地球 曾是 点燃 经过 一个 柔软的 ,

这座从地壳岩石中凿出的雄伟大教堂，沐浴在柔和的灯光下，

[waɪt] , ['sɔːrsləs] [lait] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] .
white , sourceless light like that in the main tunnel .
白色的 , 无源 光 喜欢 那 在 这 主要的 隧道 .

像主隧道里那样的白色、无源光。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] , [ɪn] ['regjələ(r)] [rəʊz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Upon the floor of the cavern , in regular rows across it ,
之上 这 地面 的 这 洞穴 , 在 常规的 行 穿过 它 ,

在洞穴的地面上，整齐地排列着，

[stʊd] ['hʌndrədz] [ɒn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['fɪgəz] , [ɔːl] [greɪ] - [rəʊbd] [ænd; ənd] [greɪ] - ['hʊdɪd] ,
stood hundreds on hundreds of human figures , all gray - robed and gray - hooded ,
站立 数百 在 数百 的 人类 数据 , 全部 灰色的 - 身着长袍 和 灰色的 - 连帽的 ,

数百个人形堆叠在一起，全都身穿灰色长袍，头戴灰色兜帽。

[ɔːl] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kævən] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːðə(r)] [end] .
all with their backs to Campbell and Ennis , looking across the cavern to its farther end .
全部 和 他们的 背部 到 坎贝尔 和 恩尼斯 , 寻找 穿过 这 洞穴 到 它是 更远 结尾 .

他们背对着坎贝尔和恩尼斯，望着洞穴的尽头。

[æt; ət] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [end] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] ['deɪɪs] [ɒv; əv] [blæk] ['bæsɔːlt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [faɪv] ['hʊdɪd] [men] ,
At that farther end was a flat dais of black basalt upon which stood five hooded men ,
在 那 更远 结尾 曾是 一个 平坦的 台 的 黑色的 玄武岩 之上 哪个 站立 五 连帽的 男人 ,

在更远的尽头，有一座黑色玄武岩平台，上面站着五个戴着兜帽的人。

[fɔː(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [stɑː(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [brests] , [ðə; ði] [fɪfθ] , [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] - [stɑː(r)] .
four wearing the blazing double - star on their breasts , the fifth , a triple - star .
四 穿着 这 炽烈 双倍的 - 星星 在 他们的 乳房 , 这 第五 , 一个 三倍 - 星星 .

四名队员胸前佩戴着耀眼的双星徽章，第五名队员胸前佩戴着三星徽章。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kjuːbɪkəl] ,
Two of them stood beside a cubical ,
二 的 他们 站立 旁 一个 立方体 ,

他们两人站在一个隔间旁边，

[wɪəd] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['met(ə)l] ['mekənɪzəm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌp'rɪrd] [ə; eɪ] ['sferɪkl] [web] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [faɪn] ['waɪərz] ,
weird - looking gray metal mechanism from which upreared a spherical web of countless fine wires ,
诡异的 - 寻找 灰色的 金属 机制 从 哪个 竖立 一个 球形 网站 的 无数 美好的 电线 ,

一个外形奇特的灰色金属装置，从中升起一张由无数细线组成的球形网状结构。

[ʌnθ'ɪŋkəbli] ['ɪntrɪkət] [ɪn] [ðeə(r)] ['netwɜːk] , ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['pʌlsɪŋ] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [fɔːs] .
unthinkably intricate in their network , many of them pulsing with glowing force .
难以想象 错综复杂 在 他们的 网络 , 许多 的 他们 脉动 和 发光 力量 .

它们的网络错综复杂，难以想象，其中许多都散发着耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['sɔːrsləs] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [pʌls] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪəd] ['mekənɪzəm] .
The sourceless light of the cavern and the tunnel seemed to pulse from that weird mechanism .
这 无源 光 的 这 洞穴 和 这 隧道 似乎 到 脉冲 从 那 诡异的 机制 .

洞穴和隧道中那无源的光芒似乎是从那个奇特的装置中脉动出来的。

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðæt] [mə'ʃiːn] , [ɪf] [mə'ʃiːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Up from that machine , if machine it was ,
向上 从 那 机器 , 如果 机器 它 曾是 ,

从那台机器上，如果那真是一台机器的话，

[sɔːrd] [ðə; ði] [blæk] ['bæsɔːlt] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] .
soared the black basalt wall of that end of the cavern .
飙升 这 黑色的 玄武岩 墙 的 那 结尾 的 这 洞穴 .

洞穴尽头的黑色玄武岩墙壁高耸入云。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ['mekənɪzəm] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] [hæd; həd] [biːn] [kɑːrvd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ,
But there above the gray mechanism the rough wall had been carved with a great ,
但 那里 多于 这 灰色的 机制 这 粗糙的 墙 有 到过 雕刻 和 一个 伟大的 ,

但是在那灰色机械装置上方，粗糙的墙壁上雕刻着一个巨大的图案，

[smuːð] ['fæsɪt] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , ['gliːmɪŋ] [blæk] ['əʊv(ə)l] [feɪs] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðəʊ] [pleɪnd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] .
smooth facet , a giant , gleaming black oval face as smooth as though planed and polished .
光滑的 方面 , 一个 巨大的 , 闪闪发光 黑色的 椭圆形 脸 作为 光滑的 作为 尽管 计划 和 抛光 .

光滑的切面，一个巨大的、闪亮的黑色椭圆形面，光滑得就像经过刨削和抛光一样。

['əʊnli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [blæk] ['əʊv(ə)l] [feɪs] ,
Only , at the middle of the glistening black oval face ,
仅有的 , 在 这 中间 的 这 闪闪发光 黑色的 椭圆形 脸 ,

只是，在那张闪闪发光的黑色椭圆形脸的中央，

[wɜː(r); wə(r)] ['kɑːv(ə)n] ['diːpli] [fɔː(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['kærəktəz] .
were carven deeply four large and wholly unfamiliar characters .
是 卡文 深 四 大的 和 完全 陌生 人物 .

上面深深地刻着四个硕大且完全陌生的文字。

[æz; əz] ['enis] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [steərd] ['froʊzənli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [pleɪs] , [saʊnd] [sweld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θrəʊt] .
As Ennis and Campbell stared frozenly across the awe - inspiring place , sound swelled from the hundreds of throats .
作为 恩尼斯 和 坎贝尔 凝视 冻僵 穿过 这 敬畏 - 鼓舞人心 地方 , 声音 肿胀 从 这 数百 的 喉咙 .

恩尼斯和坎贝尔目瞪口呆地望着这令人敬畏的地方，数百人的喉咙里发出了洪亮的声音。

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['raɪzɪŋ] [tʃɑːnt] ,
A slow , rising chant ,
一个 慢的 , 上升 呗 ,

缓慢而逐渐增强的吟唱声

[ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bæsɔːlt] [ruːf] [ə'bʌv] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
it climbed and climbed until the basalt roof above seemed to quiver to it ,
它 攀登 和 攀登 直到 这 玄武岩 屋顶 多于 似乎 到 颤动 到 它 ,

它不断攀升，直到上面的玄武岩顶似乎都随之颤抖起来。

['kræʃɪŋ] [aʊt] [wɪð] [stjuː'pendəs] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [wɪəd] ['lɪtəni] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] .
crashing out with stupendous effect , a weird litany in an unknown tongue .
崩溃 出去 和 惊人的 影响 , 一个 诡异的 连祷 在 一个 未知 舌头 .

突然爆发，产生惊人的效果，一段用未知语言吟诵的怪异祷文。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .
Then it began to fall .
然后 它 开始 到 落下 .

然后它开始下落。

['enis] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [greɪ] - [rəʊbd] [ɑːm] .
Ennis clutched the inspector's gray - robed arm .
恩尼斯 紧握 这 检查员的 灰色的 - 身着长袍 手臂 .

恩尼斯紧紧抓住督察穿着灰色长袍的手臂。

" [wɛrz] [ruːθ] ?
" Where's Ruth ?
" 在哪里? 露丝 ?

露丝在哪儿?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fræntɪkli] .
" he whispered frantically .
" 他 低声说道 疯狂地 .

他慌乱地低语道。

" [ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['prɪznər] . "
" I don't see any prisoners . "
" 我 不 看 任何 囚犯 . "

“我没看到任何囚犯。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] , " ['kæmb(ə)l] [sed] ['swɪftli] .
" They must be somewhere here , " Campbell said swiftly .
" 他们 必须 是 某处 这里 , " 坎贝尔 说 迅速地 .

“他们肯定就在这附近，”坎贝尔迅速说道。

" ['lɪs(ə)n] — —
" Listen — —
" 听 — —

“听 -

" [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːnt] [daɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] ,
" As the chant died to silence ,
" 作为 这 呗 死亡 到 沉默 ,

“随着歌声渐渐消失，

[ɒn][ðə; ði]['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [mæn] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði]
on the dais at the farther end of the cavern the hooded man who wore the
在 这 台 在 这 更远 结尾 的 这 洞穴 这 连帽的 男人 WHO 穿着 这
['trɪp(ə)l] - ['dʒuːəld] [stɑː(r)] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [spəʊk] .
triple - jeweled star stepped forward and spoke .
三倍 - 珠宝 星星 步 向前 和 辐 .

在洞穴尽头的台上，戴着三颗宝石星的兜帽男子走上前来讲话。

[hɪz; ɪz] [diːp] , ['hevi] [vɔɪs] [rəʊld] [aʊt] [ænd; ənd] ['ekəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kævən] ,
His deep , heavy voice rolled out and echoed across the cavern ,
他的 深的 , 重的 嗓音 滚动 出去 和 回声 穿过 这 洞穴 ,

他那低沉浑厚的声音在洞穴中回荡。

[flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] ['rɒki] [wɔːl] .
flung back and forth from wall to rocky wall .
扔 后退 和 前进 从 墙 到 岩石 墙 .

在墙壁和岩壁之间来回抛掷。

" ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Brothers of the Door , " he said ,
" 兄弟 的 这 门 , " 他 说 ,

“门之兄弟会，”他说。

" [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
" we meet again here in the Cavern of the Door this year ,
" 我们 见面 再次 这里 在 这 洞穴 的 这 门 这 年 ,

“今年我们再次相聚在门洞之中，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [pɑːst]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæv; həv][met][hɪə(r)][tuː; tə] ['wɜːʃɪp]
as for ten thousand years past our forefathers have met here to worship
作为 为了 十 千 年 过去的 我们的 祖先 有 遇见 这里 到 崇拜
[ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
They Beyond the Door ,
他们 超过 这 门 ,

过去一万年来，我们的祖先一直在这里聚会，敬拜门外的神灵。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [lʌv] .
and bring them the sacrifices They love .
和 带来 他们 这 牺牲 他们 爱 .

并献上他们喜爱的祭品。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [fɜːst] [ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [sent] [ðeə(r)]
" A hundred centuries have gone by since first They Beyond the Door sent their
" 一个 百 几个世纪 有 已消失 经过 自从 第一的 他们 超过 这 门 发送 他们的
['wɪzdəm] [θruː] [ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd]['aʊəz] ,
wisdom through the barrier between their universe and ours ,
智慧 通过 这 障碍 之间 他们的 宇宙 和 我们的 ,

“自从门外的他们第一次将他们的智慧通过他们宇宙和我们宇宙之间的屏障传递给我们以来，已经过去了一百年了。”

[ə; eɪ]['bæriə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][frɒm; frəm][ðeə(r)][saɪd] ,
a barrier which even They could not open from their side ,
一个 障碍 哪个 甚至 他们 可以 不是 打开 从 他们的 边 ,

一道连他们自己都无法从他们这边打开的屏障。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['wɪzdəm] [tɔːt] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [haʊ] [tuː; tə]['əʊpən] .
but which their wisdom taught our fathers how to open .
但 哪个 他们的 智慧 教授 我们的 父亲们 如何 到 打开 .

但他们的智慧教会了我们的父辈如何打开它。

" [iːtʃ] [jɪə(r)] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][wiː; wi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə]
" Each year since then have we opened the Door which They taught us how to
" 每个 年 自从 然后 有 我们 打开 这 门 哪个 他们 教授 我们 如何 到
[bɪld] .
build .
建造 .

“从那时起，我们每年都打开他们教我们如何建造的那扇门。”

[iːtʃ] [jɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm]['sækrɪfaɪsɪz] .
Each year we have brought them sacrifices .
每个 年 我们 有 带来 他们 牺牲 .

我们每年都向他们献祭。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðeə(r)]['wɪzdəm][ænd; ənd]['paʊə(r)] .
And in return They have given us of their wisdom and power .
和 在 返回 他们 有 给定 我们 的 他们的 智慧 和 力量 .

作为回报，他们也把他们的智慧和力量赐予了我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][men] ,
They have taught us things that lie hidden from other men ,
他们 有 教授 我们 事物 那 说谎 隐 从 其他 男人 ,

他们教会了我们一些其他人不知道的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [p'aʊəz] [ðæt] ['ʌðə(r)][men][hæv; həv][nɒt] .
and They have given us powers that other men have not .
和 他们 有 给定 我们 权力 那 其他 男人 有 不是 .

他们赋予了我们其他人所没有的力量。

" [naʊ] [ə'gen] ['kɒmz] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Now again comes the time appointed for the opening of the Door .
" 现在 再次 来 这 时间 任命 为了 这 开幕 的 这 门 .

"现在，开启大门的时刻再次到来。"

[ɪn] [ðeə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
In their universe on the other side of it ,
在 他们的 宇宙 在 这 其他 边 的 它 ,

在他们所处的另一个宇宙里，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
They are waiting now to take the sacrifices which we have procured for them .
他们 是 等待 现在 到 拿 这 牺牲 哪个 我们 有 采购 为了 他们 .

他们现在正等着接受我们为他们准备的祭品。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [straɪks] , [səʊ] [let] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [biː; bi] [brɔːt] .
The hour strikes , so let the sacrifices be brought .
这 小时 罢工 , 所以 让 这 牺牲 是 带来 .

时辰已到，献上祭品吧。

" [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,
" As though at a signal ,
" 作为 尽管 在 一个 信号 ,

仿佛听到了某种信号，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [faɪl] [ɒv; əv] ['mɑːtʃə] ['entəd] .
from a small opening at one side of the cavern a triple file of marchers entered .
从 一个 小的 开幕 在 一 边 的 这 洞穴 一个 三倍 文件 的 游行者 进入 .

从洞穴一侧的一个小开口处，三列行军队伍走了进来。

[ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] ['hʊdɪd] [greɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [flæŋk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd] [nɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [hʊdz] [ɔː(r)] [rəʊbz] .
A file of hooded gray members of the Brotherhood flanked on either side a line of men and women who did not wear the hoods or robes .
一个 文件 的 连帽的 灰色的 成员 的 这 兄弟情 侧翼 在 任何一个 边 一个 线 的 男人 和 女性 WHO 做过 不是 穿 这 引擎盖 或者 长袍 .

一队身穿灰色兜帽的兄弟会成员分列两侧，各有一队未穿兜帽或长袍的男男女女。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [ɪn] ['nʌmbə(r)] .
They were thirty or forty in number .
他们 是 三十 或者 四十 在 数字 .

他们人数有三四十人。

[ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] ['klɑːsɪz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔːkt] ['stɪfli] ,
These men and women were of almost all races and classes , but all of them walked stiffly ,
这些 男人 和 女性 是 的 几乎 全部 种族 和 课程 , 但 全部 的 他们 步行 僵硬地 ,

这些人来自几乎所有种族和阶层，但他们走路的姿势都很僵硬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通往无限之门(The Door into Infinity)

第3/3页

[mə'kænɪkli] , ['steərɪŋ] [ə'hed] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] , [dɪ'stendɪd] [aɪz] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] [kɔːpsiz] .
mechanically , staring ahead with unseeing , distended eyes , like living corpses .
机械地 , 凝视 前方 和 看不见 , 膨胀 眼睛 , 喜欢 活的 尸体 .

机械地，目光呆滞地盯着前方，双眼空洞、肿胀，如同活着的尸体。

" [drʌgd] ! " [keɪm] ['kæmbəlz] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] .
" Drugged ! " came Campbell's shaken voice .
" 吸毒 ! " 来了 坎贝尔 摇晃 嗓音 .

“被下药了！”坎贝尔颤抖的声音传来。

" ['ðer] [ɔːl] [drʌgd] , [ænd; ənd][doʊnt] [noʊ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
" They're all drugged , and don't know what is going on .
" 它们是 全部 吸毒 , 和 不 知道 什么 是 去 在 .

“他们都被下了药，不知道发生了什么事。”

" ['enis] - [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ə; eɪ][smɔːl] ,
" Ennis ' eyes fastened on a small ,
" 恩尼斯 - 眼睛 系紧 在 一个 小的 ,

恩尼斯的目光落在一个小东西上，

['slendə(r)][gɜːl] [wɪð] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [huː] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
slender girl with chestnut hair who walked at the end of the line ,
苗条 女孩 和 板栗 头发 WHO 步行 在 这 结尾 的 这 线 ,

一个身材苗条、栗色头发的女孩走在队伍的末尾。

[ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [tæn] [dres] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [stɪf] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
a girl in a straight tan dress , whose face was white , stiff , like those of the others .
一个 女孩 在 一个 直的 棕褐色 裙子 , 谁 脸 曾是 白色的 , 僵硬的 , 喜欢 那些 的 这 其他的 .

一个穿着棕褐色直筒连衣裙的女孩，脸色苍白僵硬，和其他人一样。

" [ðeəz; ðəz] [ruːθ] !
" There's Ruth !
" 有 露丝 !

“露丝在那儿！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fræntɪkli] , [hɪz; ɪz][kraɪ] ['mʌfld] [baɪ][hɪz; ɪz] [hʊd] .
" he exclaimed frantically , his cry muffled by his hood .
" 他 惊呼 疯狂地 , 他的 哭 闷音 经过 他的 兜帽 .

“他惊恐地喊叫着，但他的喊声被兜帽闷住了。”

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['kæmb(ə)l] [held] [hɪm] [bæk] .
He plunged in that direction , but Campbell held him back .
他 暴跌 在 那 方向 , 但 坎贝尔 握住 他 后退 .

他朝那个方向扑去，但坎贝尔拦住了他。

" [nəʊ] ! " [rɑːspt] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" No ! " rasped the inspector .
" 不 ! " 粗糙的 这 检查员 .

“不！”检查员嘶哑地说道。

" [juː; jʊ][kænt] [help] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['sɪmpli] ['getɪŋ] [jɔː'self] ['kæptʃəd] ! "
" You can't help her by simply getting yourself captured ! "
" 你 不能 帮助 她 经过 简单地 获得 你自己 捕获 ! "

“你这样被抓是帮不了她的！”

" [ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
" I can at least go with her !
" 我 能 在 至少 去 和 她 !

"我至少可以陪她一起去！"

" ['enis] [ɪk'skleɪmd] .
" Ennis exclaimed .
" 恩尼斯 惊呼 .

恩尼斯惊呼道。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

"放开我！"

" [ɪn'spektə(r)] ['kæmbəlz] ['aɪən][grɪp] [held] [hɪm] .
" Inspector Campbell's iron grip held him .
" 检查员 坎贝尔 铁 紧握 握住 他 .

坎贝尔警督铁腕地控制着他。

" [weɪt] , ['enis] ! " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Wait , Ennis ! " said the detective .
" 等待 , 恩尼斯 ! " 说 这 侦探 .

"等等，恩尼斯！"侦探说道。

" [juːv] [nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [wei] .
" You've no chance that way .
" 你已经 不 机会 那 方式 .

你那样做毫无机会。

[ðæt] [rəʊb] [ɒv; əv] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] - [jʊr; jər] ['weərɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [stɑː(r)] [bædʒ] [laɪk] [ðəʊz]
That robe of Chandra Dass ' you're wearing has a double - star badge like those
那 长袍 的 钱德拉 达斯 - 你是 穿着 有 一个 双倍的 - 星星 徽章 喜欢 那些
[ɒv; əv][ðə; ði][men] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði]['deɪɪs] .
of the men up there on the dais .
的 这 男人 向上 那里 在 这 台 .

你身上穿的这件 Chandra Dass 的长袍上有一个双星徽章，就像台上那些人的徽章一样。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [æz; əz] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] [jʊr; jər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
That means that as Chandra Dass you're entitled to be up there with them .
那 方法 那 作为 钱德拉 达斯 你是 标题 到 是 向上 那里 和 他们 .

这意味着作为 Chandra Dass，你有资格与他们并肩而立。

[gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːndrə] [dɑːs] —
Go up there and take your place as though you were Chandra Dass —
去 向上 那里 和 拿 你的 地方 作为 尽管 你 是 钱德拉 达斯 —
[wɪð] [ðə; ði] [hʊd] [ɒn] ,
with the hood on ,
和 这 兜帽 在 ,

上去，像钱德拉·达斯那样站好位置——戴上兜帽，

[ðeɪ] [kænt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
they can't tell the difference .
他们 不能 告诉 这 不同之处 .

他们分辨不出区别。

[aɪl] [slɪp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [dɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['prɪznər] .
I'll slip around to that side door out of which they brought the prisoners .
患病的 滑 大约 到 那 边 门 出去 的 哪个 他们 带来 这 囚犯 .

我会绕到他们押送囚犯的那扇侧门。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kə'nekt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʌnlz] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪɪs] .
It must connect with the tunnels , and it's not far from the dais .
它 必须 连接 和 这 隧道 , 和 它是 不是 远的 从 这 台 .

它一定与隧道相连，而且离讲台不远。

[wen] [ai] ['faɪə(r)] [maɪ] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ,
When I fire my pistol from there ,
什么时候 我 火 我的 手枪 从 那里 ,

当我从那里开枪时，

[juː; jʊ] [græb] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
you grab your wife and try to get to that door with her .
你 抓住 你的 妻子 和 尝试 到 得到 到 那 门 和 她 .

你拉着你老婆，试图和她一起走到那扇门前。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
If you can do it , we'll have a chance to get up through the tunnels and escape .
如果 你 能 做 它 , 出色地 有 一个 机会 到 得到 向上 通过 这 隧道 和 逃脱 .

如果你能做到，我们就有机会穿过隧道逃出去。

" ['enis] [rʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [hænd] .
" Ennis wrung the inspector's hand .
" 恩尼斯 拧干 这 检查员的 手 .

恩尼斯紧紧握住督察的手。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['bəʊldli] [wɪð] ['meʒəd] [steps] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] ,
Then , without further reply , he walked boldly with measured steps up the main aisle of the cavern ,
然后 , 没有 更远 回复 , 他 步行 大胆地 和 测量 步骤 向上 这 主要的 走道 的 这 洞穴 ,

然后，他没有再回答，而是迈着稳健的步伐，大步走上了洞穴的主通道。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ræŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] .
through the gray ranks to the dais .
通过 这 灰色的 排名 到 这 台 .

穿过灰暗的队列，走向主席台。

[hiː; hi] [stept] [ʌp] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['reɪsɪŋ] .
He stepped up onto it , his heart racing .
他 步 向上 到 它 , 他的 心 赛车 .

他走上台阶，心跳加速。

[ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] , [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] - [stɑː(r)] , [geɪv] [hɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [glɑːns] ,
The chief priest , he of the triple - star , gave him only a glance ,
这 首席 牧师 , 他 的 这 三倍 - 星星 , 给予 他 仅有的 一个 瞥一眼 ,

首席祭司，那位佩戴三星徽章的祭司，只是瞥了他一眼。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] .
as of annoyance at his lateness .
作为 的 烦恼 在 他的 迟到 .

因为他迟到而感到恼火。

['enis] [sɔː] ['kæmbəlz] [greɪ] ['fɪgə(r)] ['slɪpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] .
Ennis saw Campbell's gray figure slipping round to the side door .
恩尼斯 锯 坎贝尔 灰色的 数字 滑倒 圆形的 到 这 边 门 .

恩尼斯看到坎贝尔灰蒙蒙的身影溜到侧门边。

[ðə; ði] [greɪ] - ['hʊdɪd] ['hʌndrədz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv]
The gray - hooded hundreds before him had paid no attention to either of
这 灰色的 - 连帽的 数百 前 他 有 有薪酬的 不 注意力 到 任何一个 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他面前数百名身穿灰色斗篷的人对他们俩都没予理睬。

[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] , ['iːgəli] , [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɪf] - ['muːvɪŋ] ['prɪznər] [naʊ]
Their attention was utterly , eagerly , fixed upon the stiff - moving prisoners now
他们的 注意力 曾是 完全地 , 急切地 , 固定的 之上 这 僵硬的 - 移动 囚犯 现在
['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ʌp] ['ɒntə] [ðə; ði] ['deɪɪs] .
being marched up onto the dais .
存在 行军 向上 到 这 台 .

他们的注意力完全、急切地集中在那些行动僵硬的囚犯身上，他们正被押上讲台。

['enis] [sɔː] [ruːθ] [pɑːs] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , ['steərɪŋ] [mɑːsk] .
Ennis saw Ruth pass him , her white face an unfamiliar , staring mask .
恩尼斯 锯 露丝 经过 他 , 她 白色的 脸 一个 陌生 , 凝视 面具 .

恩尼斯看到露丝从他身边走过，她苍白的脸上带着陌生的、凝视的表情。

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
The prisoners were ranged at the back of the dais , just beneath the
这 囚犯 是 范围 在 这 后退 的 这 台 , 只是 下面 这
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

囚犯们列队站在讲台后方，就在那巨大的……下方。

['gliːmɪŋ] [blæk] ['əʊv(ə)l] ['fæsɪt] .
gleaming black oval facet .
闪闪发光 黑色的 椭圆形 方面 .

闪亮的黑色椭圆形切面。

[ðə; ði] [gɑːdz] [stept] [bæk] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [ðeə(r)]
The guards stepped back from them , and they remained standing stiffly there
这 守卫 步 后退 从 他们 , 和 他们 剩余 常设 僵硬地 那里
.
.
.

卫兵们后退了几步，他们僵硬地站在那里。

['enis] [edʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [ruːθ] , [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [stɪf]
Ennis edged a little toward Ruth , who stood at the end of that line of stiff
恩尼斯 边缘 一个 小的 朝向 露丝 , WHO 站立 在 这 结尾 的 那 线 的 僵硬的
['fɪgəz] .
figures .
数据 .

恩尼斯稍微向露丝靠近了一些，露丝站在那排僵硬的人影的尽头。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ˌɪmpə'septəbli] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
As he moved imperceptibly closer to her ,
作为 他 已搬 不易察觉地 更近 到 她 ,

他悄无声息地向她靠近，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [priːsts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['mekənɪzəm] ['riːtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [nəːld] [nɒbz]
he saw the two priests beside the gray mechanism reaching toward knurled knobs
他 锯 这 二 神父 旁 这 灰色的 机制 到达 朝向 滚花 旋钮
[ɒv; əv] ['ebəˌnaɪt] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [ɪts] [saɪd] ,
of ebonite affixed to its side ,
的 硬橡胶 已粘贴 到 它是 边 ,

他看到灰色机械装置旁的两个牧师正伸手去够固定在装置侧面的带滚花的硬橡胶旋钮。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sferɪkl] [web] [ɒv; əv] ['pʌlsɪŋ] ['waɪərz] .
beneath the spherical web of pulsing wires .
下面 这 球形 网站 的 脉动 电线 .

在脉动导线构成的球形网状结构下方。

[ðə; ði] [tʃi:f] [pri:st] , [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] .
The chief priest , at the front of the dais , raised his hands .
这 首席 牧师 , 在 这 正面 的 这 台 , 提高 他的 双手 .

祭司长站在台前，举起了双手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊld] [aʊt] , ['hevi] , [kə'mɑ:ndɪŋ] , [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] [ə'gen] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kævən] . [faɪv] .
His voice rolled out , heavy , commanding , reverberating again through all the cavern . 5 .
他的 嗓音 滚动 出去 , 重的 , 指挥 , 回响 再次 通过 全部 这 洞穴 . 5 .

他的声音低沉而威严，再次在整个洞穴中回荡。5.

[ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əupənz]
The Door Opens
这 门 打开

门开了。

" [weə(r)] [li:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ? " [rəʊld] [ðə; ði] [tʃi:f] [pri:sts] [vɔɪs] .
" Where leads the Door ? " rolled the chief priest's voice .
" 在哪里 线索 这 门 ? " 滚动 这 首席 牧师的 嗓音 .

“这扇门通向何方？”大祭司的声音响亮地问道。

[bæk] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['mʌfld] [baɪ] [ðə; ði] [hʊdz] [bʌt; bət] [laʊd] ,
Back up to him came the reply of hundreds of voices , muffled by the hoods but loud ,
后退 向上 到 他 来了 这 回复 的 数百 的 声音 , 闷音 经过 这 引擎盖 但 大声 ,

数百人的声音回应了他，声音被兜帽遮挡，但依然响亮。

['ekəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɪ'spɒns] .
echoing to the roof of the cavern in a thunderous response .
回声 到 这 屋顶 的 这 洞穴 在 一个 雷鸣 回复 .

雷鸣般的回声响彻洞穴顶部。

" [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [wɜ:ld] !
" It leads outside our world !
" 它 线索 外部 我们的 世界 !

它通向我们世界之外的地方！

" [ðə; ði] [tʃi:f] [pri:st] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [daɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [rəʊld] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] .
" The chief priest waited until the echoes died before his deep voice rolled on in the ritual .
" 这 首席 牧师 等待 直到 这 回声 死亡 前 他的 深的 嗓音 滚动 在 在 这 仪式 .

“祭司长等到回声消失后，才继续用他低沉的声音进行仪式。”

" [hu:] [tɔ:t] ['aʊə(r)] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ?
" Who taught our forefathers to open the Door ?
" WHO 教授 我们的 祖先 到 打开 这 门 ?

“是谁教我们的祖先打开大门的？”

" ['enis] , ['edʒɪŋ] ['despərətli] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] ,
" Ennis , edging desperately closer and closer to the line of victims ,
" 恩尼斯 , 边缘 绝望地 更近 和 更近 到 这 线 的 受害者 ,

“恩尼斯拼命地一步步逼近受害者们，

[felt] [ðə; ði] ['maɪti] [rɪ'spɒns] [rɪ'vɜːbəreɪt] [ə'baʊt] [hɪm] .
felt the mighty response reverberate about him .
毛毡 这 强大的 回复 回响 关于 他 .

他感到这股强大的反响在他周围回荡。

" [ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm] !
" They Beyond the Door taught them !
" 他们 超过 这 门 教授 他们 !

“门外的人教导了他们！”

" [naʊ] ['enis] [wɒz; wəz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [priːsts] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪɪs] ,
" Now Ennis was apart from the other priests on the dais ,
" 现在 恩尼斯 曾是 除 从 这 其他 神父 在 这 台 ,

“现在，恩尼斯与其他神父一起站在讲台上，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪvz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ruːθ] .
within a few yards of the captives , of the small figure of Ruth .
之内 一个 很少 码 的 这 俘虏 , 的 这 小的 数字 的 露丝 .

在俘虏们几码远的地方，露丝的身影显得格外渺小。

" [tuː; tə] [huːm] [duː; də] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] ?
" To whom do we bring these sacrifices ?
" 到 谁 做 我们 带来 这些 牺牲 ?

我们应该把这些祭品献给谁?

" [æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] ,
" As the high priest uttered the words , and before the booming answer came ,
" 作为 这 高的 牧师 说出 这 字 , 和 前 这 蓬勃发展 回答 来了 ,

“就在大祭司念完这些话，在响亮的回应传来之前，

[ə; eɪ] [hænd] [grɑːsp, græsp] ['enis] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] .
a hand grasped Ennis and pulled him back from the line of victims .
一个 手 抓住 恩尼斯 和 拉 他 后退 从 这 线 的 受害者 .

一只手抓住恩尼斯，把他从受害者队伍中拉了回来。

[hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [priːsts] [huː] [hæd; həd]
He spun round to find that it was one of the other priests who had
他 旋转 圆形的 到 寻找 那 它 曾是 一 的 这 其他 神父 WHO 有
[dʒɜːk] [hɪm] [bæk] .
jerked him back .
猛地一抖 他 后退 .

他猛地转过身，发现是另一个神父把他拽了回来。

" [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
" We bring them to Those Beyond the Door !
" 我们 带来 他们 到 那些 超过 这 门 !

“我们将他们带到门外的人那里！”

" [æz; əz] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [rɪ'spɒns] ['θʌndə] , [ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [dʒɜːk] ['enis] [bæk]
" As the colossal response thundered , the priest who had jerked Ennis back
" 作为 这 庞大 回复 雷鸣 , 这 牧师 WHO 有 猛地一抖 恩尼斯 后退
['wɪspəd] ['ɜːdʒəntli] [tuː; tə] [hɪm] .
whispered urgently to him .
低声说道 紧急 到 他 .

“随着震耳欲聋的回应响起，将恩尼斯猛地拉回来的牧师急切地低声对他说。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪktɪms] , ['tʃɑːndrə] [dɑːs] !
" You go too close to the victims , Chandra Dass !
" 你 去 也 关闭 到 这 受害者 , 钱德拉 达斯 !

“钱德拉·达斯，你离受害者太近了！”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
Do you wish to be taken with them ?
做 你 希望 到 是 已采取 和 他们 ?

你想和他们一起走吗?

" [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][ɒn] ['enis] - [ɑːm] .
" The fellow had a tight grip on Ennis ' arm .
" 这 同伴 有 一个 紧的 紧握 在 恩尼斯 - 手臂 .

“那家伙紧紧抓住恩尼斯的胳膊。”

['despərət] , [tenst] , ['enis] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [rəʊl] [fɔːθ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] .
Desperate , tensed , Ennis heard the chief priest roll forth the last of the ritual .
绝望的 , 紧张的 , 恩尼斯 听到 这 首席 牧师 卷 前进 这 最后的 的 这 仪式 .

绝望而紧张的恩尼斯听到大祭司滚出了仪式的最后一个部分。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi]['əʊpənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ?
" Shall the Door be opened that They may take the sacrifices ?
" 将 这 门 是 打开 那 他们 可能 拿 这 牺牲 ?

“门要打开，让他们取祭物吗? ”

" ['stʌnɪŋ] , ['maɪti] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ðæt] ['mɪŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ɔː] [ænd; ənd]
" Stunning , mighty , a tremendous shout that mingled in it worshipping awe and
" 令人惊叹的 , 强大的 , 一个 巨大的 喊 那 混合 在 它 崇拜 敬畏 和
[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [dred] ,
superhuman dread ,
超人类 恐惧 ,

“令人震惊，气势磅礴，一声震耳欲聋的呐喊，其中夹杂着敬畏和超乎常人的恐惧。”

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [kræʃt] [bæk] .
the answer crashed back .
这 回答 崩溃了 后退 .

答案突然消失了。

" [let] [ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi]['əʊpənd] !
" Let the Door be opened !
" 让 这 门 是 打开 !

“让大门敞开吧! ”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [tɜːnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌp] - [flʌŋ] [ɑːmz] [wɜːl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
" The chief priest turned and his up - flung arms whirled in a signal .
" 这 首席 牧师 转向 和 他的 向上 - 扔 武器 旋转 在 一个 信号 .

“大祭司转过身，高高举起双臂，挥舞着手臂打着手势。”

['enis] , ['tensɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tə'wɔːd] [ruːθ] ,
Ennis , tensing to spring toward Ruth ,
恩尼斯 , 紧张 到 春天 朝向 露丝 ,

恩尼斯绷紧身体，准备扑向露丝，

[sɔː] [ðə; ði] [tuː] [priːsts] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['mekənɪzəm] ['swɪftli] [tɜːn] [ðə; ði] [nəːld] [blæk] [nɒbz] .
saw the two priests at the gray mechanism swiftly turn the knurled black knobs .
锯 这 二 神父 在 这 灰色的 机制 迅速地 转动 这 滚花 黑色的 旋钮 .

只见两位牧师在灰色装置旁迅速转动着黑色滚花旋钮。

[ðen] ['enis] , [laɪk] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['kævən] , [wɒz; wəz] [held] ['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] ['spelbaʊnd] [baɪ]
Then Ennis , like all else in the vast cavern , was held frozen and spellbound by
然后 恩尼斯 , 喜欢 全部 别的 在 这 广阔的 洞穴 , 曾是 握住 冷冻 和 着迷 经过
[wɒt] ['fɒləʊd] .
what followed .
什么 随后 .

然后，恩尼斯和这巨大洞穴中的其他人一样，被接下来发生的事情惊呆了，动弹不得。

[ðə; ði] ['sferɪkl] [web] [ɒv; əv] ['waɪərz] [pʌlst] [ʌp] ['mædli] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːs] .
The spherical web of wires pulsed up madly with shining force .
这 球形 网站 的 电线 脉冲 向上 疯狂地 和 灼灼 力量 .

球形的金属丝网疯狂地脉动着，迸发出耀眼的力量。

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [blæk] ['əʊv(ə)l] ['fæsɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
And up at the center of the gleaming black oval facet on the wall ,
和 向上 在 这 中心 的 这 闪闪发光 黑色的 椭圆形 方面 在 这 墙 ,

而在墙上那闪亮的黑色椭圆形切面的中心，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] [griːn] [lait] .
there appeared a spark of unearthly green light .
那里 出现 一个 火花 的 超凡脱俗的 绿色的 光 .

一道诡异的绿色光芒闪现。

[ˌaɪ 'tiː] ['blɒsəmd] ['aʊtwəd] , [ɪk'spændɪd] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌvɪrɪ'des(ə)nt] ['flaʊə(r)] ['bluːmɪŋ] ['kwɪkli]
It blossomed outward , expanded , an awful viridescent flower blooming quickly
它 盛开 向外 , 扩展 , 一个 可怕 翠绿的 花 盛开 迅速地
['aʊtwəd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] .
outward farther and farther .
向外 更远 和 更远 .

它向外绽放，不断扩张，一朵可怕的翠绿色的花朵迅速向外越开越远。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spændɪd] , ['enis] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðæt] [griːn] [lait] !
And as it expanded , Ennis saw that he could look through that green light !
和 作为 它 扩展 , 恩尼斯 锯 那 他 可以 看 通过 那 绿色的 光 !

随着绿光扩大，恩尼斯发现他可以透过那道绿光看东西！

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] , [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] ['laɪɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [fɑː(r)] [ə'krɒs] ['eɪliən]
He looked through into another universe , a universe lying infinitely far across alien
他 看起来 通过 进入 其他 宇宙 , 一个 宇宙 说谎 无限地 远的 穿过 外星人
[daɪ'menʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
dimensions from our own ,
方面 从 我们的 自己的 ,

他透过迷雾看到了另一个宇宙，一个与我们宇宙相距无穷远、位于异次元维度上的宇宙。

[jet] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
yet one that could be reached through this door between dimensions .
然而 一 那 可以 是 达到 通过 这 门 之间 方面 .

然而，却可以通过这扇连接不同维度的门到达那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [griːn] ['juːnɪvɜːs] ,
It was a green universe ,
它 曾是 一个 绿色的 宇宙 ,

那是一个绿色的宇宙，

['flʌdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [griːn] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɔː(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['dɑːknəs]
flooded with an awful green light that was somehow more akin to darkness
被淹 和 一个 可怕 绿色的 光 那 曾是 不知何故 更多的 类似的 到 黑暗
[ðæn; ðən] [tuː; tə] [lait] ,
than to light ,
比 到 光 ,

一片可怕的绿光笼罩着大地，那绿光与其说是光明，不如说是黑暗。

[ə; eɪ] ['θrɒbɪŋ] , ['beɪlf(ə)l] [ˌluːmɪ'nesns] .
a throbbing , baleful luminescence .
一个 悸动 , 有害的 发光 .

一种悸动的、不祥的光芒。

['enis] [sɔː] ['dɪmli] [θruː] [griːn] - [lɪt] ['speɪsɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['dɪstəns] ,
Ennis saw dimly through green - lit spaces a city in the near distance ,
恩尼斯 锯 依稀 通过 绿色的 - 点燃 空间 一个 城市 在 这 靠近 距离 ,

恩尼斯透过绿色的灯光隐约看到不远处的一座城市。

[æn; ən][ʌn'həʊli]['sɪti][ɒv; əv]['emərəld][hjuː][huːz][ˌʌnsɪ'metrɪkəl] ,
an unholy city of emerald hue whose unsymmetrical ,
一个 不圣洁的 城市 的 翠 色调 谁 不对称 ,

一座翡翠色的邪恶之城，其不对称的，

['twɪstɪd]['taʊəz][ænd; ənd][ˌmɪnə'ret][ə'spaɪəd]['ɪntuː]['hevənz][ɒv; əv]['helɪʃ][vɪ'rɪdəti] .
twisted towers and minarets aspired into heavens of hellish viridity .
扭曲 塔楼 和 宣礼塔 渴望 进入 天 的 地狱般的 绿性 .

扭曲的塔楼和尖塔直插地狱般翠绿的天堂。

[ðə; ði]['taʊəz][ɒv; əv][ðæt]['sɪti][sweɪd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd][raɪðd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
The towers of that city swayed to and fro and writhed in the air .
这 塔楼 的 那 城市 摇摆 到 和 弗 和 扭动 在 这 空气 .

那座城市的塔楼摇曳不定，在空中扭动。

[ænd; ənd]['enis][sɔː][ðæt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][sɒft][griːn]['sʌbstəns][ɒv; əv][ðæt]['restləs]
And Ennis saw that here and there in the soft green substance of that restless
和 恩尼斯 锯 那 这里 和 那里 在 这 柔软的 绿色的 物质 的 那 不安
['sɪti][wɜː(r); wə(r)]['sɜ˞klz][ɒv; əv]['lʊərɪd][laɪt][ðæt][wɜː(r); wə(r)][laɪk]['jeləʊ][aɪz] .
city were circles of lurid light that were like yellow eyes .
城市 是 界 的 骇人的 光 那 是 喜欢 黄色的 眼睛 .

恩尼斯看到，在那座躁动不安的城市的柔和绿色物质中，不时出现一些像黄色眼睛一样的诡异光圈。

[ɪn]['gɑːstli] , [səʊl] - ['ʃeɪkɪŋ][ˌæprɪ'henʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtəli]['eɪliən] ,
In ghastly , soul - shaking apprehension of the utterly alien ,
在 阴森 , 灵魂 - 摇晃 忧虑 的 这 完全地 外星人 ,

在对完全陌生的事物感到可怕的、令人心惊胆战的恐惧中，

['enis][njuː][ðæt][ðə; ði]['jeləʊ]['sɜ˞klz][wɜː(r); wə(r)][aɪz] — [ðæt][ðæt][hel] - [spɔːnd]['sɪti][ɒv; əv]
Ennis knew that the yellow circles were eyes — that that hell - spawned city of
恩尼斯 知道 那 这 黄色的 界 是 眼睛 — 那 那 地狱 - 已生成 城市 的
[ə'nʌðə(r)]['juːnɪvɜːs][wɒz; wəz]['lɪvɪŋ] — [ðæt][ɪts][ˌʌnfə'mɪliə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l][jet]['mʌltɪp(ə)l] ,
another universe was living — that its unfamiliar life was single yet multiple ,
其他 宇宙 曾是 活的 — 那 它是 陌生 生活 曾是 单身的 然而 多种的 ,

恩尼斯知道那些黄色圆圈是眼睛——那个来自另一个宇宙的、如同地狱般的城市是有生命的——它那陌生的生命既是单一的，又是多重的。

[ðæt][ɪts]['lʊərɪd][aɪz][lʊkt][naʊ][θruː][ðə; ði][dɔː(r)] !
that its lurid eyes looked now through the Door !
那 它是 骇人的 眼睛 看起来 现在 通过 这 门 !

它那双诡异的眼睛现在正透过门缝往外看！

[aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'seɪn]['lɪvɪŋ][mə'trɒpəlɪs][glaidid]['sjuːdə(ʊ)pɒd][ɒv; əv][ɪts][griːn]['sʌbstəns] ,
Out from the insane living metropolis glided pseudopods of its green substance ,
出去 从 这 疯狂的 活的 都会 滑翔 伪足 的 它是 绿色的 物质 ,
[glaidid][tə'wɔːd][ðə; ði][dɔː(r)] .
glided toward the Door .
滑翔 朝向 这 门 .

从疯狂的活体大都市中，绿色的物质伪足滑翔而出，滑向大门。

['enis][sɔː][ðæt][ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][iːtʃ]['sjuːdə(ʊ)pɒd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lʊərɪd][aɪz] .
Ennis saw that in the end of each pseudopod was one of the lurid eyes .
恩尼斯 锯 那 在 这 结尾 的 每个 伪足 曾是 一 的 这 骇人的 眼睛 .

恩尼斯看到，每个伪足的末端都有一只诡异的眼睛。

[hiː; hi][sɔː][ðəʊz][aɪd]['sjuːdə(ʊ)pɒd][kʌm]['kwestɪŋ][θruː][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ɒntə][ðə; ði]['deɪɪs] .
He saw those eyed pseudopods come questing through the Door , onto the dais .
他 锯 那些 眼睛 伪足 来 探索 通过 这 门 , 到 这 台 .

他看到那些长着眼睛的伪足探出头来，穿过大门，来到讲台上。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [aɪz] [ɒv; əv] [lait] [siːmd] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɪf] ['vɪktɪms] ,
The yellow eyes of light seemed fixed on the row of stiff victims ,
这 黄色的 眼睛 的 光 似乎 固定的 在 这 排 的 僵硬的 受害者 ,

那双黄色的眼睛似乎一直盯着那排僵硬的受害者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sjuːdə(ʊ)pɒd] [glaidid] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
and the pseudopods glided toward them .
和 这 伪足 滑翔 朝向 他们 .

伪足向他们滑行而去。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [weɪv] [ɒn] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,
Through the open door was beating wave on wave of unfamiliar ,
通过 这 打开 门 曾是 殴打 海浪 在 海浪 的 陌生 ,

透过敞开的门，一波又一波陌生的声音扑面而来。

['tɪŋglɪŋ] ['fɔːsɪz] [ðæt] ['enis] [felt] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [rəʊb] .
tingling forces that Ennis felt even through the protective robe .
刺痛感 力量 那 恩尼斯 毛毡 甚至 通过 这 保护的 长袍 .

即使隔着防护长袍，恩尼斯也能感受到一股令人酥麻的力量。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] ['mʌltɪtjuːd] [bent] [ɪn] [ɔː] [æz; əz] [ðə; ði] [griːn] ['sjuːdə(ʊ)pɒd] [glaidid] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [fɑːstə(r)] ,
The hooded multitude bent in awe as the green pseudopods glided toward the victims faster ,
这 连帽的 民众 弯曲 在 敬畏 作为 这 绿色的 伪足 滑翔 朝向 这 受害者 快点 ,

戴着兜帽的众人惊恐地弯下腰，只见绿色的伪足以更快的速度滑向受害者。

[wɪð] ['ævɪd] ['iːgənəs] .
with avid eagerness .
和 狂热 渴望 .

满怀渴望。

['enis] [sɔː] [ðem; ðəm] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪznər] , [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ,
Ennis saw them reaching for the prisoners , for Ruth ,
恩尼斯 锯 他们 到达 为了 这 囚犯 , 为了 露丝 ,

恩尼斯看到他们伸手去抓囚犯，去抓露丝，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ment(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [frəʊz] [hɪm] .
and he made a tremendous mental effort to break the spell that froze him .
和 他 制成 一个 巨大的 精神的 努力 到 休息 这 拼写 那 冻住了 他 .

他付出了巨大的精神努力，才打破了让他动弹不得的魔咒。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['pɪst(ə)l] - [ʃɒts] [kræʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kævən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [smæʃt] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [web] [ɒv; əv] ['waɪərz] !
In that moment pistol - shots crashed across the cavern and a stream of bullets smashed the pulsing web of wires !
在 那 片刻 手枪 - 镜头 崩溃了 穿过 这 洞穴 和 一个 溪流 的 子弹 粉碎 这 脉动 网站 的 电线 !

就在这时，枪声响彻洞穴，一连串子弹击碎了脉动的电线网！

[ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [kləʊz] .
The Door began instantly to close .
这 门 开始 即刻 到 关闭 .

门瞬间开始关闭。

['dɑːknəs] [krept] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['əʊv(ə)l] .
Darkness crept back around the edges of the mighty oval .
黑暗 悄悄地爬 后退 大约 这 边缘 的 这 强大的 椭圆形 .

黑暗再次笼罩了那巨大的椭圆形边缘。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'lɑːmd] , [ðə; ði]['lʊərɪd] - [aɪd] ['sjuːdə(ʊ)pɒd] [ɒv; əv] [ðæt] [hel] - ['sɪti] [ri'kɔil, 'riːkɔil]
As though alarmed , the lurid - eyed pseudopods of that hell - city recoiled
作为 尽管 惊慌 , 这 骇人的 - 眼睛 伪足 的 那 地狱 - 城市 反冲
[frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪktɪms] ,
from the victims ,
从 这 受害者 ,

仿佛受到惊吓，那座地狱之城的血肉模糊的伪足从受害者身上缩了回来。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [dɔː(r)] .
back through the dwindling Door .
后退 通过 这 逐渐减少 门 .

穿过逐渐消失的大门。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['dwindl] , [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['kævən] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] .
And as the Door dwindled , the light in the cavern was failing .
和 作为 这 门 减少 , 这 光 在 这 洞穴 曾是 失败 .

随着大门逐渐消失，洞穴里的光线也越来越暗。

" [ruːθ] ! " [jeld] ['enis] ['mædli] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ,
" Ruth ! " yelled Ennis madly , and sprang forward and grasped her ,
" 露丝 ! " 大喊 恩尼斯 疯狂地 , 和 弹簧 向前 和 抓住 她 ,

"露丝！"恩尼斯疯狂地喊道，然后扑上前去抓住她。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .
his pistol leaping into his other hand .
他的 手枪 跳跃 进入 他的 其他 手 .

他的手枪跳到了另一只手里。

" ['enis] — [kwɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kæmbəlz] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kævən] .
" Ennis — quick ! " shouted Campbell's voice across the cavern .
" 恩尼斯 — 快的 ! " 喊叫 坎贝尔 嗓音 穿过 这 洞穴 .

"恩尼斯——快！"坎贝尔的声音从洞穴深处传来。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['dwindl] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ðə; ði] [greɪt] ['əʊv(ə)l] ['fæsɪt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [blæk] .
The Door dwindled away altogether ; the great oval facet was completely black .
这 门 减少 离开 共 ; 这 伟大的 椭圆形 方面 曾是 完全地 黑色的 .

门完全消失了；巨大的椭圆形门面完全变成了黑色。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][fɑːst] ['daɪɪŋ] [tuː] .
The light was fast dying too .
这 光 曾是 快速地 垂死 也 .

灯光也很快熄灭了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [spræŋ] ['mædli] [tə'wɔːd] ['enis] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
The chief priest sprang madly toward Ennis , and as he did so ,
这 首席 牧师 弹簧 疯狂地 朝向 恩尼斯 , 和 作为 他 做过 所以 ,

大祭司疯狂地扑向恩尼斯，就在这时，

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [hɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pə'ræləsɪs][ɒv; əv]['hɒrə(r)]
the hooded hordes of the Brotherhood recovered from their paralysis of horror
这 连帽的 成群结队 的 这 兄弟情 恢复 从 他们的 麻痹 的 恐怖
[ænd; ənd] [sɜːrdʒd] ['mædli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['deɪɪs] .
and surged madly toward the dais .
和 激增 疯狂地 朝向 这 台 .

蒙面的兄弟会大军从恐惧的麻痹中恢复过来，疯狂地向主席台涌去。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [kləʊzd] !
" The Door is closed !
" 这 门 是 关闭 !

门关上了！

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæs'fiːmə(r)] !
Death to the blasphemers !
死亡 到 这 亵渎者 !

亵渎神灵者必死！

" [kraɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] .
" cried the chief priest as he plunged forward .
" 哭 这 首席 牧师 作为 他 暴跌 向前 .

“大祭司一边喊着，一边向前冲去。”

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæs'fiːmə(r)] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [kreɪzd] [hɔːd] [bɪ'ləʊ] .
" Death to the blasphemers ! " shrieked the crazed horde below .
" 死亡 到 这 亵渎者 ! " 尖叫 这 疯狂 部落 以下 .

“亵渎神灵者必死！”下方疯狂的人群尖叫道。

['enis] - ['pɪst(ə)l] [rɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [went] [daʊn] .
Ennis ' pistol roared and the chief priest went down .
恩尼斯 - 手枪 咆哮 和 这 首席 牧师 去 向下 .

恩尼斯的枪声响起，大祭司倒下了。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['kævən] [daɪd] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
The light in the cavern died completely at that moment .
这 光 在 这 洞穴 死亡 完全地 在 那 片刻 .

那一刻，洞穴里的光线彻底消失了。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ['kætəpʌlt] [ə'genst] ['enis] , ['skriːmɪŋ] ['vendʒəns] .
In the dark a torrent of bodies catapulted against Ennis , screaming vengeance .
在 这 黑暗的 一个 激流 的 身体 弹射器 反对 恩尼斯 , 尖叫 复仇 .

黑暗中，无数尸体如潮水般涌向恩尼斯，发出复仇的呐喊。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - ['bærəl] [ɪn][ðə; ði][mæd]['meɪˌleɪ] ,
He struck out with his pistol - barrel in the mad mêlée ,
他 击 出去 和 他的 手枪 - 桶 在 这 疯狂的 混战 ,

在混乱的混战中，他用手枪枪管乱射。

['həʊldɪŋ] [ruːθs] [stɪf] [fɔːm] [kləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .
holding Ruth's stiff form close with his other hand .
保持 露丝的 僵硬的 形式 关闭 和 他的 其他 手 .

他用另一只手紧紧地搂着露丝僵硬的身体。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [drʌgd] ,
He heard the other drugged ,
他 听到 这 其他 吸毒 ,

他听到另一个人被下了药，

['helpləs] ['vɪktɪms] [krʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [hɔːd] [ɒv; əv]
helpless victims crushed down and trampled under foot by the surging horde of
无助 受害者 碎 向下 和 践踏 在下面 脚 经过 这 滔滔 部落 的
['vendʒəns] - [mæd] ['membəz] .
vengeance - mad members .
复仇 - 疯狂的 成员 .

无助的受害者被蜂拥而至、充满复仇之心的成员们踩踏致死。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,
Clinging to the girl ,
依恋 到 这 女孩 ,

紧紧抱着女孩，

['enis] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [θruː] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
Ennis fought like a madman through a darkness in which none could distinguish
恩尼斯 战斗 喜欢 一个 狂人 通过 一个 黑暗 在 哪个 没有任何 可以 区分
[frend] [ɔː(r)][fəʊ] ,
friend or foe ,
朋友 或者 敌人 ，

恩尼斯像疯子一样在黑暗中战斗，在黑暗中没有人能分辨敌友。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['kæmb(ə)l] [hæd; həd]['faɪəd] .
toward the door at the side from which Campbell had fired .
朝向 这 门 在 这 边 从 哪个 坎贝尔 有 被解雇 .

朝着坎贝尔开枪的那侧的门走去。

[hiː; hi] [smæʃt] [daʊn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['bærəl] [ɒn] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He smashed down the pistol - barrel on all before him ,
他 粉碎 向下 这 手枪 - 桶 在 全部 前 他 ，

他用枪口猛击面前所有人，

[æz; əz][hændz] [sɔːt] [tuː; tə][græb][hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
as hands sought to grab him in the dark .
作为 双手 寻求 到 抓住 他 在 这 黑暗的 .

在黑暗中，有人试图抓住他。

[hiː; hi] [njuː] ['sɪkənɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['kɒmbæt] ,
He knew sickeningly that he was lost in the combat ,
他 知道 令人作呕 那 他 曾是 丢失的 在 这 战斗 ，

他痛苦地意识到自己已经战死沙场。

[wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
with no sense of the direction of the door .
和 不 感觉 的 这 方向 的 这 门 .

完全没有方向感，不知道门在哪。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɔːd] [laʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪld][dɪn] , " ['enis] , [ðɪs] [wei] !
Then a voice roared loud across the wild din , " Ennis , this way !
然后 一个 嗓音 咆哮 大声 穿过 这 荒野 din ， " 恩尼斯 ， 这 方式 ！

这时，一声响亮的声音划破了荒野的喧嚣：“恩尼斯，这边走！”

[ðɪs] [wei] , ['enis] ! " [jeld] [ɪn'spektə(r)] ['kæmb(ə)l] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
This way , Ennis ! " yelled Inspector Campbell , again and again .
这 方式 ， 恩尼斯 ！ " 大喊 检查员 坎贝尔 ， 再次 和 再次 .

“这边走，恩尼斯！”坎贝尔警督一遍又一遍地喊道。

['enis] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Ennis plunged through the whirl of unseen bodies in the direction of the
恩尼斯 暴跌 通过 这 旋转 的 看不见 身体 在 这 方向 的 这
[dɪ'tɛktɪvz] ['ʃaʊtɪŋ] [vɔɪs] .
detective's shouting voice .
侦探的 喊叫 嗓音 .

恩尼斯冲过人群，朝着侦探的喊叫声的方向跑去。

[hiː; hi] [smæʃt] [θruː] , [hɑːf] ['drægɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ,
He smashed through , half dragging and half carrying the girl ,
他 粉碎 通过 ， 一半 拖拽 和 一半 携带 这 女孩 ，

他横冲直撞，半拖半扛地把女孩扛了进去。

[ʌn'tɪl] ['kæmbəlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
until Campbell's voice was close ahead in the dark .
直到 坎贝尔 嗓音 曾是 关闭 前方 在 这 黑暗的 .

直到坎贝尔的声音在黑暗中近在咫尺。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] , [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ,
He fumbled at the rock wall , found the door opening ,
他 笨手笨脚 在 这 岩石 墙 , 成立 这 门 开幕 ,

他摸索着岩壁，找到了门洞。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæmbəlz] [hændz][grɑːsp, græsp][hɪm][tuː; tə] [pʊl] [hɪm][ˌɪn'saɪd] .
and then Campbell's hands grasped him to pull him inside .
和 然后 坎贝尔 双手 抓住 他 到 拉 他 里面 .

然后坎贝尔的手抓住他，把他拉了进去。

[hændz] [græbd] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ruːθ] [frɒm; frəm][hɪm] , [tuː; tə]
Hands grabbed him from behind , striving to tear Ruth from him , to
手 抓住 他 从 在后面 , 努力 到 撕 露丝 从 他 , 到
[dʒɜːk][hɪm] [bæk] .
jerk him back .
混蛋 他 后退 .

有人从背后抓住他，试图把露丝从他身边拽开，把他猛地拉回来。

['vɔɪsɪz] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
Voices shrieked for help .
声音 尖叫 为了 帮助 .

有人发出尖叫求救的声音。

['kæmbəlz] ['pɪst(ə)l] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [rɪ'liːst] [ðeə(r)][grɪp] .
Campbell's pistol blazed in the dark and the hands released their grip .
坎贝尔 手枪 燃烧的 在 这 黑暗的 和 这 双手 发布 他们的 紧握 .

坎贝尔的手枪在黑暗中闪着光，他的手松开了手。

['enis] ['stʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['tʌn(ə)l] .
Ennis stumbled with the girl through the door into a dark tunnel .
恩尼斯 踉跄 和 这 女孩 通过 这 门 进入 一个 黑暗的 隧道 .

恩尼斯踉跄着带着女孩穿过门，走进一条黑暗的隧道。

[hiː; hi] [hɜːd] ['kæmb(ə)l] [slæm][ə; eɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ][bɑː(r)][fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] .
He heard Campbell slam a door shut , and heard a bar fall with a clang .
他 听到 坎贝尔 猛击 一个 门 关闭 , 和 听到 一个 酒吧 落下 和 一个 铛 .

他听到坎贝尔砰地一声关上了门，又听到一根铁条哐当一声掉在地上。

" [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ! " [pænt] ['kæmb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
" Quick , for God's sake ! " panted Campbell in the dark .
" 快的 , 为了 神的 清酒 ! " 喘息 坎贝尔 在 这 黑暗的 .

“快点，看在上帝的份上！”坎贝尔在黑暗中喘着气说。

" [ðel] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] — [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʌnlz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] -
" They'll follow us — we've got to get up through the tunnels to the water -
" 他们会 跟随 我们 — 我们已经 得到 到 得到 向上 通过 这 隧道 到 这 水 -
['kævən] !
cavern !
洞穴 !

“他们会跟着我们——我们必须穿过隧道到达水洞！”

" [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːk] ['tʌn(ə)l] , ['kæmb(ə)l] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] , ['enis]
" They raced along the pitch - dark tunnel , Campbell now carrying the girl , Ennis
" 他们 比赛 沿着 这 沥青 - 黑暗的 隧道 , 坎贝尔 现在 携带 这 女孩 , 恩尼斯
['riːlɪŋ] ['drʌŋkənli] [ə'lɒŋ] .
reeling drunkenly along .
卷轴 醉酒地 沿着 .

“他们沿着漆黑的隧道飞奔，坎贝尔抱着女孩，恩尼斯醉醺醺地摇摇晃晃地走着。

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [rɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn]
They heard a mounting roar behind them , and as they burst into the main
他们 听到 一个 安装 吼 在后面 他们 ， 和 作为 他们 爆裂 进入 这 主要的
['tʌn(ə)l] ,
tunnel ,
隧道 ，

他们听到身后传来越来越大的轰鸣声，于是冲进了主隧道。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['laɪtɪd] [bʌt; bət] [dɑːk] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
no longer lighted but dark like the others ,
不 更长 照明 但 黑暗的 喜欢 这 其他的 ，

不再明亮，而是像其他地方一样一片漆黑。

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] [lait] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
they looked back and saw a flickering of light coming up the passage .
他们 看起来 后退 和 锯 一个 闪烁 的 光 未来 向上 这 通道 .

他们回头一看，只见通道里闪过一丝光亮。

" ['ðer] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðev] [gɒt] [laɪts] !
" They're after us and they've got lights !
" 它们是 后 我们 和 他们有 得到 灯 ！

“他们正在追我们，而且他们有灯光！”

" ['kæmb(ə)l] [kraɪd] .
" Campbell cried .
" 坎贝尔 哭 .

坎贝尔哭了。

" ['hʌri] !
" Hurry !
" 匆忙 ！

“匆忙！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪtmeə(r)] ,
" It was nightmare ,
" 它 曾是 恶梦 ，

“那简直是一场噩梦。”

[ðɪs] [mæd] [flaɪt] [ɒn] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['tʌnlz] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)]
this mad flight on stumbling feet up through the dark tunnels where they could hear
这 疯狂的 航班 在 踉跄 脚 向上 通过 这 黑暗的 隧道 在哪里 他们 可以 听到
[ðə; ði] [siː] ['buːmɪŋ] [kləʊz] [ˌəʊvə'hed] ,
the sea booming close overhead ,
这 海 蓬勃发展 关闭 开销 ，

他们踉跄跄地沿着黑暗的隧道疯狂逃窜，能听到头顶上方海浪的轰鸣声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][waɪld] [pə'sjuːt] [bɪ'haɪnd] .
and could hear the wild pursuit behind .
和 可以 听到 这 荒野 追逐 在后面 .

还能听到身后传来激烈的追逐声。

[ðeə(r)] [fiːt] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði][dæmp][flɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Their feet slipped on the damp floor and they crashed into the walls of the
他们的 脚 滑倒了 在 这 潮湿 地面 和 他们 崩溃了 进入 这 墙壁 的 这
['tʌn(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːnz] .
tunnel at the turns .
隧道 在 这 转弯 .

他们的脚在潮湿的地面上打滑，在隧道转弯处撞到了隧道壁上。

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz]['kləʊzə(r)][bɪ'haɪnd] — [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [p'æsɪdʒɪz]
The pursuit was closer behind — as they started climbing the last passages
这 追逐 曾是 更近 在后面 — 作为 他们 开始 攀登 这 最后的 段落
[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kævən] ,
to the water - cavern ,
到 这 水 - 洞穴 ,

追兵紧随其后——当他们开始攀登通往水洞的最后几条通道时，

[ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] [bɪ'haɪnd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [pə'sjuːə] [ænd; ənd][waɪld] [jel] [keɪm] [tuː; tə]
the torchlight behind showed them to their pursuers and wild yells came to
这 手电筒 在后面 显示 他们 到 他们的 追击者 和 荒野 喊叫 来了 到
[ðeə(r)] [ɪəz] .
their ears .
他们的 耳朵 .

身后的火把光照亮了他们，追兵们也看到了他们，他们耳边传来疯狂的喊叫声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]['əʊnli][ðə; ði][lɑːst] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kævən] [wen] ['enis]
They had before them only the last ascent to the water - cavern when Ennis
他们 有 前 他们 仅有的 这 最后的 上升 到 这 水 - 洞穴 什么时候 恩尼斯
['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [went] [daʊn] .
stumbled and went down .
踉跄 和 去 向下 .

他们面前只剩下通往水洞的最后一段上坡路，这时恩尼斯绊了一跤，掉了下去。

[hiː; hi] [sweɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jeld] [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] .
He swayed up a little , yelled to Campbell .
他 摇摆 向上 一个 小的 , 大喊 到 坎贝尔 .

他稍微站了起来，朝坎贝尔喊道。

" [gəʊ][ɒn] — [get] [ruːθ] [aʊt] !
" Go on — get Ruth out !
" 去 在 — 得到 露丝 出去 !

"快——把露丝救出去！"

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt] ! "
I'll try to hold them back a moment ! "
患病的 尝试 到 抓住 他们 后退 一个 片刻 ! "

我尽量拦住他们一会儿!

" [nəʊ] ! " [rɑːspt] ['kæmb(ə)l] .
" No ! " rasped Campbell .
" 不 ! " 粗糙的 坎贝尔 .

"不！"坎贝尔嘶哑地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wei] — [wʌn] [ðæt] [meɪ] [miːn] [ðə; ði] [end] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tuː] , [bʌt; bət]['aʊə(r)]
" There's another way — one that may mean the end for us too , but our
" 有 其他 方式 — 一 那 可能 意思是 这 结尾 为了 我们 也 , 但 我们的
['əʊnli] [tʃɑːns] !
only chance !
仅有的 机会 !

"还有另一种方法——虽然这可能也意味着我们的末日，但却是我们唯一的机会！"

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [snætʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪg] , [əʊld] -
" The inspector thrust his hand into his pocket , snatched out his big , old -
" 这 检查员 推力 他的 手 进入 他的 口袋 , 抢夺 出去 他的 大的 , 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [gəʊld] [wɒtʃ] .
fashioned gold watch .
造型 金子 手表 .

"督察把手伸进口袋，掏出他那块又大又老式的金表。

[hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] , [tɜːnd] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə'raʊnd] .
He tore it from its chain , turned the stem of it twice around .
他 撕裂 它 从 它是 链 ， 转向 这 干 的 它 两次 大约 .

他把它从链子上扯下来，把茎转了两圈。

[ðen] [hiː; hi] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] .
Then he hurled it back down the tunnel with all his force .
然后 他 投掷 它 后退 向下 这 隧道 和 全部 他的 力量 .

然后他用尽全力把它扔回隧道里。

" [kwɪk] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌnlz] [naʊ] [ɔː(r)] [wiːl; wil] [daɪ] [raɪt] [hɪə(r)] !
" Quick — out of the tunnels now or we'll die right here !
" 快的 — 出去 的 这 隧道 现在 或者 出色地 死 正确的 这里 !

“快——现在就离开隧道，否则我们就要死在这里了！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

[ðeɪ] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] , ['kæmb(ə)l] ['drægɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['enis] ,
They lunged forward , Campbell dragging both the girl and the exhausted Ennis ,
他们 猛扑 向前 ， 坎贝尔 拖拽 两个都 这 女孩 和 这 筋疲力尽的 恩尼斯 ，

他们猛地向前冲去，坎贝尔拖着女孩和精疲力竭的恩尼斯一起冲了上去。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtə(r)] - ['kævən] .
and emerged a moment later into the great water - cavern .
和 出现 一个 片刻 之后 进入 这 伟大的 水 - 洞穴 .

片刻之后，他们便出现在了巨大的水洞中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [lɪt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] ['kʌtə(r)] .
It was now lit only by the searchlight of their waiting cutter .
它 曾是 现在 点燃 仅有的 经过 这 探照灯 的 他们的 等待 刀具 .

现在，只有等候在那里的巡逻艇的探照灯照亮了这里。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævən] ,
As they emerged into the cavern ,
作为 他们 出现 进入 这 洞穴 ，

当他们进入洞穴时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [ledʒ] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] .
they were thrown flat on the rock ledge by a violent movement of it under them .
他们 是 抛掷 平坦的 在 这 岩石 壁架 经过 一个 暴力 移动 的 它 在下面 他们 .

他们被脚下岩石的剧烈晃动甩到了岩石边缘，摔得四仰八叉。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌdetə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [rɒk] [sməʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] .
An awful detonation and thunderous crashing of falling rock smote their ears .
一个 可怕 爆炸 和 雷鸣 崩溃 的 坠落 岩石 猛击 他们的 耳朵 .

一声可怕的爆炸声和落石撞击的雷鸣般的巨响传入他们的耳中。

['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [trə'mendəs] [kræʃ] , ['dʒaɪənt] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [kə'læpsɪŋ] [rɒk] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kævən] .
Following that first tremendous crash , giant rumbling of collapsing rock shook the water - cavern .
下列的 那 第一的 巨大的 碰撞 ， 巨大的 隆隆声 的 崩溃 岩石 摇晃 这 水 - 洞穴 .

第一次巨响过后，巨大的岩石崩塌声震动了水洞。

" [tuː; tə][ðə; ði]['kʌtə(r)] !
" To the cutter !
" 到 这 刀具 !

"去切割！"

" ['kæmb(ə)l] [kraɪd] .
" Campbell cried .
" 坎贝尔 哭 .

坎贝尔哭了。

" [ðæt] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒnsntreɪtɪd] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] [nəʊn] ,
" That watch of mine was filled with the most concentrated high - explosive known ,
" 那 手表 的 矿 曾是 已填 和 这 最多 集中 高的 - 爆炸物 已知 ,

"我的那块手表里装满了已知浓度最高的高爆炸药，

[ænd; ənd] [ɪts] [bləʊn] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌnlz] .
and it's blown up the tunnels .
和 它是 吹 向上 这 隧道 .

它把隧道炸毁了。

[naʊ] [ɪts] [tʌtʃt] [ɒf] [mɔː(r)] [kə'læpsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['kævənz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [ɒn] [juː 'es] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] !
Now it's touched off more collapses and all these caverns and passages will fall in on us at any moment !
现在 它是 感动 离开 更多的 崩溃 和 全部 这些 洞穴 和 段落 将要 落下 在 在 我们 在 任何 片刻 !

现在它引发了更多坍塌，所有这些洞穴和通道随时都可能向我们坍塌！

" [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [kə'læpsɪŋ] [rɒk] ['mæsɪz] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [lɜːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kʌtə(r)] .
" The awful rumbling and crashing of collapsing rock masses was deafening in their ears as they lurched toward the cutter .
" 这 可怕 隆隆声 和 崩溃 的 崩溃 岩石 群众 曾是 震耳欲聋 在 他们的 耳朵 作为 他们 踉跄了一下 朝向 这 刀具 .

"当他们踉跄着走向切割机时，岩石崩塌的可怕隆隆声和撞击声震耳欲聋。"

[greɪt] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [rɒk] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kævən] [ruːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Great chunks of rock were falling from the cavern roof into the water .
伟大的 块 的 岩石 是 坠落 从 这 洞穴 屋顶 进入 这 水 .

大块的岩石从洞穴顶部落入水中。

[stɜːt] , [waɪt] - [feɪst] [bʌt; bət] ['ɑːskɪŋ] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] ['rʌnɪŋ] ,
Sturt , white - faced but asking no questions , had the motor of the cutter running ,
斯特特 , 白色的 - 面对 但 问 不 问题 , 有 这 发动机 的 这 刀具 跑步 ,

斯特特脸色苍白，但一言不发，启动了切割机的马达。

[ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [pʊl] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] [ə'bɔːd] .
and helped them pull the unconscious girl aboard .
和 帮助 他们 拉 这 无意识 女孩 船上 .

并帮助他们把昏迷的女孩拉上船。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [æt; ət] [wʌns] !
" Out of the tunnel at once !
" 出去 的 这 隧道 在 一次 !

"立刻离开隧道！"

" ['kæmb(ə)l] ['ɔːdəd] .
" Campbell ordered .
" 坎贝尔 订购 .

坎贝尔下令。

" [fʊl] [spiːd] !
" Full speed !
" 满的 速度 !

“全速！

" [ðeɪ] [rɔːd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['tʌn(ə)l] [æt; ət] ['kreɪzi] [və'lɒsəti] , [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [biːm] ['stæbɪŋ] [ə'hed] .
" They roared down the water - tunnel at crazy velocity , the searchlight beam stabbing ahead .
" 他们 咆哮 向下 这 水 - 隧道 在 疯狂的 速度 , 这 探照灯 光束 刺 前方 .

“他们以惊人的速度冲下水隧道，探照灯光束刺得他们向前飞去。”

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [riːtʃt] [flʌd] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
The tide had reached flood and turned , increasing the speed with which they dashed through the tunnel .
这 潮 有 达到 洪水 和 转向 , 增加 这 速度 和 哪个 他们 虚线 通过 这 隧道 .

潮水涨至涨潮并开始转向，加快了他们冲过隧道的速度。

['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [fel] [wɪð] [laʊd] ['splæʃɪz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
Masses of rock fell with loud splashes behind them ,
群众 的 岩石 跌倒 和 大声 水花 在后面 他们 ,

大块岩石坠落，发出巨大的水花声。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['maɪti] [weɪts] [ɒv; əv] [rɒk] .
and all around them was still the ominous grinding of mighty weights of rock .
和 全部 大约 他们 曾是 仍然 这 不祥的 研磨 的 强大的 重量 的 岩石 .

四周依然传来巨石隆隆作响的可怕摩擦声。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['kwivəd] [rɪ'piːtɪdli] .
The walls of the tunnel quivered repeatedly .
这 墙壁 的 这 隧道 颤抖 反复 .

隧道的墙壁不停地颤动。

[stɜːt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [prə'pelər] ,
Sturt suddenly reversed the propellers ,
斯特特 突然 反转 这 螺旋桨 ,

斯特特突然反转了螺旋桨，

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [smæʃt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [rɒk] [wɔːl] .
but in spite of his action the cutter smashed a moment later into a solid rock wall .
但 在 尽管如此 的 他的 行动 这 刀具 粉碎 一个 片刻 之后 进入 一个 坚硬的 岩石 墙 .

但尽管他采取了行动，切割器片刻后还是撞上了坚硬的岩壁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [rɒk] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən][ʌn'brəʊkən]['bæriə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['tʌn(ə)l] ,
It was a mass of rock forming an unbroken barrier across the water - tunnel ,
它 曾是 一个 大量的 的 岩石 成型 一个 未破 障碍 穿过 这 水 - 隧道 ,

那是一大块岩石，在水隧道中形成了一道完整的屏障。

[ɪk'stendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
extending beneath the surface of the water .
扩展 下面 这 表面 的 这 水 .

延伸至水面以下。

" [wɪr] [træpt] ! " [kraɪd] [stɜːt] .
" We're trapped ! " cried Sturt .
" 是 被困 ! " 哭 斯特特 .

“我们被困住了！”斯特特喊道。

" [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [hæz; həz]['set(ə)ld][hɪə(r)][ænd; ənd] [blɒkt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . "
" A mass of the rock has settled here and blocked the tunnel . "
" 一个 大量的 的 这 岩石 有 定居 这里 和 已屏蔽 这 隧道 . "

“一大块岩石沉降到这里，堵住了隧道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [blɒkt] !
" It can't be completely blocked !
" 它 不能 是 完全地 已屏蔽 !

“它不可能被完全封锁！”

" ['kæmb(ə)l] [ɪk'skleɪmd] .
" Campbell exclaimed .
" 坎贝尔 惊呼 .

坎贝尔惊呼道。

" [siː] , [ðə; ði] [taɪd] [stɪl] [rʌnz] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" See , the tide still runs out beneath it .
" 看 , 这 潮 仍然 跑步 出去 下面 它 .

你看，潮水还在它下面退去。

['aʊə(r)][wʌn] [tʃɑːns] [ɪz][tuː; tə] [swɪm] [aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blɒkɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [rɒk] ,
Our one chance is to swim out under the blocking mass of rock ,
我们的 一 机会 是 到 游泳 出去 在下面 这 阻塞 大量的 的 岩石 ,

我们唯一的希望就是游到那团阻挡的岩石下面去。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [klɪf] [gɪvz] [wei] ! "
before the whole cliff gives way ! "
前 这 所有的 悬崖 给予 方式 ! "

在整座悬崖崩塌之前！

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [blɒk] [meɪ] [ɪk'stend] — — " [stɜːt] [kraɪd] .
" But there's no telling how far the block may extend — — " Sturt cried .
" 但 有 不 讲述 如何 远的 这 堵塞 可能 延长 — — " 斯特特 哭 .

“但是谁也说不准封锁会延伸到多远——”斯特特喊道。

[ðen] [æz; əz] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['enis] [strɪpt] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Then as Campbell and Ennis stripped off their coats and shoes , he followed their example .
然后 作为 坎贝尔 和 恩尼斯 脱衣舞 离开 他们的 外套 和 鞋 , 他 随后 他们的 例子 .

然后，当坎贝尔和恩尼斯脱掉外套和鞋子时，他也效仿了他们的做法。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv]['graɪndɪŋ] [rɒk] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [nɜːv] - ['ʃætərɪŋ] .
The rumble of grinding rock around them was now continuous and nerve - shattering .
这 隆隆 的 研磨 岩石 大约 他们 曾是 现在 连续的 和 神经 - 破碎 .

周围岩石摩擦的隆隆声持续不断，令人神经紧绷。

['kæmb(ə)l] [helpt] ['enis] ['ləʊə(r)] [ruːθs] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Campbell helped Ennis lower Ruth's unconscious form into the water .
坎贝尔 帮助 恩尼斯 降低 露丝的 无意识 形式 进入 这 水 .

坎贝尔帮助恩尼斯将昏迷不醒的露丝放入水中。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd] [maʊθ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" Keep your hand over her nose and mouth ! " cried the inspector .
" 保持 你的 手 超过 她 鼻子 和 嘴 ! " 哭 这 检查员 .

“捂住她的口鼻！”督察喊道。

" [kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
" Come on , now !
" 来 在 , 现在 !

“快点，现在！”

" [stɜːt] [went] [fɜːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [biːm] [æz; əz][hiː; hi][daɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] [mæs] .
" Sturt went first , his face pale in the searchlight beam as he dived under the rock mass .
" 斯特特 去 第一的 , 他的 脸 苍白 在 这 探照灯 光束 作为 他 潜水 在下面 这 岩石 大量的 .

“斯特特第一个跳了下去，探照灯的光束照得他脸色苍白，他纵身跃入岩石下方。”

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] ['kʌrənt] ['kærid] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The tidal current carried him out of sight in a moment .
这 潮汐 当前的 携带 他 出去 的 视线 在 一个 片刻 .

潮水瞬间将他带离了视线。

[ðen] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['enis] - [hænd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,
Then , holding the girl between them , and with Ennis ' hand covering her mouth and nostrils ,
然后 , 保持 这 女孩 之间 他们 , 和 和 恩尼斯 - 手 覆盖 她 嘴 和 鼻孔 ,

然后，两人将女孩夹在中间，恩尼斯的手捂住了她的口鼻，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [daɪvd] .
the other two dived .
这 其他 二 潜水 .

另外两人跳入水中。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] ['wɔːtəz] [ðeɪ] [ʃɒt] ,
Down through the cold waters they shot ,
向下 通过 这 寒冷的 水 他们 射击 ,

他们纵身跃入冰冷的水中，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] ,
and then the swift current was carrying them forward like a mill - race ,
和 然后 这 迅速 当前的 曾是 携带 他们 向前 喜欢 一个 磨 - 种族 ,

然后，湍急的水流像引水渠一样带着他们向前漂去。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [mæs] [ˌəʊvə'hed] .
their bodies bumping and scraping against the rock mass overhead .
他们的 身体 碰撞 和 刮擦 反对 这 岩石 大量的 开销 .

它们的身体与头顶的岩石碰撞、摩擦。

['enis] - [lʌŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] , [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə] [riːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
Ennis ' lungs began to burn , his brain to reel , as they rushed on in the waters ,
恩尼斯 - 肺 开始 到 烧伤 , 他的 脑 到 卷轴 , 作为 他们 匆忙 在 在 这 水 ,

恩尼斯的肺部开始灼痛，大脑一片混乱，他们继续在水中奔跑。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ['taɪtli] .
still holding the girl tightly .
仍然 保持 这 女孩 紧紧 .

仍然紧紧地抱着那个女孩。

[ðeɪ] [strʌk] ['sɒlɪd] [rɒk] , [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [wei] .
They struck solid rock , a wall across their way .
他们 击 坚硬的 岩石 , 一个 墙 穿过 他们的 方式 .

他们撞上了坚硬的岩石，一道墙挡住了他们的去路。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [sʌkt] [ðem; ðəm] ['daʊnwəd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
The current sucked them downward , to a small opening at the bottom .
这 当前的 真烂 他们 向下 , 到 一个 小的 开幕 在 这 底部 .

水流将它们向下卷入，最终到达底部的一个小开口。

[ðeɪ] [wedʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] , [ðen] [tɔː(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
They wedged in it , struggled fiercely , then tore through it .
他们 楔形 在 它 , 挣扎 激烈地 , 然后 撕裂 通过 它 .

它们挤了进去，拼命挣扎，然后撕开了它。

[ðeɪ] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [pjʊə(r)] [eə(r)] .
They rose on the other side of it into pure air .
他们 玫瑰 在 这 其他 边 的 它 进入 纯的 空气 .

它们从另一侧升入纯净的空气中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [blɒk] ,
They were in the darkness , floating in the tunnel beyond the block ,
他们 是 在 这 黑暗 , 漂浮的 在 这 隧道 超过 这 堵塞 ,

他们身处黑暗中，漂浮在街区之外的隧道里。

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ['swɪftli] ['ɒnwəd] .
the current carrying them swiftly onward .
这 当前的 携带 他们 迅速地 向前 .

水流带着它们迅速向前。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['fraɪtfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
The walls were shaking and roaring frightfully about them as they were borne round the turns of the tunnel .
这 墙壁 是 摇晃 和 咆哮 可怕地 关于 他们 作为 他们 是 出生 圆形的 这 转弯 的 这 隧道 .

他们被带着在隧道的拐角处颠簸，周围的墙壁都在可怕地摇晃和咆哮。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [dɪm] [lait] , ['prɪkt] [wɪð] [waɪt] [stɑːz] .
Then they saw ahead of them a circle of dim light , pricked with white stars .
然后 他们 锯 前方 的 他们 一个 圆圈 的 暗淡 光 , 刺痛 和 白色的 明星 .

然后他们看到前方有一圈昏暗的光点，上面点缀着白色的小星星。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['stɑːlaɪt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] .
The current bore them out into that starlight , into the open sea .
这 当前的 钻孔 他们 出去 进入 那 星光 , 进入 这 打开 海 .

海流将它们带入星光璀璨的大海。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['fləʊtɪd] [stɜːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm] [wɪð] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ,
Before them in the water floated Sturt , and they swam with him out from the shaking ,
前 他们 在 这 水 漂浮 斯特特 , 和 他们 游泳 和 他 出去 从 这 摇晃 ,

在他们面前，斯图尔特漂浮在水中，他们带着他游出了摇晃的水域。

['graɪndɪŋ] [klɪfs] .
grinding cliffs .
研磨 悬崖 .

陡峭的悬崖。

[ðə; ði] [gɜːl] [stɜːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['enis] - [grɑːsp] ,
The girl stirred a little in Ennis ' grasp ,
这 女孩 搅拌 一个 小的 在 恩尼斯 - 抓牢 ,

女孩在恩尼斯的怀抱中微微动了一下，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [deɪzd] .
and he saw in the starlight that her face was no longer dazed .
和 他 锯 在 这 星光 那 她 脸 曾是 不 更长 茫然 .

他在星光下看到，她的脸上不再茫然。

" [pɔːl] — — " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , ['klɪŋɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['enis] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
" Paul — — " she muttered , clinging close to Ennis in the water .
" 保罗 — — " 她 低声说道 , 依恋 关闭 到 恩尼斯 在 这 水 .

“保罗——”她低声说道，在水中紧紧地抱着恩尼斯。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] — [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [drʌg] !
" She's coming back to consciousness — the water must have revived her from that drug !
" 她是 未来 后退 到 意识 — 这 水 必须 有 复活 她 从 那 药品 !

“她正在恢复意识——一定是水让她从药物中恢复过来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] ['kæmbəlz] [kraɪ] .
But he was cut short by Campbell's cry .
但 他 曾是 切 短的 经过 坎贝尔 哭 .

但他的话被坎贝尔的喊声打断了。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] .
" cried the inspector , pointing back at the black cliffs .
" 哭 这 检查员 , 指向 后退 在 这 黑色的 悬崖 .

“督察喊道，指着身后的黑色悬崖。”

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ðə; ði] [həʊl] [klɪf] [wɒz; wəz] [kə'læpsɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] , ['terəb(ə)l][rɔː(r)]
In the starlight the whole cliff was collapsing , with a prolonged , terrible roar
在 这 星光 这 所有的 悬崖 曾是 崩溃 , 和 一个 延长 , 糟糕的 吼
[æz; əz][ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] ['plænɪts] ,
as of grinding planets ,
作为 的 研磨 行星 ,

在星光下，整座悬崖正在崩塌，发出如同行星碾压般漫长而可怕的轰鸣声。

[ɪts] [feɪs] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)lɪŋ] .
its face breaking and buckling .
它是 脸 打破 和 屈曲 .

它的面部破碎变形。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bɔɪld] ['fjʊəriəsli] , [hwɜːrl] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
The waters around them boiled furiously , whirling them this way and that .
这 水 大约 他们 煮沸 愤怒地 , 旋转 他们 这 方式 和 那 .

他们周围的水剧烈沸腾，将他们卷入翻滚的旋涡中。

[ðen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['kwaiətid] .
Then the waters quieted .
然后 这 水 安静 .

随后，水面平静了下来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ]['sændi] [spɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃætəd] [klɪfs] ,
They found they had been flung near a sandy spit beyond the shattered cliffs ,
他们 成立 他们 有 到过 扔 靠近 一个 沙 吐 超过 这 破碎 悬崖 ,

他们发现自己被抛到了破碎悬崖外的一片沙洲附近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and they swam toward it .
和 他们 游泳 朝向 它 .

于是他们朝它游去。

" [ðə; ði] [həʊl] [ˌʌndə'graʊnd] ['hʌnikəʊm] [ɒv; əv] ['kævənz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [geɪv] [wei] [ænd; ənd]
" The whole underground honeycomb of caverns and tunnels gave way and
" 这 所有的 地下 蜂窝 的 洞穴 和 隧道 给予 方式 和
[ðə; ði] [siː] [pɔː] [ɪn] !
the sea poured in !
这 海 倾倒 在 !

“整个地下的洞穴和隧道像蜂巢一样坍塌了，海水涌了进来！”

" ['kæmb(ə)l] [kraɪd] .
" Campbell cried .
" 坎贝尔 哭 .

坎贝尔哭了。

" [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [endid] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! "
" The Door , and the Brotherhood of the Door , are ended for ever ! "
" 这 门 , 和 这 兄弟情 的 这 门 , 是 结束 为了 曾经 ! "

“大门，以及大门兄弟会，都永远地终结了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷